ᐅᑭᐅᖅ WINTER UKIUQ HIVER 2018-2019

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ Inuktitut

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ

Beverly Siliuyaq Amos

PM40069916
ISSN 0020-9872
9 770020 987001 >
www.itk.ca

ᓴᖅᑭᑎᑕᖅ • ISSUE • NUMÉRO • SAQQITITAQ 124

$6.25

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ
Inuktitut

ᓯᓚᐱᐊᖓ | Cover | Silapianga | Couverture :

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ ᑕᑯᕋᓈᖅᑐᖅ ᑐᑦᑐᕋᓛᖑᓂᖅᓴᐃᑦ ᑕᒻᒫᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓇᖑᒃᑑᖅ, ᐅᖓᓯᒃᑎᒋᔪᖅ 60 ᑭᓛᒥᑕᐸᓗᒻᒥᑦ ᑕᐃᑲᖕᖓᑦ ᑐᒃᑐᔭᖅᑐᖅ, ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ.

Beverley Siliuyaq Amos watches reindeer migrate by Richards Island, about 60 km away from Tuktoyaktuk, Inuvialuit Settlement Region.

Beverley Siliuyaq Amos takurannaaqtuq tutturalaanguniqsait tammaatillugit taikani Nagjuktuuq, ungasiktigijuq 60 kilaamitapalummit taikanngat Tuktujaqtuq, Inuvialuit Nunanganni.

Beverley Siliuyaq Amos regardant la migration des caribous à proximité de l'île Richards, à environ 60 km de Tuktoyaktuk dans la région désignée des Inuvialuit.

ᓯᓚᐱᐊᖓᓂ ᐊᔾᔨᙳᐊᖃᖅᑎᑦᑎᔪᖅ: ᓕᐊᓴ ᓕᐅᖕ
Cover photo by | Silapiangani ajjinnguaqaqtittijuq | Photo de la couverture par : Leslie Leong

ᐱᐅᒋᓪᓚᕆᒃᐱᐅ ᐃᓄᒃᑎᑐᖅ?

Love *Inuktitut*?

Piugillarikpiu *Inuktitut*?

Vous aimez *Inuktitut*?

ᐅᖃᓕᒫᖅᑕᐃᓐᓇᕆᒍᓐᓇᖅᑕᑎᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᓕᐊᕆᓯᒪᔭᕗᑦ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ:

Read all our past issues online:

Uqalimaaqtainnarigunnaqtatit qimirruagaliarisimajavut qarasaujakkut:

Vous pouvez lire tous nos numéros précédents en ligne à :

www.itk.ca/category/inuktitut-magazine/

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᑖᖃᑦᑕᕐᓂᖅ
ANNUAL SUBSCRIPTION
ARRAAGUTAMAAT QIMIRRUAGATAAQATTARNIQ
ABONNEMENT ANNUEL

ᑲᓇᑕᒥ/Canada	**$20.00** CAD
ᒥᐊᓕᑲᓂ/US/É.U. :	**$25.00** USD
ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ/International	**$30.00** USD

(ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᕐᓗᒃ ᐃᓄᖕᓄᐊᖅᑎᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐊᑭᖃᖕᖏᑦᑑᓪᓗᒍ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ)
(*Inuktitut* magazine is delivered free of charge to Inuit households across Canada)
(*Inuktitut* qimirruagaq Inungnuaqtiqtauqattaqpuq akiqangittuullugu Kanatalimaami)
(La revue *Inuktitut* est livrée sans frais aux foyers inuits partout au Canada)

ᑎᑎᖅᑲᒃᑯᕕᒃᑯᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᒥᒃ ᑎᑭᓯᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᕗᖓ:
Mail or fax subscription orders to:
Titiqqakkuvikkut uvvaluunniit sukkajukut qimirruagamik tikisijaujunnaqtut uvunga:
Poster ou télécopier vos commandes pour abonnement à :

Inuktitut
c/o Inuit Tapiriit Kanatami
Suite 1101 – 75 Albert Street
Ottawa ON Canada K1P 5E7
Fax/Téléc. : 613-234-1991

ᐊᑎᖓ | Name | Nom :

ᑐᕌᕝᕕᐊ | Mailing Address | Adresse postale :

ᓯᑎ | City | Ville : ᐳᕈᕕᓐᔅ | Province :

ᓄᓇᖓ | Postal Code | Code postal :

ᓄᓈ | Country | Pays :

☐ VISA ☐ MASTERCARD

ᐊᐅᑦᑕᕐᕕᑦ ᓈᓴᐅᑖ | Card Number | Nº de la carte :

ᐃᓱᓕᕝᕕᐊᑕ ᐅᓪᓗᖓ | Expiry Date | Date d'échéance :

ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐊ | Signature on Card | Signature sur la carte :

ᐅᓪᓗᒥ ᑐᒃᓯᕋᓚᐅᕆᑦ! SUBSCRIBE TODAY! ULLUMI TUKSIRALAURIT! ABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI! www.itk.ca

ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨ | Editor
Aaqqiksuiji | Rédacteur
ᑕᐃᕕᑎ ᒨᐱ
David Murphy

ᑕᐅᑦᑐᖓᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨ | Design
Tauttunganik Aaqqiksuiji | Conception
ᕌᐳᑦ ᕼᐋᓯᑕᓐ
Robert Hoselton
Beat Studios
ᐅᖃᓘᑖ/Tel/Tél. : 613-224-3400
info@beatstudios.ca
www.beatstudios.ca

ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᑦ | Printed by
Saqqitaujut | Imprimé par
ᒋᓪᒧᕐ ᐊᒥᓲᓕᖅᑎᓇᔨᓄᑦ
Gilmore Printing
Gilmore Printing-kunnut

ISSN 0020-9872
© 2018, Inuit Tapiriit Kanatami
ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᑎᔩᑦ | Inuktitut Translation
Inuktituulitijiit
ᐱᐅᕋᓐᑎ ᕋᐃᑦᒪᐃᔭ
Parenty Reitmeier

ᑎᑎᖅᑐᒐᖅᑕᖓᑦ | Illustrations
Titiqtugaqtangit | Illustrations
ᐋᓗᖅᑐ ᐊᐃᐱᓕ
Alootook Ipellie

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂᓪᓗ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐊᕐᕌᒍᒥ ᒪᕐᕈᐊᖅᑎ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᕙᒃᑐᖅ:

Inuktitut magazine, dedicated to Inuit culture, language and life, is published twice a year by:

Inuktitut qimirruagaq, Inuit iliqqusinginnik, uqausinginnik inuusinginniglu titirausiqaqsimajuq, arraagumi marruaqti sarqititauvaktuq:

Le revue *Inuktitut*, axée sur la culture, la langue et la vie des Inuits, est publiée deux fois par année par :

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Inuit Tapiriit Kanatami
75 Albert St.
Suite/Bureau 1101
Ottawa, ON K1P 5E7
ᐅᖃᓘᑖ/Tel/Tél. : 1-866-262-8181
ᓱᒃᑲᔫᒃᑯᑦ/Fax/Téléc. : 613-234-1991

ᑎᑎᖅᑲᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒧᑦ ᐅᕗᖓ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᖅᑐᑦ:
Address letters or comments to the editor at:
Titiqqat aaqqiksuijimut uvunga titirarunnaqtut:
Adresser lettres ou commentaires au rédacteur :

inuktitut@itk.ca

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
INUIT TAPIRIIT KANATAMI
75 ALBERT ST., SUITE 1101
OTTAWA ON K1P 5E7 CANADA

24 ᖃᔮᖅ ᐸᓖᓐ (ᓴᐅᒥ) ᐊᒻᒪᓗ ᐹᓪᕕᐊᓗᒃ ᐊᖁᐊᖅ ᒪᑐᐃᖅᓯᓪᓗᑎ ᕗᕌᔅᑦ ᒨᓐ ᐱᓱᒃᕕᖓᓂ ᑲᑕᔾᔭᖅᑐᑎᒃ.

Qajaaq Paaliin (left) and Palvialok Akoak open the Frost Moon runway with a throat song.

Qajaaq Paaliin (saumi) ammalu Palvialok Akoak matuiqsilluti Frost Moon pisukvingani katajjaqtutik.

Qajaaq Paalin (à gauche) et Palvialok Akoak ont inauguré la rampe Frost Moon en entonnant un chant de gorge.

ITK

ᑐᓴᒐᒃᓴᑦ | Tusagaksat

6 ᐋᖑᓪᖮᑐᖅ ᐊᐃᐱᓕ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓂᖅ
Alootook Ipellie Retrospective
Alootook Ipellie Takussautittiniq
Alootook Ipellie Rétrospective

8 ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᒍᑦᑕᐃᑦ
Arctic Beehive
Ukiuqtaqtumi Iguttait
Ruche arctique

10 ᐱᔪᓐᓇᖅᑯᖓ ᖃᓄᐃᖅᑲᑦᑕᕐᓂᕆᓯᒪᓕᖅᑕᒃᑲ
My Pijunnaqqunga Experience
Pijunnaqqunga Qanuiqattarnirisimaliqtakka
Mon expérience au Pijunnaqunga

ᐅᓂᒃᑳᑦ | Unikkaat

14 ᐅᐱᒍᓱᖅᑲᕐᓂᖅ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ
Pride in Nunatsiavut
Upigusuqarniq Nunatsiavummi
La Fierté au Nunatsiavut

ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖓ
Uqalimaagaq Qimirrujauninga

19 ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ
Split Tooth
Qupijuq Kiguti
Split Tooth

ᐊᔾᔩᑦ | Ajjiit

24 ᒥᖅᑯᓕᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓄᕌᓕᐊᑦ ᑐᕌᓐᑐᒥ
Fur and Fashion in Toronto
Miqquliit ammalu Aannuraaliat Turaantumi
Fourrure et mode à Toronto

ᓴᓇᖃᑦᑕᕐᓂᐅᑉ ᒥᔅᓵᓅᖓᔪᑦ
Sanaqattarniup Missaanuungajut

32 ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕ
Inuktitut Ilinniaqta

ᐅᓂᒃᑳᑦ | Unikkaat

36 ᑐᕌᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ
My Journey to the Inuit Circumpolar Council
Turaarniqa Inuit Nunarjuami Katimajinginnut
Mon parcours au Conseil circumpolaire inuit

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᐱᖅᓱᕐᓃᑦ
Inuktitut Apiqsurniit

44 ᕙᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ
Beverly Siliuyaq Amos

ᐅᓂᒃᑳᙳᐊᖅ
Unikkaannguaq

52 ᓵᑦᑕᐅᖅᑲᔪᑦ
Adrift
Saattauqqajut
À la dérive

ᐃᓱᒪᒋᔭᒃᑲ
Isumagijakka

58 ᓇᒥ ᓇᖏᖅᐱᑕ, ᓇᒧᙵᐅᕕᑕ
Where We Stand, Where We Are Going
Nami Nangiqpita, Namunngauvita
Où nous en sommes et où nous allons

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓪᓗᒥ
Inuit Today

63 ᓇᑖᓐ ᓇᐃᑕᓐ ᐆᐱᐊᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᑲᓐᓂᖅᑐᖅ
Natan Obed Re-elected
Natan Obed Niruaqtaukanniqtuq
Réélection de Natan Obed

64 ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᕐᓂᖅ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ
Celebration of Life
Quviasuutiqarniq Inuusirmit
Célébration de la vie

66 ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑎᑖᕐᓂᐅᑉ ᐅᓐᓄᖓ ᐃᓅᕕᒻᒥ
Awards Night in Inuvik
Ilisarijaujjutitaarniup Unnunga Inuuvimmi
Soirée de remise des prix à Inuvik

67 ᐃᓄᓐᓄᑦ–ᑐᕌᖓᔪᑦ ᓱᕈᓯᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᔾᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᑦ
Inuit-Specific Child First Initiative
Inunnut–Turaangajut
Surusiq Sivulliujjauninganut
Saqqiqtauvalliajut
Principe de l'enfant d'abord, propre aux Inuits

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓂᑐᖃᖓ

Inuktitut Magazine History

Inuktitut Uqalimaagauqattaqsimanituqanga

Historique du magazine *Inuktitut*

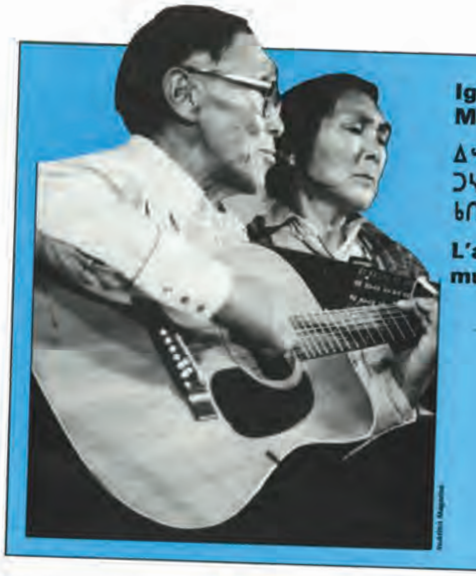
1983

ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᑦ 54 ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᕙᙵᑦ 1983 ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐃᓗᓕᖏᓐᓂᑦ ᐱᔾᔪᑎᑐᐊᖃᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᕐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᒻᒪᑦ, ᐱᖃᓯᐅᔾᔨᓯᒪᓚᐅᖅᑐᓘᓐᓃᑦ ᓂᐸᐋᕈᒻᒥᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓃᑦᑐᓂᑦ 1983 ᐃᒡᓗᓕᒃ ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ. ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ 25 ᐃᓄᐃᑦ ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᖅᑏᑦ ᐊᕕᑦᑐᓱᖅᓯᒪᔪᓕᒫᓃᖏᖅᑐᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑐᓂᓯᔾᔭᖅᑐᖅᑐᑎᑦ ᓴᓇᓯᒪᔾᔭᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑖᕙᓃᒍᓐᓇᔪᔪᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᔪᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᐅᑎᑐᖃᖏᓐᓂᑦ, ᓇᓗᓇᐃᔭᖅᓯᒪᓂᖓ ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᖅᑎ ᐅᐃᓕᐊ ᑕᒍᓈᖅ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ "ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᖅᑎ ᑕᑯᓇᕋᓵᖅ," ᓇᓗᓇᐃᔭᖅᓯᒪᒐᓛᓐᓂᖓ ᑕᐅᑏᖅ (ᐊᒋᐊᒐᖅᑎ), ᐃᓚᖏᑦᑕᐅᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓯᒪᒻᒪᕆᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᔾᔭᐅᓯᔾᔭᖅᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᑦ — ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᐅᓚᐅᖅᑐᒧᑦ ᓵᓚᒪᓐ ᑰᒐᖅ ᓈᓴᐃᓚᐅᖅᑐᖅ 14 ᑲᑎᑦᑐᒋᑦ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ. ᒪᑉᐱᖅᑖᕐᓗᒋᑦ ᒪᑉᐱᒐᐃᑦ ᑕᑯᓂᐊᖅᑕᑎᑦ ᐊᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᓇᖏᑦ ᓲᕐᓗ ᑕᐃᕕᑦ ᐅᕕᖓᔭᖅ, ᔪᐊᔅ ᐊᒻᒪ ᓲᓯ ᐅᓈᓕᒃ, ᓵᓕ ᐋᑕᒻᔅ, ᓵᓕ ᐸᓂᒍᓂᐊᒃ ᐊᒻᒪ ᐋᓕᔅ ᐸᑐᙵᔪᒃ. ᐅᖃᓕᒫᖅᑕᐃᓐᓇᕆᓗᒍ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ www.itk.ca/inuktitut-issue-54. ᐃ

Issue 54 of *Inuktitut* from 1983 features content exclusively about Inuit music. When released, it even included a record stuffed in the magazine from a 1983 Igloolik music workshop. More than 25 Inuit musicians from all regions of Inuit Nunangat travelled to the workshop to share their art, and *Inuktitut* was there to cover it. This issue featured an article on traditional Inuit music, a profile on musician William Tagoona called "A Musician to Watch," a brief history of tautiiq (an Inuit fiddle), and even an extensive survey of Inuit bands in Inuit Nunangat — then-editor Solomon Kugak counted 14 in total at the time. Flip through the pages and you'll see names and faces such as David Owingayak, Joas and Susie Onalik, Charlie Adams, Charlie Panigoniak and Alice Pattungujak. Read the entire issue at www.itk.ca/inuktitut-issue-54. ᐃ

Titiraqtaujut 54 *Inuktitut* uvanngat 1983 takussautittijuq ilulinginnit pijjutituaqaqtut Inuit nijjausijarninginnut. Saqqiqtitaummat, piqasiujjisimalauqtuluunniit nipaarummit uqalimaagarniittunit 1983 Iglulik nijjausijanirmut ilinniarniq. Ungataaniittut 25 Inuit nijjausijaqtiit avittusuqsimajulimaaniingaaqtunit Inuit Nunangannit aullalauqtut ilinnianirmut tunisijaqtuqtutit sanasimajaminik, amma *Inuktitut* taavaniigunnajujuq. Taakkua titiraqsimajut takussautittijut titiraqtausimajunit inuit nijjausijautituqanginnit, nalunaijaqsimaninga nijjausijaqti William Tagoona taijaujuq "Nijjausijaqti Takunnarassaq," nalunaijaqsimagalaanninga tautiiq (agiagaqti), ilangittauq qaujisaqtausimammarittut Inuit nijjausijaqtiit Inuit Nunangannit — Aaqqiksuijiulauqtumut Solomon Kugak naasailauqtuq 14 katittugit taissumani. Mappiqattarlugit mappigait takuniaqtatit atingit amma kiinangit suurlu David Owingayak, Joas amma Susie Onalik, Charlie Adams, Charlie Panigoniak amma Alice Pattungujak. Uqalimaaqtainnarilugu titiraqtausimajut www.itk.ca/inuktitut-issue-54. ᐃ

Le numéro 54 d'*Inuktitut*, dont la publication remonte à 1983, était consacré exclusivement à la musique inuite. Lors de sa parution, le magazine a été livré avec un disque provenant d'un atelier de musique qui a eu lieu à Igloolik en 1983. Plus de 25 musiciens inuits de toutes les régions de l'Inuit Nunangat s'étaient rendus à l'atelier pour partager leur art et le magazine *Inuktitut* était présent pour couvrir l'événement. Dans ce numéro, on pouvait lire un article sur la musique inuite traditionnelle, un profil du musicien William Tagoona intitulé « Un musicien au bel avenir », une brève histoire du tautiiq (violon inuit) et même un vaste sondage des groupes de musique inuits du Inuit Nunangat; Solomon Kugak, qui était alors rédacteur, avait recensé 14 groupes en tout. En parcourant la publication, vous verrez des noms et des visages tels que David Owingayak, Joas et Susie Onalik, Charlie Adams, Charlie Panigoniak et Alice Pattungujak. Lisez le numéro en entier à www.itk.ca/inuktitut-issue-54. ᐃ



Inuktitut Magazine

Igloolik Music Workshop

[illegible]

L'atelier de musique d'Igloolik

The Inuktitut Music Workshop held in Igloolik in November, 1982 was a first in many ways. For the first time, Inuit musicians from all regions across the North met together to share their music, to discuss common problems and concerns, and to play their music together. It was the first time the musicians from the Western Arctic had heard live throat-singing and it was the first time many Inuit musicians from the East had heard live Inuit-style fiddling. Hopefully, it will also be the first of a number of Inuktitut music workshops. The next is already being planned by the Inuit Cultural Institute.

It all began about five years ago when several Inuit musicians approached the Inuit Cultural Institute, requesting that a conference be held for Inuit musicians. With the new recordings of Inuit artists such as Alexis Utatnaq, William Tagoona, Charlie Panigoniak, and Charlie Adams, to name but a few, a whole new range of instrumentation had arisen. At the same time these younger musicians were expressing a need to understand traditional music. The older, more traditional musicians, on the other hand, felt a need to meet together to share their songs and to discuss how traditional music might be encouraged. All agreed that a conference of Inuit musicians was essential to the development of Inuit music.

In the spring of 1982 David Owingayak, Traditions and Cultural Affairs Officer of the Inuit Cultural Institute, began to make plans for what was to be called the Inuit Musicians Workshop. Twenty musicians representing each of the six regions of the north and a wide variety of musical expression were chosen, and invitations sent. Igloolik, chosen for its central location and its ability to accommodate a conference such as this, was asked to make billeting and meeting arrangements. Arrangements were made for the Inuit Broadcasting Corporation and the CBC Northern Service to record the proceedings of the workshop. Interminable travel arrangements were made. Finally, with funding from the Department of Northern Affairs, and the Explorations Program of the Canada Council, the stage was set, and the participants began to descend on Igloolik.

For a whole week everyone involved in the workshop listened and discussed during the day, and played and danced at night. All musicians came prepared to tell of their development as musicians and to describe the ideas behind their music. They learned about *ajjaja* songs, saw throat singing demonstrated and heard Charlie Panigoniak sing *Sanitorium*, the first of the many songs he has written. Some musicians were given compliments about their music, and others were questioned extensively. Discussions ranged from past to present and on to the future, touching on such issues as music education, recording practices, management, and the legal aspects of music production. Participants even had the opportunity

Joas and Susie Onalik from Makovik, Labrador. Singing traditional Inuktitut hymns, the voices of this couple blended beautifully.

[illegible]

Joas et Susie Onalik, de Makovik, Labrador. Les voix de ce couple de chanteurs s'harmonisent à merveille lorsqu'ils interprètent des hymnes inuktitut traditionnels.

[illegible]

L'atelier de musique inuktitut qui s'est tenu à Igloolik au mois de novembre 1982 fut une «première» à plusieurs titres. En effet, pour la première fois des musiciens inuit provenant de toutes les régions du Nord se sont réunis pour parler de leur musique, étudier leurs préoccupations et problèmes communs et jouer ensemble. C'était également la première fois que les musiciens de l'Arctique de l'Ouest entendaient des chants gutturaux et qu'un grand nombre de musiciens inuit de l'Est entendaient jouer en concert des violoneux inuit. On espère également que ce sera le premier d'une longue série d'ateliers de musique inuktitut. L'Institut culturel des Inuit s'occupe déjà de préparer le prochain atelier.

Tout cela a commencé il y a cinq ans, alors que plusieurs musiciens inuit se sont adressés à l'Institut culturel des Inuit pour lui demander d'organiser une conférence à l'intention des musiciens inuit. En écoutant les enregistrements d'artistes inuit comme Alexis Utatnaq, William Tagoona, Charlie Panigoniak et Charlie Adams, pour n'en nommer que quelques-uns, les Inuit ont découvert toute une gamme de nouveaux instruments. Parallèlement, ces jeunes musiciens ont manifesté le désir de mieux comprendre la musique traditionnelle. De leur côté, les musiciens plus âgés et plus traditionnels éprouvaient le besoin de faire connaître leurs chants et de définir ce qu'on pourrait faire pour encourager la musique traditionnelle. Tous ont convenu qu'un congrès des musiciens Inuit était essentiel au développement de la musique inuit.

C'est au printemps 1982 que David Owingayak, qui est responsable des traditions et des affaires culturelles à l'Institut culturel des Inuit, a commencé à préparer cette réunion qui allait porter le nom d'Atelier des musiciens Inuit. Vingt musiciens représentant chacune des six régions du Nord et toute une gamme d'expressions musicales furent choisis et invités. On a demandé à Igloolik, localité choisie en raison de sa position centrale et de sa capacité à accueillir un tel congrès, de se charger du logement des participants et de l'organisation de la réunion. L'Inuit Broadcasting Corporation et le Service du Nord de Radio Canada ont été autorisés à enregistrer les séances de l'atelier. D'interminables dispositions ont été prises pour les déplacements. Enfin, grâce au financement du ministère des Affaires du Nord et du Programme d'exploration du Conseil des arts du Canada, le projet a pris corps et les participants ont pris le chemin d'Igloolik.

Pendant une semaine entière, les participants ont passé leurs journées à écouter les débats et à y participer et leurs soirées à jouer de la musique et à danser. Tous les musiciens sont venus parler de leur évolution musicale et exposer leur conception de la musique. Ils ont entendu parler des chants «ajjaja», assisté à une démonstration de chants gutturaux et entendu «Sanitorium», la première des nombreuses chansons qu'a écrites Panigoniak. Certains musiciens

16

17

Emile Immaroitok and Michel Qupak of Igloolik sing *ajja ja ja* songs during an evening concert.

[illegible]

Emile Immaroitok d'Igloolik mouille son tambour de peau avant d'entamer une danse du soir interprétée au son du tambour.

Photo Credit: Michael Snook

Alice Pattungujak performs a women's drum dance.

[illegible]

Alice Pattungujak interprète une danse au son du tambour réservée aux femmes.

Emile Immaroitok of Igloolik moistens his drum skin before beginning an evening drum dance.

[illegible]

Emile Immaroitok et Michel Qupak d'Igloolik interprètent des chants «ajja ja ja» au cours d'un des concerts qui ont eu lieu le soir.

Photo Credit: Michael Snook

22

Charlie Adams of Inukjuak is backed up by Etilu Etidlui at the final concert.

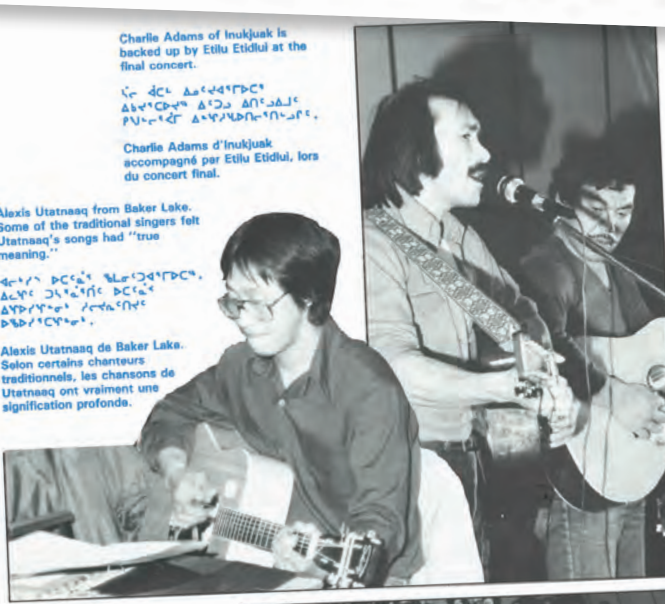
[illegible]

Charlie Adams d'Inukjuak accompagné par Etilu Etidlui, lors du concert final.

Alexis Utatnaaq from Baker Lake. Some of the traditional singers felt Utatnaaq's songs had "true meaning."

[illegible]

Alexis Utatnaaq de Baker Lake. Selon certains chanteurs traditionnels, les chansons de Utatnaaq ont vraiment une signification profonde.



Inuktitut Magazine

Photo Credit: Michael Snook

And at the end of it? A dance, of course. What better way to use the musicians' talents.

[illegible]

Et pour finir, tout le monde a dansé. C'était le meilleur moyen de mettre à profit les talents de nos musiciens.

23

JUSTIN WONNACOTT

ᐱᑕᖃᕈᓐᓃᕐᓂᖓ ᐆᒪᔪᓂᑦ ᒪᓕᖃᑦᑕᖅᑐᑎᑦ ᐆᒪᓇᓱᐊᕐᓂᖅ, ᓴᖅᑭᐸᓪᓕᐊᓂᖓ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᑐᑦ (2007). ᐊᒥᐊᖓ ᑎᑎᖅᑐᒐᕐᕕᒦᑦᑐᖅ.

The Death of Nomadic Life, the Creeping Emergence of Civilization (2007). Ink on illustration board.

Pitaqarunniirninga Uumajunit Maliqattaqtutit Uumanasuarniq, Saqqipallianinga Inuuqatigiittut (2007). Amianga titiqtugarvimiittuq.

La Mort de la Vie Nomade, L'emergence Insidieuse de la Civilisation (2007). Encre sur carton à dessin.

Alootook Ipellie Retrospective

Alootook Ipellie was known for his quirky and provocative illustrations that appeared in media outlets including *Nunatsiaq News*, *Inuit Today* and *Inuktitut*.

But since his death in 2007, his work has remained hidden away in books and private collections. Now his art is on tour in an exhibition titled *Walking Both Sides of an Invisible Border* after his famous 1992 poem. The exhibition went on display at the Carleton University Art Gallery in Ottawa in September.

"It was past due for the world to be reminded about what an important contribution he made to all kinds of things. [Like] our understanding of Inuit political sovereignty and all the things he was involved in with the formation of Nunavut, as well as resource extraction," said Heather Igloliorte, a curator for the exhibition.

The exhibition will leave Ottawa in December and visit the Brush Art Gallery in Canton, New York, in the winter, Nunatta Sunakkutaangit Museum in Iqaluit in the spring, the Art Gallery of Hamilton in the fall, and Gallery 1C03 in Winnipeg in the spring of 2020.

Find a few of Ipellie's sketches in this issue of *Inuktitut*. ᐃ

ᐋᕐᓗᖅᑐ ᐊᐃᐱᓕ ᑕᑯᓯᐅᑎᑦᑎᓂᖅ

ᐋᕐᓗᖅᑐ ᐊᐃᐱᓕ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓚᐅᖅᑯᖅ ᐱᑦᑕᐃᓕᖕᒋᑐᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᖃᖅᑕᐃᓕ-ᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᑎᑎᖅᑐᒐᑎᒍᑦ ᑕᑯᓴᐅᑎᑕᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᑐᓴᐅᒪᕐᑲᑦᑕᐅᑎᓕᕆᔾᑯᓐᓂᑦ ᐱᕐᑲᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᕐᓯᐊᕐᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ.

ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ ᐃᓅᒍᓐᓃᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ 2007, ᑎᑎᖅᑐᒐᖏᑦ ᐃᔾᖅᓯᒪᐃᓐᓇᖅᑯᑦ ᐅᕐᑲᓖᒪᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓅᑦᑎᕐᓂᑦ. ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᑎᑎᖅᑐᒐᖏᑦ ᓵᖅᑮᔭᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑕᐃᒃᑯᓂ ᓵᖅᑮᔭᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᐊᑎᓕᒃ *Walking Both Sides of an Invisible Border* (ᐱᓯᑦᑐᖅ ᐊᕙᑎᒃᑭᓐᓂ ᑕᑯᔅᓴᐅᖏᑦᑐᒥᑦ ᑭᓪᓕᖓᓂ) 1992-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑎᑎᕋᓚᐅᖅᓯᒪᔪᕐᒥᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓂᖅ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑕᐃᒃᑯᓂ ᑲᐅᑦᓯᑕᓐ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᔾᔪᐊᖓᑕ ᑕᑯᔭᒐᕐᖃᕐᕕᖓᓂ ᐋᑐᕚᒥ ᓯᑎᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ.

"ᑕᐃᒪᐃᑦᑕᕆᐊᖅᑲᓪᓚᐅᖅᓯᒪᒍᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓪᓗᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥᐅᓄᑦ ᐃᖅᑲᐃᑎᑕᐅᓗᑎᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᓂᕆᓯᒪᔪᖓ ᑭᓯᐅᑕᐃᓐᓇᒃᑯᑦ. ᑐᑭᓯᐅᒪᔪᑦᑎᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒐᕙᒪᓕᕆᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᐃᓐᓂᓕᒫᖅ ᐱᓕᕆᖅᑕᐅᕙᕆᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᑲᔪᕈᑎᓂᓯᓂᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᖅᑐᓂᑦ," ᐅᖃᖅᑐᖅ Hᐊᑐᕐ ᐃᒡᓗᓕᐅᖅᑎ, ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᔩ ᓵᖅᑮᔭᖅᑎᑕᐅᔪᒥ.

ᑖᓐᓇ ᓵᖅᑮᔭᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐋᑐᕚᒥᒎᓃᓂᐊᖅᑯᖅ ᑕᐃᑲᓂ ᑎᓯᐱᓇ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᑯᖓᑦ-ᓗᓂ ᑕᑯᔭᒐᕐᕖᖓᓄᑦ ᑲᑦᓯ ᑳᓐᑕᓐ, ᓂᐅ ᔮᒃ, ᐅᑭᐅᒃᓯᖅᑲᑦ, ᓄᓇᑦᑕ ᓱᓇᒃᑯᑖᖏᑦ ᑕᑯᔭᒐᕐᕕᒫᕐᒨᑦᑐᓂ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᐅᐱᕐᖓᒃᓴᒃᑯᖅᑲᑦ, ᑕᑯᔭᒐᕐᕖᖓᓂᑦ Hᐋᒨᑕᓐ ᐅᑭᐊᒃᓴᒃᑯᖅᑲᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᔭᒐᕐᕖᒥ 1C03 ᐅᐃᓂᐸᒡᒥ ᐅᐱᕐᖓᒃᓴᖓᓂᑦ 2020.

ᐃᓚᖏᑦ ᑕᑯᒍᓇᖅᑕᑎᑦ ᐊᐃᐱᓕᐅᑉ ᑎᑎᖅᑐᕐᓂᑯᖏᑦ ᑖᒃᑯᓂ ᐅᖅᑲᒪᐊᕐᒥᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ. ᐃ

ITK

ᕼᐊᑐᕐ ᐃᒡᓗᓕᐅᖅᑎ ᓴᓂᐊᓃᖅᑐᖅ ᐋᕐᓗᒃᑯ ᐊᐃᐱᓕᐅᑉ ᖃᓗᐸᓕᒃ (1996). ᑎᑎᖅᑐᒐᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᕙᓗᒥᑦ.

Heather Igloliorte beside Alootook Ipellie's *The Qalupalik* (1996). Ink on illustration board.

Heather Igloliorte sanianiittuq Alootook Ipellie-up *Qalupalik* (1996). Titiqtugaqsimajuq avalumit.

Heather Igloliorte, près de l'œuvre d'Alootook Ipellie intitulée *The Qalupalik* (encre sur carton, 1996).

Alootook Ipellie Takussautittiniq
Alootook Ipellie Rétrospective

Alootook Ipellie qaujimajaulauqquq pittailinngitukkut ammalu uqaqtailinngittunit titiqtugatigut takussautitauvattunit tusaumaqattautilirijikkunnit piqasiutillugit *Nunatsiarmi Pivalliajut, Inuit Ullumi* ammalu *Inuktitut*.

Kisiani taimannganit inuugunniilauqtillugu 2007, titiqtugangit ijiqsimainnaqqut uqalimaagarnit ammalu namminiq nuattijinit. Maannaujuq titiqtugangit saqqijaaqtitaujut taikani saqqijaaqtitaujuq atilik *Walking Both Sides of an Invisible Border (Pisuttuq Avatikkinni Takussaungittumit Killingani)*. 1992-ngutillugu titiralauqsimajarminut. Taanna takussautittiniq takussautitaujuq taikani Carleton Silattusarvijjuangata Takujagaqarvingani Aatuvaami Sitipiriutillugu.

"Taimaittariaqalilauqsimavuq qaujimajaulluni nunarjuarmiunut iqqaititaulutit pimmariuninganit ikajuutiqarnirisimajanga kisutuinnakkut. Tukisiumajattinnit Inuit gavamalirijauninginnut ammalu tamainnilimaaq piliriqatauvigilauqtanginnit Nunavut saqqiqtauvalliatillugu, ammaluttauq ikajurutinissanit pijaugunnaqtunit," uqaqtuq Heather Igloliorte, saqqitittiji saqqijaaqtitaujumi.

Taanna saqqijaaqtittiniq Aatuvaamiigunniiniaqquq taikani Tisipiri ammalu taikunngarluni Takujagaqarvinganut Vuras Kaantani, Niu Juak, ukiunguliqqat, Nunatta Sunakkutaangit Takujagaqarvik Iqalunni upirngassaanguliqqat, Takujagaqarvinganit Haamultan ukiassaanguliqqat, ammalu Takujagaqarvimmuurluni 1C03 Winnipeg-mi upirngassaanganit 2020.

Ilangit takugunnaqtatit Ipellie-up titiqtugangit tavvani uqalimaagarmit *Inuktitut*. ᐃ

Alootook Ipellie était connu pour ses illustrations originales et provocatrices publiées dans des médias comme *Nunatsiaq News, Inuit Today* et *Inuktitut*.

Mais depuis son décès en 2007, ses œuvres sont demeurées cachées dans des livres et des collections privées. Maintenant, son art est en tournée dans le cadre d'une exposition intitulée *Walking Both Sides of an Invisible Border* (Marcher des deux côtés d'une frontière invisible) d'après son célèbre poème créé en 1992. L'exposition a été présentée à la galerie d'art de l'université Carleton d'Ottawa en septembre dernier.

« Il était grand temps que le monde se souvienne de son importante contribution dans différents domaines. Comme notre compréhension de la souveraineté politique inuite, sa participation à divers aspects de la formation du Nunavut et l'extraction des ressources », a souligné Heather Igloliorte, commissaire de l'exposition.

L'exposition quittera Ottawa en décembre afin d'être présentée à la Brush Art Gallery de Canton, New York, en hiver, au musée Nunatta Sunakkutaangit d'Iqaluit au printemps, à l'Art Gallery of Hamilton à l'automne et à la Gallery 1C03 de Winnipeg au printemps 2020.

Dans ce numéro du magazine *Inuktitut*, vous trouverez quelques croquis d'Ipellie parus dans les numéros antérieurs. ᐃ

ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᒍᑦᑕᖃᕐᕕᒃ

ᑳᓕ ᑳᑐᕐᔅ, 8, ᐱᖃᑎᖃᖅᐸᑉᐳᖅ ᐃᒍᑦᑕᓂᑦ.

“ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᒥᒃᓯᒪᑎᑉᐸᑕᒃᑲ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓇᖅᑐᒋᑦ ᐱᓱᕋᔭᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᕙᓐᓂ. ᑲᑉᐱᐊᓇᓗᐊᙱᑦᑐᑦ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐱᖓᔪᐊᓐᓂ ᖁᕝᕙᓯᓐᓂᓕᒃ ᑕᐃᑲᙵᑦ ᐃᓅᕕᒃ, ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐱᐅᒋᔭᖃᖅᑐᖅ ᐃᒍᑦᑕᓂᑦ ᐅᐱᓐᓇᕋᓂ “ᐃᓂᖁᓇᕐᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐊᖁᖏᓐᓂ, ᒥᖅᑯᕋᓛᖃᕐᒪᑕ.”

ᑳᓕ ᐃᑲᔪᖅᑐᖅ ᐊᑖᑕᖓᓂᑦ, ᕗᕌᓐᑕᓐ ᑳᑐᕐᔅ, ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᐸᑦᑐᖅ ᐃᓱᒪᒋᓪᓗᓂᐅᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᖅᐸᓯᒻᒦᑖᙳᒻᒪᑦ ᐃᒍᑦᑕᖃᕐᕕᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

“ᐱᓂᖅᓴᑐᐃᓐᓇᐅᕙᓪᓚᐃᔪᖅ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐱᙱᓂᖅᓴᐅᓪᓗᓂ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᓘᔭᕐᓂᕆᒍᒪᕙᑦᑕᓐᓂᑦ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᕗᕌᓐᑕᓐ. ᖃᐅᔨᒪᔪᖅ ᐊᒥᓲᓗᐊᙱᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒋᔭᖃᙱᒻᒪᑕ ᐃᒍᑦᑕᕐᓂᑦ ᑖᔅᓱᒪ ᐸᓂᖓᑎᑐ. “ᐊᒡᒐᖏᓐᓅᐸᑦᑕᖏᑦ, ᐱᖃᑎᖃᓕᕐᐃᒻᒪᓪᓗ, ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᒐᓱᑉᐸᑦᑐᖅ ᑲᑉᐱᐊᒋᒋᐊᖃᙱᓂᕐᒥᓂᑦ.”

ᕗᕌᓐᑕᓐ ᖃᐅᔨᒪᑦᑎᐊᖅᑐᖅ, ᑭᓯᐊᓂ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᓂᖅ ᐃᒍᑦᑕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ.

“ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐊᑦᑐᐃᓂᖃᒻᒪᕆᑉᐳᖅ, ᖃᓄᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒍᑦᑕᐃᑦ ᔭᒐᐃᕙᓪᓕᐊᓕᕐᒪᖔᑦᑎᒍ. [ᐃᒍᑦᑕᒃᑯᕕᒃ] ᖃᐅᔨᑎᑦᑎᕗᖅ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐱᒍᓐᓇᕈᑦᑕ ᖁᓕᑦᑎᐊᖓᓂᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑑᑉ ᑭᒡᓕᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᙳᐊᕐᓂᖓᓂ, ᐊᒥᓱᒃᑲᓐᓂᐅᔭᕆᐊᓕᐅᒐᓗᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑐᑦ.”

ᑳᓕ ᐱᐅᒋᔭᖃᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒍᑦᑕᐃᑦ ᐅᑎᖄᖕᒐᑕ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑕᖏᓐᓂᑦ ᒥᖅᑯᐊᕐᔪᖃᓕᖅᑎᑦᑐᒥᑦ ᐊᒥᐊᓕᓐᓂ, ᑖᒃᑯᐊᑎᑐᑦ ᑐᖑᔪᖅᑐᖅ ᑕᐃᑲᙵᑦ ᕙᐃᐅᕐᕗᐃᑦ ᐱᕈᔅᓯᐊᖅᓴᖅ. ᑭᓯᐊᓂᓗ ᐱᐅᒋᓪᓚᕆᑦᑐᓂᑦ ᑖᓐᓇ ᕼᐊᓂ.

“ᓰᕐᓇᑐᒻᒪᕆᒃ. ᐃᓱᐊᖅᓴᐃᕈᑎᒍᑦ ᐊᑐᓪᓚᕆᑉᐸᑦᑕᕋ.” ᐃ

Arctic Beehive

Callie Cathers, 8, is friends with bees.

“Sometimes I let them land on me and I watch them crawl around on me. They’re not really scary,” says the third grader from Inuvik, Inuvialuit Settlement Region. She likes bees because “they’re cute and at their head, they have a little bit of fur.”

Callie helps her dad, Brendan Cathers, upkeep what he reckons is the most northern beehive in Canada.

“It’s more or less just a hobby,” says Brendan. He’s aware that not many Inuit like bees the way his Inuk daughter does. “She puts them into her hands, and when she has friends over, she’s trying to show them to be brave as well.”

Brendan is keenly aware, however, of the environmental benefits of beekeeping.

“It’s a big global epidemic, how we’re losing the bees all over the world. [The hives] are making a point that if we can do it up here above the Arctic Circle, there should be a lot more people doing it.”

Callie just likes it when the bees come back with different colours of pollen, like blue from fireweed. But she loves the honey, too.

“It’s really sweet. I use it for medicine a lot.” ᐃ

ᑳᓕ ᑳᑐᕝ, ᖁᓛᓂ, ᐊᒻᒪ ᐊᑖᓂ, ᐃᒍᑦᑕᖃᕐᕕᓕᕆᔪᑦ ᐊᑖᑕᖓᓗ ᕗᕆᓐᑕᓐ.

Callie Cathers, above, and below, working on a beehive with her dad Brendan.

Callie Cathers, qulaani, amma ataani, iguttaqarvilirijut ataatangalu Brendan.

Callie Cathers, ci-dessus et ci-dessous, travaillant avec son père Brendan à un nid d'abeille.

COURTESY OF BRENDAN CATHERS (2)

Ukiuqtaqtumi Iguttaqarvik

Callie Cathers, 8, piqatiqaqpappuq iguttanit.

"Ilaannikkut uvannut miksimatippatakka ammalu takunnaqtugit pisurajaktillugit uvanni. Kappianaluanngittut," uqaqtuq pingajuanni quvvasinnilik taikanngat Inuvik, Inuvialuit Nunangani. Piugijaqaqtuq iguttanit upinnarani "iniqunarngata ammalu niaqunginni, miqquralaaqarngata."

Callie ikajuqtuq ataatanganit, Brendan Cathers, kamagijaqaqpattuq isumagilluniullu tamanna ukiuqtaqtuqpasimmiilaangummat iguttaqarvinit Kanatami.

"Piniqsatuinnauvallaijuq uvvaluunniit pinnginiqsaulluni qanuiliuruluujarnirigumavattannit," uqaqtuq Brendan. Qaujimajuq amisuuluanngittut Inuit piugijaqanngimmata iguttarnit taassuma paningatitu. "Agganginnuupattangit, piqatiqaliraimmallu, takussautittigasuppattuq kappiagigiaqannginirminit."

Brendan qaujimattiaqtuq, kisiani, tamanna avatilirinirmut ikajuutiqarniq iguttalirinirmut.

"Nunarjualimaami attuiniqammarippuq, qanuq taakkua iguttait jagaivallialirmangaattigu. [Iguttakkuvik] qaujitittivuq taimanna pigunnarutta qulittianganit Ukiuqtaqtuup Kigliliuqtausimannguarningani, amisukkanniujarialiugaluat inuit taimanna kamagijaqaqtut."

Callie piugijaqallarittuq taakkua iguttait utiraangata ajjiginngitanginnit miqquarjuqaliqtillugit amialinni, taakkuatitut tungujuqtuq taikanngat vaiurvuiit pirussiaqsaq. Kisianilu piugillarittunit taanna hani.

"Siirnatummarik. Isuaqsairutimut atullarippattara." ᐃ

Ruche Arctique

Callie Cathers, âgée de huit ans, est l'amie des abeilles.

« Je les laisse parfois se poser sur moi et je les regarde ramper. Je n'en ai pas vraiment peur », a déclaré l'élève de troisième année d'Inuvik, région désignée des Inuvialuit. Elle aime les abeilles parce qu'« elles sont mignonnes et elles ont des poils sur la tête ».

Callie aide son père Brendan Cathers à entretenir ce qu'il estime être la ruche la plus nordique du Canada.

Selon lui, « ce n'est qu'un simple passe-temps ». Il comprend que, contrairement à sa fille, peu d'Inuits aiment les abeilles. « Elle les tient dans ses mains et, quand il y a des amis chez nous, elle essaie de leur montrer comment être aussi courageux qu'elle. »

Par contre, Brendan est conscient des avantages environnementaux de l'apiculture.

« C'est une épidémie mondiale : nous sommes en train de perdre les abeilles un peu partout dans le monde. [La ruche] tente de nous faire savoir que si nous pouvons pratiquer l'apiculture ici, au-delà du cercle polaire arctique, beaucoup d'autres gens devraient pouvoir en faire autant. »

Callie aime observer les abeilles quand elles reviennent avec du pollen de différentes couleurs, comme le bleu de l'épilobe à feuilles étroites. Mais elle aime aussi le miel.

« Il est délicieusement sucré. Je m'en sers beaucoup pour faire des médicaments. » ᐃ

© ARK/KRG

ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ: ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᔨ ᔫᓕ ᕙᓚᓅᕝ ᑕᐃᑲᙵ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᑎᒪᔾᔨᖏᓐᓂᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎ ᐃᐊᒪ ᑲᓱᑦᓗᐊᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᓐᓇᖅᑯᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ ᔮᐊᓂᕗ ᑐᕉᑐ-ᒪᓗ.

From left to right: Mentor Julie Villeneuve of the Kativik Regional Government, intern Emma Kasudluak, and Pijunnaqunga internship coordinator Jennifer Trudeau-Malo.

Saumianit taliqpianut: Ilinniatittiji Julie Villeneuve taikannga Kativvik Aviktuqsimajut Gavamakkungit, ilinniaqti Emma Kasudluak, ammalu Pijunnaqunga ilinnianirmut aulattiji Jennifer Trudeau-Malo.

De gauche à droite : Julie Villeneuve, mentor du Administration régionale Kativik; Emma Kasudluak, stagiaire; et Jennifer Trudeau-Malo, coordonnatrice des stages du programme Pijunnaqunga.

ᐱᔪᓐᓇᖁᙵ ᖃᓄᐃᖃᑦᑕᕐᓂᓇᓯᒪᓕᖅᑕᒃᑲ

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᐃᐊᒪ ᑲᓱᑦᓗᐊᖅ

ᐅᐱᖓᓲᓵᖑᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓯᓇᐊᖓᕋᒪ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕐᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᐅᓂᐊᖅᑐᖓ, ᐅᖓᓯᓐᓂᖅᑐᒥᑦ 500 ᑭᓛᒥᑕ ᐅᕙᖓ ᓄᓇᓕᖓᓂᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ, ᑲᐱᐊᓱᓚᐅᖅᑯᖓ.

ᐃᓱᒪᓚᐅᖅᑐᖓ ᖃᐅᔨᒪᙱᓇᓱᒋᓪᓗᖓ ᓱᒐᓗᐊᕋᒪᖔᕋᒪ. ᑕᐃᑯᙵᓚᐅᖅᑐᖓ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᐊᖅᑐᖓ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕝᕕᒥ ᑲᒪᔨᐅᓂᖓᑦ — ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᒪᒋᔭᖅᑲᕝᕕᒋᓗᐊᕐᓇᒍ.

ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑦ ᖃᑦᑎᑦ ᑎᑭᓚᐅᖅᑎᓐᓇᒍ ᑕᒪᓐᓇ, ᐱᖃᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖓ ᐱᔪᓐᓇᖅᑯᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᐅᔪᒥᒃ. ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᖅᓴᐃᕙᐸᖅ ᒪᒃᑯᒃᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᓐᓇᓂᕐᒥᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓕᕈᑕᐅᑦᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᔪᙱᓐᓂᓇᔭᕐᒋᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᓐᓇᕐᑦᑐᒋᑦ. ᐱᖓᓱᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᑯᖓ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑏᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓰᓐᓄᑦ ᒪᕐᕉᓐᓄ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᔭᖅᑐᖅᑐᑎᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᓪᓚᕝᕕᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐃᓅᓯᖅᑲᕐᓂᕐᒥᑦ.

ᐱᓇᓱᔾᔪᑎᒋᓗᐊᓚᐅᖅᑕᕋ ᐱᓕᕆᐊᔅᓴᓗᑦ ᐱᐅᒋᔭᕐᓂᑦ ᓇᓂᓯᔪᓐᓇᓚᐅᙱᓐᓇᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᔅᓴᒥᑦ. ᐱᔪᓐᓇᖅᑯᖓ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᑐᕇᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑯᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᓕᖅᑐᖓ ᑰᔾᔪᐊᒧᑦ ᑕᐃᑲᓃᓐᓂᐊᖅᑐᖓ ᑕᖅᑭᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ.

ᐱᔪᒪᒋᔭᖅᑲᓚᐅᖅᑕᕋ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᑲᓗᐊᓚᐅᙱᓐᓇᒪ. ᐃᑲᔪᖅᑎᖃᓚᐅᕋᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᔨᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᑎᐊᕙᐅᑦᑐᓂ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓄ, ᐊᒥᓱᒪᑎᓐᓂᑦ ᐊᔾᔨᐅᙱᑦᑐᔪᖅᑐᓂᑦ ᐃᓕᓚᐅᖅᑐᖓ ᑕᐃᑲᓂ. ᐅᓪᓗᐃ ᐃᓚᖏᓐᓂᑦ ᐊᖏᕐᕋᖅᓯᑦᓚᑎᑉᐸᓚᐅᖅᖃᓗᐊᖅᑐᖓ ᓄᖅᑲᕈᒪᓕᖅᑲᖅᑕᖅᑐᖓ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᔭᕇᓇᐊᖅᑲᖅᑐᔭᓚᐅᖅᓯᓚ, ᑕᐃᒫ ᑲᔪᓯᑐᐃᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖓ. ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᓕᖅᑯᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕᕋ, ᐱᓇᓱᓕᑕᓚᐅᖅᑐᖓ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᔅᓴᒥᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕝᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᖅᑲᐅᔾᔨᕆᐊᖅᑎᒧᑦ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᑖᕈᓚᐅᖅᑐᖓ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅ ᐃᓂᖓ ᐊᐅᓪᓛᖅᑕᐅᒪᓂᖏᒐᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᒧᑦ ᑕᐃᑲᓃᙱᓐᓇᕆᓐᓇᖅᑯᓪᓗᖓ!

ᑖᓐᓇ ᐱᔪᓐᓇᖅᑯᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᕗᖅ ᐊᔾᔨᐅᙱᑦᑐᖅᑐᒃᑯᑦ, ᐊᓪᓚᕝᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᑖᓂ. ᖃᐅᔨᒪᓕᖅᑐᖓ ᒫᓐᓇ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᓐᓇᕋᓗᑭᓯᑐᐃᓐᓇᕐᒥᑦ ᐃᓱᒪᒐ ᑐᕌᖅᑎᑦᑎᐊᑐᐊᕈᒃ. ᐃ

My Pijunnaqunga Experience

by Emma Kasudluak

Last spring when I entered the Kativik Regional Government (KRG) offices in Kuujjuaq as an intern, over 500 km away from my hometown of Inukjuak, I was scared.

I thought I had no idea what I was doing. I was there to start an internship as an accounting clerk — an area I didn't know much about.

A few weeks before that moment though, I took the Pijunnaqunga Program. It prepares youth for work life, and it sets them up with internships to help develop their skills. Three of Pijunnaqunga's staff flew to Inukjuak for two weeks to train me in all areas of office life.

I originally applied to the program because I had difficulties finding a job I liked. Pijunnaqunga matched me up with the KRG, and I flew to Kuujjuaq to live there for three months.

I was interested in accounting and finance, but I didn't know too much about it. Because I had a helpful mentor and good teachers at KRG, I learned many different tasks in the field. There were days I felt homesick to the point of giving up, but I felt like I needed to finish, so I continued. When I completed my internship, I applied for a job at KRG as Regional Financial and Administrative Advisor. I was hired, and they even moved the position so I could stay in Inukjuak!

The Pijunnaqunga Program helped me in many different ways, inside and outside the office. I now know I'm capable of doing anything I put my mind to. ᐃ

Pijunnaqunga Qanuiqattarnirisimaliqtakka

Titiraqtuq Emma Kasudluak

Upirngassaangulauqtuq isiriangarama Kativik Gavamakkut allavvinganut Kuujjuarmi iqqanaijaqtiuniaqtunga, ungasinniqaqtumit 500 kilaamita uvanga nunalinganit Inukjuak, kappiasulauqqunga.

Isumalauqtunga qaujimannginasugillunga sugaluarmangaarma. Taikunngalauqtunga iqqanaijarniaqtunga kiinaujalirivimmi kamajiunirmut — tamannalu qaujimagijaqarvigiluarnagu.

Pinasuarusit qattit tikilauqtinnagu tamanna, piqataulauqsimavunga Pijunnaqunga Ilinniarniujumik. Atuinnaruqsaivappuq makkuktunit iqqanaijarunnanirmit inuusirmit, ammalu tamanna aaqqiksuilirutaulluni ilinniatittiniq ajunnginnirijangit pivalliagunnaqullugit. Pingasut Pijunnaqunga iqqanaijaqtiit aullalauqqut Inukjuarmut pinasuarusiinnut marruunnu uvannit ilinniatittijaqtuqtutit qanuq allavvilirinirmit inuusiqarnirmit.

Pinasujjutigilualauqtara piliriassamut piugijarnit nanisigunnalaunnginnama iqqanaijaassamit. Pijunnaqunga uvannit turaaqtittilauqqut Kativik Gavamakkunnut, ammalu aullaliqtunga Kuujjuamut taikaniinniaqtunga taqqinut pingasunut.

Pijumagijaqalaurama kiinaujalirinirmit, kisiani qaujimaniqalualaunnginnama. Ikajuqtiqalaurama ilinniatittijinni ammalu ilinniatittittiavaulluni Kativik Gavamakkunnu, amisummarinnit ajjigiinngiruluujaqtunit ililauqtunga taikani. Ullui ilanginnit angirraqsillarippalauraluaqtunga nuqqarumaliqattaqtunga, kisiani pijariiriaqaqtuujaalaurama, taimaa kajusituinnalauqtunga. Pijariiqsimalirakkut ilinniaqtara, pinasulilauqtunga iqqanaijaassamit taikani Kativik Gavamakkunnit Aviktuqsimajunit Kiinaujaliriji ammalu Allavvilirinirmut Uqaujjigiaqtimut. Iqqanaijaqtitaangulauqtunga, ammalu taanna iqqanaijaap ininga aullaaqtaummarittuni Inukjuakmut taikaniinginnarunnaqullunga!

Taanna Pijunnaqunga Ilinniarniq uvannit ikajuqsimavuq ajjigiinngiruluujaqtukkut, allavviup iluani ammalu silataani. Qaujimaliqtunga maanna qanuiliurunnarama kisutuinnarmit isumaga turaaqtittiatuarukku. ᐃ

Mon expérience au Pijunnaqunga

par Emma Kasudluak

Au printemps dernier, à mon arrivée aux bureaux du gouvernement régional de Kativik à Kuujjuaq à titre de stagiaire, à plus de 500 km de ma localité d'Inukjuak, j'étais effrayée.

J'avais l'impression de ne pas savoir ce que je faisais. J'étais là pour entamer un stage comme aide-comptable, un secteur dans lequel je connaissais peu de choses.

Toutefois, quelques semaines avant cela, j'avais suivi le programme Pijunnaqunga. Il prépare les jeunes à leur arrivée sur le marché du travail et leur trouve un stage afin de les aider à développer leurs compétences. Trois des employés du programme Pijunnaqunga se sont rendus à Inukjuak en avion; pendant deux semaines, ils m'ont offert une formation dans tous les secteurs de la vie de bureau.

Au départ, j'avais soumis ma candidature au programme parce que j'éprouvais de la difficulté à trouver un emploi qui me plaisait. Le programme Pijunnaqunga m'a jumelée à l'Administration régionale Kativik (KRG), et je suis donc partie vivre à Kuujjuaq pendant trois mois.

La comptabilité et les finances m'intéressaient, mais je connaissais peu de choses dans ces domaines. Grâce à un mentor utile et de bons professeurs au KRG, j'ai appris comment accomplir diverses tâches dans ces domaines. Certains jours, je m'ennuyais de la maison au point d'abandonner, mais je savais qu'il fallait que je complète le programme, alors j'ai persisté. Une fois mon stage terminé, j'ai soumis ma candidature à un poste au KRG, à titre de conseillère financière et administrative régionale. J'ai été embauchée, et ils ont même déplacé le poste afin que je puisse rester à Inukjuak !

Le programme Pijunnaqunga m'a aidé de diverses manières, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du bureau. Je sais désormais que je peux accomplir tout ce dont j'ai envie, pourvu que j'y consacre toute mon attention. ᐃ

FirstAir

Fly the Arctic

BOEING

737-400
NUMBER OF AIRCRAFT : 1

737-400 C
NUMBER OF AIRCRAFT : 3

ATR

42-300
NUMBER OF AIRCRAFT : 7

42-500
NUMBER OF AIRCRAFT : 6

Reservations: **1-800-267-1247** or visit **firstair.ca**

FirstAir
Fly the Arctic
Proudly serving Canada's Arctic skies since 1946.
Reservations: 1-800-267-1247 or visit FirstAir.ca

ᐅᐱᒍᓱᒃᑳᓂᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒥ

PRIDE IN NUNATSIAVUT

2006–ᒥᑦ ᑭᒼ ᐊᒻᒪ ᔫᐊᓂᐳ ᐋᓕᕗ ᐸᕐᓇᐸᑦᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓚᐅᖅᑰᒃ ᐊᑭᕋᖅᑐᖅᑐᖅᑲᓂᐊᖅᑐᓂ ᑲᑎᑎᑕᐅᓂᕆᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓄᒃ.

"ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᖃᐅᔨᒋᐊᕆᐊᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓯᔾᔨᒋᐊᖃᕐᓂᕋᐃᓪᓗᑎ ᐅᓪᓗᖓᓂ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐋᓕᕗ, ᓄᓇᖃᖅᑐᖅ ᓄᓇᐃᓐᑯ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑎᑎᑕ-ᓚᐅᖅᑰᒃ Hᐊᐱ ᕚᓕ ᒎᔅᐸᐃ–ᒥᑦ.

"ᐊᓯᔾᔨᕆᐊᖃᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᐅᓪᓗᖓ, ᐊᓯᔾᔨᕐᓗᒍ ᓇᒦᓐᓂᖓ, ᐊᒻᒪ ᖃᐃᕐᑯᔭᑐᐊᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᓪᓗᑎ ᖃᖓᒃᑯᓂᖓᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᒦᓐᓂᖓᓂᑦ. ᐊᒻᒪ [ᐃᒪᐃᒍᓐᓇᓚᐅᕈᑦᑐᒍᖅ] ᑭᓇᑐ-ᐃᓐᓇᕐᒥᑦ ᖃᐅᔨᑎᑦᑎᓗᑕ, ᐊᑭᕋᖅᑐᖅᑐᓂᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᔪᖅᑲᓚᐅᕐᓚᑦ."

ᑭᒼ ᐃᖅᑲᐅᒪᔪᖅ ᐱᐅᒋᔭᐅᕐᖓᓂᕐᒐᓄᑦ ᐊᖓᐅᖅᑲᑎᒌᑦ, ᐊᕐᒍᑎᖅᑲᑎᒌᑦ, ᐊᕐᒍᑎᓂᑦ ᐊᖓᓂᓪᓗ ᐱᖅᑎᖅᑲᖅᑕᖅᑐᑦ, ᐊᕐᒍᑎᒥᓃᑦ ᐊᖓᕈᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕆᐅᓇᕐᒋᑦᑐᑦ (LGBTQ) ᓄᓇᓕᐅᖅᑎᒌᑦᑐᓂ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᓕᖅᓂᕐᕕ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᑕᑯᓯᒪᓕᖅᑕᕐᕕ.

"ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ, ᒫᓐᓇ, ᑕᑯᕙᔾᔪᕐᒋᑦᑐᑎᑦ ᐊᑭᕋᑐᖅᑐᓂᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑭᓲᐃᓐᓇᕐᒥᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒐᓚᓐᓂᑦ," ᐅᖃᖅᑐᖅ.

ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐊᐅᓚᑦᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᖑᑦ ᖃᓄᐃᓘᖅ-ᑕᐅᔭᓂᑦ ᐅᑭᐊᒃᓵᒥ ᐆᑦᑑᑎᑦᑎᐊᕙᐅᔭᖅ ᐊᓯᔾᔨᐸᓪᓕᐊᔭᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᓂᕆᓐᓄᑦ. ᖃᓄᐃᓘᖅᑕᐅᔭᑦ ᑐᕌᒐᖅᑲᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔾᔮᐃᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑐᙵᓱᑦᑎᑦᑐᒥᑦ ᐊᖓᐅᖅᑲᑎᒌᑦ, ᐊᕐᒍᑎᖅᑲᑎᒌᑦ, ᐊᕐᒍᑎᓂᑦ ᐊᖓᓂᓪᓗ ᐱᖅᑎᖅᑲᖅᑕᖅᑐᑦ, ᐊᕐᒍᑎᒥᓃᑦ ᐊᖓᕈᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕆᐅᓇᕐᒋᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐅᖃᖅᑐᖅ ᓗᐊᕋ ᒧᐊᔅ, ᖁᓄᔪᓐᓂᐊᖅᑕᐅᕙᑦᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᓐᓂᑎᖅᑕᐅᕙᑦᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᓄᑦ, ᐊᐸᕚᖕᒥᒃ ᐊᓪᓚᕝᕕᓕᒃ.

ᒧᐊᔅ ᖁᕕᐊᓯᔭᖃᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᑎᓪᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᒥᑦ, ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓪᓗᓂ ᐊᖓᐅ-ᖃᑎᒌᑦ, ᐊᕐᒍᑎᖅᑲᑎᒌᑦ, ᐊᕐᒍᑎᓂᑦ ᐊᖓᓂᓪᓗ ᐱᖅᑎᖅᑲᖅᑕᖅᑐᑦ, ᐊᕐᒍᑎᒥᓃᑦ ᐊᖓ-

In 2006 when Kim and Jennifer Oliver were preparing for their wedding, they learned there was going to be a protest against their marriage.

"The judge had to contact us and said we have to change the date," says Oliver, who lives in Nain, Nunatsiavut, but was married in Happy Valley-Goose Bay.

"We had to change the date, change the location, and only the people we invited were the ones to know when and where. And [we couldn't] let anyone else know, 'cause there was a planned protest."

Kim remembers the discrimination against the lesbian, gay, bisexual, transgender and queer (LGBTQ) community then, but sees a difference now.

"In this day and age, now, you wouldn't see a protest or anything of that nature," she says.

The Nunatsiavut Government's first-ever coordinated Pride events this past fall are examples of changing community attitudes. The events were aimed at educating and informing the public as well as welcoming LGBTQ people in the communities says Laura Moores, a sexual violence prevention and outreach counsellor for the Nunatsiavut Government, based in Hopedale.

Moores was happy to lead the project, being an advocate for LQBTQ rights, and bisexual herself. But she still senses some negative

ᔾᐊᓂᐳ (ᓴᐅᒻᒥᒥᑦ) ᐊᒻᒪ ᑭᒻ ᐋᓕᕘ 2016–ᒥ
ᖁᓕᓂᑦ ᐊᕋᕋᒍᓂᑦ ᓇᓪᓕᐅᓂᖅᓯᐅᕐᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᓇᖕᒍᒥᑦ.

Jennifer (left) and Kim Oliver in Nain, 2016, on their 10-year anniversary.

Jennifer (saummimit) amma Kim Oliver 2016–mi qulinit arraagunit nalliuniqsiurninginnut Nunainngumit.

Jennifer (à gauche) et Kim Oliver à Nain en 2016, à l'occasion de leur 10e anniversaire de mariage.

COURTESY OF KIM OLIVER

COURTESY OF NUNATSIAVUT GOVERNMENT

ᒪᕆᐊ ᒥᖅᑯᕋᑦᓯ ᐅᐸᖅᑕᐅᔪᖅ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓛᕈᒻᒥᑕᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᐃᖖᒍ.

Maria Merkuratsuk attends a Pride breakfast in Nain.

Maria Merkuratsuk upaqataujuq Upigusunnirmut ullaarummitanirmit Nunainngumit.

Maria Merkiratsuk participant à un petit-déjeuner de la fierté à Nain.

ᑹᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕆᐅᓇᖏᑦᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᖑᑎᓂ ᐊᕐᓇᓂᒃᑯ ᐱᖃᑎᖃᓲᖑᒃᑐᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᐱᓐᓂᐊᓂᖃᖅᑐᖅ ᐱᐅᖏᑦᑐᓂᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᑲᒪᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐱᑐᐊᖅᑐᒥᑦ ᐊᖑᑎᐅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᑐᓂᑦ, ᐱᔾᔪᑕᐅᔾᔪᑎᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᖅᐸᑦᑐᖅ ᐃᓚᖏᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᒃᑲᐃᓕᓯᓐᓂᕐᒥᒃ.

"ᐊᒥᓲᑐᐊᙱᑦᑐᑦ ᐊᖑᑏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᑦ ᐃᒪᐃᑦᑑᑦᑐᑎ ᐊᕐᓇᐅᖃᑎᖏᑦ, ᐊᖑᑎᖃᑎᖏᑦ, ᐊᖑᑎᓂᑦ ᐊᕐᓇᓂᒃᑯ ᐱᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦ, ᐊᖑᑎᒥᓃᑦ ᐊᕐᓇᕈᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕆᐅᓇᖏᑦᑐᑦ. ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᓗᐊᖅᐸᖏᑦᑐᖅ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂ," ᒧᐊᔅ ᐅᖃᖅᑐᖅ. "ᐃᓄᐃᑦ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᖅᑎᐊᓪᐸᑦᑐᑦ ᓴᙱᔪᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒥᑦ. ᐊᖑᓇᓱᒍᓇᕐᓂᖅ, ᑭᓯᖅᑎᑦᑐᒥᑦ ᐃᓚᑎᑦ. ᐱᐅᓚᓚᑦᑐᖅ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᒍᓇᕐᔪᒍ ᐃᓅᖅᑎᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐱᒃᑯᒥᓇᖏᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᖏᔫᒍᓇᖅᑐᑎᑦ ᐊᖑᑎᐅᒐᑎ ᐊᒻᒪ ᐊᐃᑉᐸᖃᓲᖑᒐᑎᑦ ᐊᖑᑎᓂᑦ. ᐅᕙᔪᓐᓃᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᔭᐃᑦ ᐊᖑᑕᐅᓃᑦ ᐊᕐᓇᐅᓃᑦ ᐅᕙᔪᓐᓃᑦ ᐊᕐᓇᐅᒍᓇᖅᑐᑎᑦ ᓄᓇᒥᑦ ᖃᓄᐃᔫᕐᓇᕐᑐᑎᑦ."

ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᖏᑦ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᔫᖅᑕᐅᔪᓂᑦ "ᓇᓪᓕᓂᖅ ᓇᓪᓕᓂᐅᕗᖅ" (Love is Love) ᐊᒻᒪ ᐱᐅᔪᒥᑦ ᑐᓴᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐊᕐᓇᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᖑᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓇᑯᓇᐃᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐃᑉᐸᖅᑲᓂᒃᑯᑦ ᕿᑎᑦᑐᐊᑕᕇᖏᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᑦ. ᐊᔾᔪᑕᐅᔭᐃᑦ ᐱᓯᔾᔨᓯᖁᐅᔭᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓂᖅᓯᐅᑏᑦ ᑐᓂᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᒋᙱᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᖃᓄᐃᔫᖅᑕᐅᔪᓂᑦ. ᐊᑉᕚᔾᔫᒥ, ᐃᒐᓛᕆᐊᓂᑦ ᐱᐅᓂᑭᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᑦ. ᓄᓇᐊᙳ ᐊᒻᒪ ᕿᐳᖅᑲᒥ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓛᕈᒻᒥᑕᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐊᒻᒪ ᑭᑭᐊᖅ, ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓱᓚᐅᖅᑐᑦ.

ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓃᑦ ᑐᓂᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑐᓂ ᖃᓄᐃᔫᖅᑕᐅᔪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᒃᑲᓂᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ ᐊᕐᓇᐅᖃᑎᖏᑦ, ᐊᖑᑎᖃᑎᖏᑦ, ᐊᖑᑎᓂᑦ ᐊᕐᓇᓂᒃᑯ ᐱᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦ, ᐊᖑᑎᒥᓃᑦ ᐊᕐᓇᕈᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕆᐅᓇᖏᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᒐᓂ. ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓃᑦ ᐱᐅᒋᔭᐅᓂᖅᐹᖑᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᐃᖖᒍ, ᐋᖅᑭᔅᓯᐃᓯᒪᔪᑦ ᓂᕆᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 50-ᑐᐃᓐᓇᕐᓂᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓛᕈᒻᒥᑕᓂᕐᒧᑦ – ᑭᓯᐊᓂ 100 ᓴᖅᑭᓚᐅᖅᑐᑦ.

"ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᖅᐳᒍᓪᓕ, ᐃᓄᒥᐊᓈᖅᓯᓚᐅᖅᑐᒍᑦ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐃᐊᕐᓯ ᕋᓯᑦ, ᐃᓱᒪᓕᕆᔨᐅᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᕆᓯᒪᔪᓕᕆᔨᐅᔪᖅ ᓄᓇᐃᖖᒍ. "ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᑦ ᖃᓄᐃᔫᖅᑐᖃᖅᑎᑦᑐᒍ ᐅᐸᒐᔪᙱᑦᑐᑦ ᓴᖅᑭᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᔫᕐᓂᐅᓂᕐᒧᑦ. .

ᑭᒻ ᐋᓕᕗ ᐃᓱᒪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᔫᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐅᑎᓇᐊᕈᑎᐅᕗᖅ ᐱᐅᖏᑦᑐᓂᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓪᓗᓂ ᐊᑦᑕᓇᙱᑦᑐᒥ ᐊᕙᑎᖓᓂ ᒫᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂᕐᒧᑦ. ᐋᓕᕗ ᐃᒻᒥᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᕙᑎᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓪᓚᓇᖏᑦᑑᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐊᕐᓇᐅᖃᑎᖏᑦ, ᐊᖑᑎᖃᑎᖏᑦ, ᐊᖑᑎᓂᑦ ᐊᕐᓇᓂᒃᑯ ᐱᖃᑎᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦ, ᐊᖑᑎᒥᓃᑦ ᐊᕐᓇᕈᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕆᐅᓇᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ.

"ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐃᒻᒥᓂ ᓴᖅᑮᑎᓪᓗᖓ, ᐊᒥᓱᓂᑦ ᐱᖃᓐᓇᔭᖅᑲᐅᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖓ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐋᓕᕗ. "ᑭᓯᐊᓂ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᙵᓂ 1990 ᓅᙳᕆᐊᓂ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐋᓕᕗ.

"ᖃᐅᑉᐸᐅᙱᑐᐃᓐᓇᓇᐊᓚᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᒃᑯᑖᓂ [ᐊᓯᖏᑦ ᐃᓱᒪᒥᓂᑦ ᐊᓯᔾᔩᑐᐃᓐᓇᓇᐊᓖᑦᑕᐅᖅ], ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᔫᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᐃᓐᓇᕈᓐᓇᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑐᓂ ᓇᓪᓕᓐᓂᖅ ᓇᓪᓕᓐᓂᐅᕗᖅ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅᑎᐊᖅ, ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑐᐊᕈᕕᑦ." ᐃ

stereotypes and bullying, in particular directed towards gay men, which might prevent some from coming out.

"There's not as many men identifying as LGBTQ. It's not really talked about a whole lot, basically," Moores says. "People take a lot of pride in being strong and in command. Being able to hunt, to provide for your family. It's kind of nice to be able to show that they're not mutually exclusive ideals and you can be a strong man and still be gay. Or you can be a transman or you can be a woman and be very strong and capable over the land."

The theme of the Pride events was 'Nallinik Nalliniuvuk' (Love is Love) and positive messaging around gender identity and sexuality were central to the theme. Rainbow slinkies and lip balm were given away at the various community events. In Hopedale, there was a window decorating contest. Nain and Postville hosted a Pride breakfast. And in Rigolet, a Pride walk.

Pamphlets were distributed at each event so people could learn more about the LGBTQ community. The pamphlets were popular in Nain, where organizers were expecting only 50 people for their Pride breakfast — but 100 turned up.

"Actually, we were overwhelmed," says Elsie Russel, a mental health and addictions worker in Nain. "Different people that normally don't go to community events actually came out for this Pride event."

Kim Oliver thinks annual Pride events and continual education is key to reversing stereotypes and creating a safe environment for youth to come out. Oliver came out about two decades ago and it wasn't easy, an experience shared by many LGBTQ people.

"When I first came out, I actually lost a lot of friends," says Oliver. "But things have changed since the late '90s," she says.

"It might not be tomorrow, but down the road [others may change their minds too], and the events can continue to help spread education and show that love is love no matter who you are." ᐃ

Upigusuqarniq Nunatsiavummi

LA FIERTÉ AU NUNATSIAVUT

2006–mit Kim amma Jennifer Oliver parnapalliatillugit katititauninginnut, qaujilauqtuuk akiraqtuqtuqaniaqtuni katititauniriniaqtanginnuk.

“Iqqaqtuiji uvattinut qaujigiariaqalauqtuq asijjiigiaqarnirailluti ullungani,” uqaqtuq Oliver, nunaqaqtuq Nain, Nunatsiavut, kisiani katititaulauqtuuk Happy Valley-Goose Bay–mit.

“Asijjiriaqalauqtavut ullunga, asijjirlugu namiinninga, amma qaiqujatuavut qaujimalluti qangakkuuninganit amma namiinninganit. Amma [imaigunnalaungittugut] kinatuinnarmit qaujitittiluta, akiraqtuqtunit parnasimajuqalaurngat.”

Kim iqqaumajuq piugijaunginninganut arnauqatigiit, angutiqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, angutiminiit arnaruqsimajut amma niriunangittut (LGBTQ) nunaliuqatigiittuni taissumani, kisiani asijjiqsimalirninga maannaujuq takusimaliqtanga.

“Ullumiuliqtuq, maanna, takugajanngittutit akiratuqtunit uvvaluunniit kisutuinnarmit taimaittugalannit,” uqaqtuq.

Nunatsiavut Gavamakkut sivulliqpaami aulattilauqtut Upigusunnirmut qanuiluuqtaujunit ukiaksaami uuttuutittiavaujuq asijjipalliajunit nunalinnit qanuiluurninginnut. Qanuiluuqtaujut turaagaqalauqtut ilinniatittinirmit amma qaujikkainirmit inunnit ammaluttauq tunngasuttittugit arnauqatigit, angutiuqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, LGBTQ (arnauqatigiit, angutiqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, angutiminiit arnaruqsimajut amma niriunangittut) Inuit nunalinnit uqaqtuq Laura Moores, qunujunniaqtauvattunut amma aannitiqtauvattunut ikajuqti Nunatsiavut Gavamakkunnut, Hopedale-miittuq.

Moores quviagijaqainnaqtuq tukimuaqtitilluni piliriamit, kiggaqtuilluni LQBTQ (arnauqatigiit, angutiqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, angutiminiit arnaruqsimajut amma niriunangittut) pijunnautinginnit, amma angutini arnanillu piqatiqasuungulluni. Kisiani ippinniaqtuq piungittunit isumagijaujunit amma pikammattauninginnut, piluaqtumit angutiuqatiminnik piussaqtunit, pijjutauj jutiutuinnariaqaqpattuq ilanginnit qaujikkaigasunnirmik.

“Amisuuluanngittut angutiit nalunaiqsijut imaittuulluti LQBTQ (arnauqatigiit, angutiqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, angutiminiit arnaruqsimajut amma niriunangittut). Uqausirijauluaqpangittuq, taimaittuni,” Moores uqaqtuq. “Inuit upigusunniqattiapattut sanngijuunirmit amma aulattinirmit. Angunasugunnarniq, kisuqaqtittugit ilatit. Piugalattuq takussautigunnarlugu inuuqatigiinnikkut pikkuminangittut amma tangijuugunnaqtutit angutiuluti amma

En 2006, lorsque Kim et Jennifer Oliver faisaient leurs préparatifs de mariage, elles ont appris qu’une manifestation contre leur union allait avoir lieu.

« Le juge a dû nous contacter pour nous demander de changer la date », explique Oliver, qui vit maintenant à Nain, au Nunatsiavut, mais qui s’est mariée à Happy Valley-Goose Bay.

« Nous avons dû changer la date ainsi que le lieu, et seules les personnes que nous avions invitées savaient quand et où la cérémonie allait avoir lieu. Personne d’autre ne pouvait le savoir parce qu’une manifestation avait été prévue. »

Kim se souvient de la discrimination à l’égard de la communauté lesbienne, gaie, bisexuelle, transgenre et queer (LGBTQ) à l’époque, mais elle constate aussi que les choses ont changé.

« De nos jours, on ne verrait pas de manifestations ou de quoi que ce soit du genre », dit-elle.

Les tout premiers défilés de la Fierté coordonnés par le gouvernement du Nunatsiavut l’automne dernier sont un exemple de l’évolution des attitudes du public. Selon Laura Moores, conseillère en prévention de la violence sexuelle et en relations extérieures au gouvernement du Nunatsiavut, dont le bureau est à Hopedale, ces défilés avaient pour objectif de renseigner et de sensibiliser le public et d’accueillir les personnes LGBTQ au sein des collectivités.

Étant elle-même bisexuelle, Moores était heureuse d’assumer la direction du projet à titre de défenseure des droits des personnes LBTQ. Toutefois, elle est d’avis que les stéréotypes négatifs et l’intimidation sont toujours présents, en particulier à l’égard des hommes homosexuels, ce qui pourrait en empêcher certains d’affirmer leur identité.

« Il y a moins d’hommes qui se déclarent LGBTQ. Essentiellement, on n’en parle pas beaucoup », déclare Moores. « Les gens sont très fiers d’être forts et de maîtriser leur destin. D’être capable de faire la chasse et de subvenir aux besoins de leur famille. Pourtant, c’est bien de pouvoir montrer que ces idéaux ne sont pas incompatibles et qu’il est possible qu’un homme soit à la fois fort et gai. Ou bien, on peut être un homme transsexuel ou une femme et être très fort et capable par rapport à son territoire. »

Les événements de la Fierté se sont déroulés sous le thème de « Nallinik Nalliniuvuk » (L’amour, c’est l’amour); au premier plan, on retrouvait des messages positifs sur l’identité de genre et la sexualité.

COURTESY OF NUNATSIAVUT GOVERNMENT

ᐅᖃᓕᒫᒐᕋᓛᑦ ᐱᓯᔅᓯᕋᐅᔭᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓂᖅᓯᐅᑏᑦ ᑐᓂᐅᖅᖃᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓘᖅᑕᐅᔪᓂᑦ ᐊᕕᑦᑐᖅᓯᒪᔪᒧᑦ.

Pamphlets, slinkies and lip balm were given away at the Nunatsiavut Pride events across the region.

Uqalimaagaralaat pisissiraujait amma qaniqsiutiit tuniuqqaqtaulauqtut Nunatsiavummi Upigusunnirmut qanuiluuqtaujunit avittuqsimajumut.

Des brochures, des Slinky et du baume pour les lèvres ont été distribués dans la région lors des événements de la Fierté du Nunatsiavut.

aippaqasuungulutit angutinit. Uvvaluunniit asijjiqsimajait angutauniit arnauniit uvvaluunniit arnaugunnaqtutit nunamit qanuiluurunnarlutit.”

Isumagijjauningit Upigusunnirmut qanuiluuqtaujunit “Nallinik Nalliniuvuk” (Love is Love) amma piujumit tusaqtittijuq arnauninginnut angutauninginnut nalunaiqtauninginnut amma aippaqanikkut qitilluatarijangit isumagijaujunit. Ajagutaujait pisissisiraujait amma qaniqsiutiit tuniuqqaqtaulauqtut ajjigiingittunit nunalimmi qanuiluuqtaujunit. Hopedale-mi, igalaanginnit piunikisautittilauqtut. Nain amma puustviumi Upigusunnirmut ullaarummitaqtittilauqtut. Amma Rigalatmi, Upigusunnirmut pisulauqtut.

Uqalimaagaralaat tuniuqqaqtaulauqtut atuni qanuiluuqtaujunit Inuit ilikkannirunnarniarngata LGBTQ (arnauqatigiit, angutiqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, angutiminiit arnaruqsimajut amma niriunangittut) nunalingani. Uqalimaagaralaat piugijauniqpaangulauqtut Nainmi, aaqqissuisimajut niriulauqtut 50–tuinnarnit Inunnit Upigusunnirmut ullaarummitanirmut — kisiani 100 saqqilauqtut.

“Taimailauqpugulli, inugianaaqsilauqtugut,” uqaqtuq Elsie Russel, isumalirijiujuq ammalu uirisimajulirijiujuq Nainmi. “Ajjigiingittut Inuit nunalimmit qanuiluuqtuqaqtillugu upagajunngittut saqqilauqtut Upigusunnirmut qanuiluurniunirmut.

Kim Oliver isumajuq arraagutamaat Upigusunnirmut qanuiluuqtaujut amma kajusititauninga ilinniatittinirmut utiriarutiuvuq piungittunit isumagijaujunit amma saqqitittilluni attananngittumi avatingani makkuttunut nalulauqsinirmut. Oliver immini nalunairsilauqtuq avatit arraaguuliqtut amma pigganangittuulauqtuq, atuqtauvattuq amisunut LGBTQ (arnauqatigiit, angutiqatigiit, angutinit arnanillu piqatiqaqattaqtut, angutiminiit arnaruqsimajut amma niriunangittut) inunnut.

“Sivulliqpaami immini saqqiitillunga, amisunit piqannarijaqarunniilauqtunga,” uqaqtuq Oliver. “Kisiani kisutuinnait asijjiqsimaliqtut taimanngani 1990 nunngunginni,” uqaqtuq aalivu.

“Qauppaunngituinnarialik, kisiani aqqutaani [asingit isumaminit asijjiituinnarialiittauq], amma qanuiluuqtaujut ikajuinnarunnaniaqtut ilinniatittinikkut amma takussautittiluni nallinniq nallinniuvuq qanutuinnattiaq, kinatuinnaugaluaruvit.” ᐃ

Des jouets ondulants Slinky arc-en-ciel et du baume pour les lèvres ont été distribués lors des divers événements communautaires. À Hopedale, on avait organisé un concours de décoration de fenêtres. À Nain et à Postville, on pouvait assister à un déjeuner de la Fierté. Et, à Rigolet, il y avait un défilé de la Fierté.

À chaque événement, on a distribué des brochures pour que les gens puissent en apprendre davantage sur la communauté LGBTQ. Ces brochures ont été bien reçues à Nain, où les organisateurs n’attendaient que 50 personnes à leur déjeuner de la Fierté; ils ont fini par accueillir une centaine de personnes.

« Nous avons été complètement ébahis », déclare Elsie Russel, travailleuse en santé mentale et en toxicomanie à Nain. « Des gens qui n’assistaient pas normalement à des événements communautaires sont venus participer à cet événement de la Fierté. »

Selon Kim Oliver, les événements annuels de la Fierté et la sensibilisation soutenue sont essentiels pour éliminer les stéréotypes et créer un environnement sécuritaire qui permet aux jeunes d’affirmer leur identité. Pour sa part, Oliver s’est déclarée homosexuelle il y a environ deux décennies; à cette époque, cela n’était pas facile, une expérience qu’ont vécue de nombreuses personnes LGBTQ.

« Au moment où j’ai affirmé mon identité, j’ai perdu beaucoup d’amis », explique Oliver. « Mais les choses ont changé depuis la fin des années 1990 », ajoute-t-elle.

« Cela ne se fera peut-être pas demain, mais plus tard [d’autres vont peut-être aussi changer d’avis], et les événements de la Fierté peuvent continuer à aider à sensibiliser les gens et à montrer que l’amour, c’est l’amour, qui que vous soyez. » ᐃ

ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ

SPLIT TOOTH

ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖓ ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᕉᒪᓂ ᒪᑭᒃ | **Book Review by Romani Makkik**

ᑐᓵᔪᓐᓇᖅᑑᔭᖅᑕᐃᑦ ᑖᓐᓂᐊ ᑕᒎᖅ ᐃᖖᒋᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᒧᒥᖅᑎᓪᓗᒍ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓂᖓᓄᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ, *ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ*. ᐅᖃᓕᒫᖅᑕᐅᔭᕆᐊᓕᒃ.

You can almost hear Tanya Tagaq sing and dance throughout her debut novel, *Split Tooth*. It is a must-read.

ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᒋᐊᓪᓚᖁᒪ ᑖᓐᓂᐊ ᑕᒎᖅ ᐃᖖᒋᐅᓯᖕᒋᓐᓄᑦ — ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ, ᑲᑦᔾᔭᐅᓯᖕᒐ — ᑕᑯᖃᓈᖅᑎᐅᓚᐅᖖᒋᑦᑐᖓ. ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐃᓕᑦᑎᑕᐅᓚᐅᖁᒪ ᐱᖁᓯᕆᔭᐅᒻᒪᑦ ᑲᑦᔾᔭᕐᓗᓂ ᖁᕕᐊᒋᑐᐃᓐᓇᕐᓗᒍ. ᓱᒻᒪᑦ ᑕᒎᖅ ᐊᓯᔾᔨᕈᒪᒐᔭᖅᑲᐅᒃ ᑖᓐᓇ ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᖅ, ᖁᕕᐊᓱᓐᓇᖅᑐᖅ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᖅ? ᓂᓪᓚᕐᒐ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂ, 2016 ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᒥᑦ — ᓴᐃᓐᑦ ᔫᓐ ᓂᐅᐸᐅᓐᓛᓐ ᐊᒻᒪ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᑭᐅᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖓ.

ᑕᐃᑲᓂ, ᓴᖅᑭᑕᐅᖅᑕᖓ ᐊᒥᐊᖅᓯᒪᔭᖓ ᐊᕐᓇᖑᐊᖅ ᒥᕆᐊᖖᒍᐊᖅᑐᖅ ᓴᓐᓂᖓᔪᓂ. ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᓴᓇᐅᒐᖏᑦ ᑕᑯᓐᓇᑎᑎᔪᖅ ᐋᓐᓂᐊᕐᓂᐅᔪᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑦᔾᔭᕈᓯᖓ ᐊᓂᐊᔾᔪᑎᒋᔭᖓ, ᐊᒻᒪ ᐅᔾᔨᕈᓱᓕᖅᑎᑎᓪᓗᓂ ᐊᔅᓯᕈᕈᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᖃᑦᑐᓈᑦ ᐊᑐᖃᑦᑕᖅᑕᖖᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᐊᕐᑎᐊᕈ ᓈᒻᒪᖕᒋᑦᑐᒥᑦ ᐃᖅᑲᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐊᔪᓕᓚᐅᖅᑕᖃ. ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᖁᕕᐊᒋᓕᖅᑕᖃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂᖓᓄᑦ — ᐊᑐᖅᑐᓂᐅᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖓ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᔾᔨᒋᓪᓗᓂᐅᒃ. ᐊᒻᒪ ᑕᐃᒪᐃᓘᖅᐸᒻᒪᑦ ᑕᑯᖃᓈᖅᑎᑦᑎᓪᓗᒍ, ᐊᐅᓚᓂᖃᖅᑐᖅ ᓴᖕᒋᔪᒥᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᒻᒥᑦ, ᓂᐱᐅᔭᕆᐊᖃᖅᑐᒥᑦ ᓂᐱᐅᔪᒥᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᔪᖅ ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ.

GEOFFREY VENDEVILLE

When I was first introduced to Tanya Tagaq's art — specifically, her throat singing — I was not a fan. That's because I was taught that it was customary to throat sing just for the fun of it. Why would Tagaq want to change that fun, happy practice? It wasn't until I heard her speak at Inuit PiusituKangit, the 2016 Inuit Studies Conference — in St. John's, Newfoundland and Labrador, that I got my answer.

There, she presented her painting of a woman vomiting crucifixes. She said her art was a way of visualizing pain from residential schools. She said that her style of throat singing is a

GEOFFREY VENDEVILLE

ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖓᓂ, ᖃᐅᔨᒪᓇᖏᑦᑐᖅ ᐅᖃᓕᒫᖅᑐᒍ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᔪᖅ ᓯᓚᒻᒪᖔᖅ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓯᓚᕐᒥᒻᒪᖔᖅ — ᐱᒋᐊᕐᓂᖅᑲᖅᑐᖅ ᐅᓂᒃᑳᓂᑦ ᑐᓵᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᕐᓂᑦ. ᕿᒥᕐᕈᔪᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᖁᓄᔪᓐᓂᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ, ᐋᓐᓂᑎᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᖓᔮᕐᓇᑐᖅᑐᖅᑲᑦᑕᕐᓂᖅ. ᐃᓚᓐᓄᑦ ᑕᕐᓂᑰᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᓂᕕᐊᖅᓯᐊᒥᑦ, ᐅᓂᒃᑳᓪᓗᐊᑕᐅᔪᖅ. ᐱᒋᐊᙵᕐᓂᖓᓂ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᒐᓛᑦᑐᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒧᑦ ᐱᕈᖅᓴᓪᓗᓂ ᖃᐅᓯᐃᑦᑐᖅ, ᓄᓇᕗᑦ, 1970-ᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪ 1980–ᖏᓐᓂ. ᐅᓂᒃᑳᓇᓪᓗᐊᑕᐅᔪᖅ ᐃᓅᓯᖓ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᖅᑐᖅ ᖁᓚᕐᓇᕈᔪᑦᑐᒥᑦ, ᐃᓚᖓᑎᒍᑦ ᐊᔅᓯᕈᓐᓇᖅᑐᖅᑲᖅᑐᓂ ᓇᒍᓇᐃᕈᑎᒥᖕᒥᑕᖓ, ᑭᓯᐊᓂ ᓴᖓᑦᑎᑕᐅᔪᖅ. ᑐᑭᓯᑎᐊᕈᓐᓇᓚᐅᖅᑕᕋ ᓄᓇᓕᕋᓛᖑᓂᖅᓴᒥ ᐃᓅᓂᕆᔭᖓ, ᐱᕈᖅᓴᓚᐅᕋᒪ ᐃᒡᓗᓕᒻᒥ, ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᔭᖅ ᓯᕈᔾᔪᑦ ᐃᕋᕕᖅᑲᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᒥᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒥᑦ. ᑕᒫᖅ ᓇᓗᓇᐃᔭᖅᑕᖓᑎᒍᑦ, ᐃᓪᓗᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᒃ ᐅᕙᖓᓗ ᐱᙳᐊᖅᐸᔪᔪᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐹᖓᓂ ᐅᓐᓄᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒧᑦ ᐱᓱᒃᑲᑦᑕᖅᑐᑕ, ᕿᒥᕐᕈᓪᓗᒍ ᓄᓇᖓ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐅᓂᖓ ᓯᓚᕐᔪᐊᖅ. ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᓚᓐᓂᑦ ᐅᑎᖅᑎᑦᑎᑲᐃᓐᓇᖅᑐᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᕝᕕᑦ ᐃᓅᓯᖓᓄᑦ ᓇᒧᖓᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ: ᓇᑭᙶᕐᓂᕆᔭᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᒧᖓᐸᓪᓕᐊᓂᑦ, ᓴᖏᓂᕆᔭᐃᑦ ᓇᑭᙶᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᖅᐸᒻᒪᖔᖅᐱᒋᑦ.

ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᓵᑉᑕᓂᑦ, ᐅᓂᒃᑳᑦ ᕿᑎᖓᓃᑦᑐᑦ ᐅᖃᖅᑕᐅᓰᓂᑦ ᐅᑎᖅᑎᑦᑎᑲᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᐅᔪᒧᑦ ᓇᓗᓇᐃᑦᑎᐊᖅᑐᒍ ᐊᒻᒪ ᑕᕐᓂᑰᓐᓂᒃᑯᑦ. ᒪᑐᐃᖓᔪᑦ ᑐᑭᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᖅᑕᐅᓰᑦ ᐊᖅᑯᑎᐅᔮᖅᑐᑦ ᑖᖅᑐᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᕙᖏᑦᑕᑎᓐᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᓐᓂᐊᒍᓐᓇᖅᑕᑎᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᐅᔪᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᒥᑦ ᐃᑉᐱᓐᓂᐊᓂᕆᔭᖓᑎᒍᑦ ᑕᒫᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᐊᒻᒪ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓂᖓ.

ᐱᓪᓚᕆᐅᔪᒥᓪᓚ, ᑖᓐᓇ ᐱᓪᓚᕆᐅᖏᑦᑐᖅ ᐊᑐᕐᓂᐅᔪᖅ ᓂᕕᐊᖅᓯᐊᒧᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᖅᑲᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᑕᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᓄᑦ. ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐊᑦᑐᐊᖅᑲᖅᑎᒐᔅᓴᐅᖏᓐᓂᖓᓄᑦ, ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᒥᔅᓴᓅᒍᓐᓇᖅᑐᖅ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᕐᒥᑦ ᐊᕐᓇᒥᑦ ᐱᓯᒪᑦᑎᓚᖅᑐᒥ ᓯᓚᕐᔪᐊᖓᓂᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑐᒥ ᐊᖏᔪᒥᑦ ᑕᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᕙᑎᒥᔭᖏᓐᓄᑦ. ᑕᐃᒫᖑᑎᑦᑐᒍ ᑕᒫᖅ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐅᖃᓕᒫᖅᑐᓂᑦ ᐊᑐᕐᓗᒋᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᑦᑕᖅᓯᒪᔭᕗᑦ ᓴᙵᑦᑎᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂ ᓴᙱᓕᖅᑎᑦᑎᖏᙶᕐᑐᓂᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᑦ ᐅᕝᕙᔫᓐᓂᑦ ᓄᓇᐃᖅᓯᔪᓂᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂ. ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᖅ ᐊᓈᓇᕈᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᑕᕐᓂᑰᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᖏᓐᓂ ᓲᕐᓗ, ᓄᓚᐊᔫᒃ. ᐊᑐᖅᑕᐅᓪᓗᑎ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖏᑦ ᐃᑲᔪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓅᑎᑦᑎᓪᓗᑎ ᐃᓅᓚᓵᕐᓂᕐᒥ, ᑕᒫᖅ ᖁᓚᕐᓇᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐃᓯᐊᓂ ᑖᖅᑐᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓚᑐᐊᖅᑎᑦᑐᒥᑦ.

ᐅᓇᑎᑐᑦ ᐋᕐᓗᖅᑐ ᐊᐃᐱᓕ 1999 ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖓ, Walking Both Sides of an Invisible Border (ᐱᓯᑦᑐᖅ ᐊᕙᑎᒃᑭᓐᓂ ᑕᑯᔅᓴᐅᖏᑦᑐᒥᑦ ᑭᓪᓕᖓᓂ), ᑕᒫᖅ "ᑖᓂᓯᖅᑎᓪᓗᐊᑕᐅᔪᖅ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᓂ ᑖᓂᓯᕈᓯᓂᑦ." ᑐᑭᖃᖅᑐᖅ ᓴᙱᓂᖅᑖᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᒪᓂᕐᒥᑦ ᐅᔾᔨᕈᓯᓚᖅᑎᑎᓪᓗᓂ ᓅᒻᒪᖏᑦᑐᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑭ ᑕᒫᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᐃᐱᓕ ᓂᐱᖏᓐᓂᑦ ᓇᓂᓯᔫᒃ ᓴᓇᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᓕᐅᔾᔨᐅᓪᓗᑎ ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᒥ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓚᖃᖅᑐᓂ ᐅᔾᔨᕈᓯᑦᑎᑦᑎᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᑦ. ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᔅᓵᓄᑦ ᑕᐃᒫᔾᔭᖅ — ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᖏᓐᓂᑦ. ᐱᐅᓰᕈᖅᑎᓯᒪᔭᖏᑦ ᑕᒪᒃᑭ ᓯᓚᕐᔪᐊᒃ ᐱᔪᒪᓂᖏᓐᓄᑦ. ᐊᒻᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓚᐅᖅᑕᒃᑲ ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ; ᐱᓪᓗᒍ ᐱᐅᔪᖅ, ᐱᐅᙱᑦᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᔪᒥᓇᙱᑦᑐᑦ, ᐊᒻᒪ ᓴᙱᓂᖅᑖᕈᑕᐅᙳᓪᓗᑎ. ᐃ

ᑖᓂᐊ ᑕᒑᖅ ᑐᙵᓱᒃᑎᑦᑎᔪᖅ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᑲᓲᒥᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᑐᕌᓐᑐ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖓ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓯᑎᐱᕆ 25.

Tanya Tagaq greets a fan in Toronto at her book launch Sept. 25.

Tanya Tagaq tunngasuktittijuq quviagijaqasuumit taikani Turaantu uqalimaagaliaanga saqqiqtautillugu Sitipiri 25.

Tanya Tagaq accueillant un admirateur lors du lancement de son livre, le 25 septembre dernier.

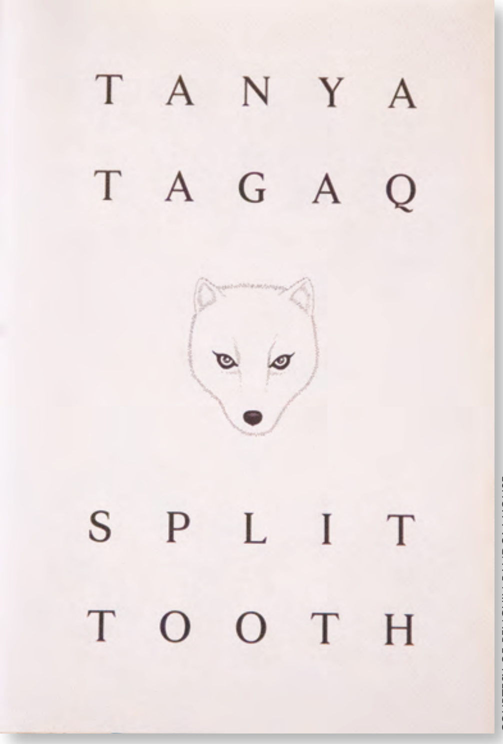
way of letting out, and bringing awareness to the trauma experienced by Inuit due to colonial legacies and historical injustices. I was hooked. Now I appreciate the way she expresses herself — the way she takes her power and runs with it. And just as she does in her performances, she runs with her powerful, critical voice in the captivating *Split Tooth*.

At first, you're not sure if the book is fact or fiction — it starts as a story you've heard before. It explores themes of sexual abuse, violence and substance abuse. It takes you through the spiritual journey of a young girl, the protagonist. In the beginning it's a glimpse into her world growing up in Resolute Bay, Nunavut, in the 1970s and '80s. The main character's life experience is of optimism, with moments of trauma that do not define her, but fill her with strength. I certainly related to her small-town experience, having grown up in Igloolik, Nunavut. The book describes kids navigating a community in unique ways. Just as Tagaq describes, my cousins and friends and I used to play in the school porch at night and walked on the nuna (land), exploring nature and the majestic world. *Split Tooth* takes you back to these moments, and to your own life journey: where you come from and where you're going, where your strength comes from and how you use it.

Between chapters, the plotline is interlaced with poems that are like moments of clarity or spiritual journey. They're open to interpretation, but the poems appear to be pathways through the dark stuff we do not talk about. You can feel these ordeals in the book just as you feel them in Tagaq's albums and performances.

Ultimately, this is a fictional journey of a young Inuk interacting spiritually with her ancestors, land and animals. Because of its relatable plot, the book could be about any girl who takes control of her world, and feels a deep spiritual connection to her surroundings. In this way Tagaq empowers readers to use our own experiences to strengthen others rather than letting those weaken us or define us. The protagonist eventually becomes a mother, and we learn about her spiritual journey through Inuit legends, such as Sedna. Through the magic of Inuit knowledge that helped sustain life at birth, Tagaq provides hope in the end despite the dark experiences.

Just like Alootook Ipellie's 1999 poem, *Walking Both Sides of an Invisible Border*, Tagaq is the "premier choreographer of distinctive dance steps," meaning she has used her strengths and knowledge to bring awareness to the injustice that Inuit have faced. Both Tagaq and Ipellie found their voices through art and incorporated a modern touch to bring awareness to Inuit issues. They did not confine themselves to the usual ways of representing Inuit — they represented Inuit life in their own ways. They have made the best of both worlds by their will. And that's what I took away from *Split Tooth*; taking the good, the bad and the ugly, and turning them into strengths. ᐃ



COURTESY OF PENGUIN RANDOM HOUSE

Split Tooth (ᖁᐱᔪᖅ ᑭᒍᑎ) ᑎᑎᖅᑲᓕᐊᖑᔪᖅ ᐅᕙᙵᑦ Penguin Random House.

Split Tooth published by Penguin Random House.

Split Tooth (Qupijuq Kiguti) titiqqaliangujuq uvanngat Penguin Random House.

Split Tooth publié par Penguin Random House.

QUPIJUQ KIGUTI

SPLIT TOOTH

Uqalimaagaq Qimirrujauninga titiraqtuq | Critique de livre par Romani Makkik

Tusaajunnaqtuujaaqtait Tanya Tagaq inningirninga pijjutiqaqtuq titiraqsimajangani, *Qupijuq Kiguti.* Uqalimaaqtaujarialik.

Dans son premier roman, intitulé *Split Tooth*, on peut pratiquement entendre Tanua Tagaq chanter et danser. Il s'agit d'une lecture indispensable.

Qaujititaugianngarama Tagaq Tagaq inngiusinginnut — piluaqtumi, katajjausinga — takurannaaqtiulaunngittunga. Pijjutigillugu ilittitaulaurama piqqusirijaummat katajjarluni quviagituinnarlugu. Summat Tagaq asijjirumagajaqqauk taanna quvianaqtuq, quviasunnaqtuq pilirijjusiujuq? Nillirnga kisiani taikani Inuit PiusituKanginni, 2016 Inunnit Ilinnianirmut Katimaniujumit — Saint Jaan Niupaunlaan amma Laapatuami kiujaulauqtunga.

Taikani, takussautilauqtangit saqqilauqtanga amiaqsimajanga arnannguaq miriannguaqtuq sanningajuni. Uqalauqtuq sanaugangit takunnatittijuq aanniarniujumit ilinniariaqtitauqattalauqsimajunut. Uqalauqtuq katajjarusinga aniajjutigijanga, amma ujjirusuliqtitilluni assururutaulauqtunut Inunnut pijjutigillugu qallunaat atuqattaqtangit amma uattiaru naammangittumit iqqatuqtausimajut. Ajulilauqtakka. Maannaujuq quviagiliqtara namminiq nalunaiqsininganut — atuqtuniuk pijunnautinga amma aulajjutigilluniuk. Amma taimailuuqpammat takuranaatittillugu, aulaniqaqtuq sangijumit pijunnaummit, nipiujariaqaqtumit nipiujumit takussautittijuqqupijuq *Qupijuq Kiguti*.

Sivulliqpaangani, qaujimanangittuq uqalimaaqtugu uqalimaagaujuq sulimmangaaq uvvaluunniit sulingimmangaaq — pigiarniqaqtuq unikkaanit tusaaqattaqsimajarnit. Qimirrujuq isumagijaujunit qunujunniaqtaujunut, aannitiqtaujunut amma aangajaarnatuqtuqattarniq. Ilinnut tarnikuuqtittijuq niviaqsiamit, unikkaalluataujuq. Pigianngarningani takussautittigalaattuq silarjuarmut piruqsalluni Qausuittuq, Nunavut, 1970-nginni amma 1980-nginni. Unikkaarilluataujuq inuusinga aturniqaqtuq qularnarujuttumit, ilangatigut assurunnaqtuqaqtuni nalunairutigingitanga, kisiani sangattitaujuq. Tukisittiarunnalauqtara nunaliralaanguniqsami inuunirijanga, piruqsalaurama Iglulimmi, Nunavummi. Uqalimaagaq nalunaijaijuq surusiit iraviqaqtut nunalimmit ajjiungittumit atuqtaujumit. Tagaq nalunaijaqtangatigut, illukka amma piqannarijakka uvangalu pinnguaqpajujugut ilinniarviup paangani unnukkut amma nunamut pisuqattaqtuta, qimirrullugu nunanga amma piujummariuninga silarjuaq. Qupijuq Kiguti taakkununga ilinnit utiqtittikainnaqtut, amma ivvit inuusinganut namungapallianinganut: nakinngaarnirijait amma namungapallianiit, sanginirijait nakinngaarningit amma qanuq atuqpammangaaqpigit.

Akunninginni saaptanit, unikkaat qitinganiittut uqaqtausuunit utiqtittikainnaqtut qanuilinganiujumut nalunaittiaqtugu amma tarnikuunnikkut. Matuingajut tukiqaqtitauninginnut, kisiani titiraqsimajut uqaqtausuut aqqutiujaaqtut taaqtukkut uqausirivangitattinnit. Taakkua ippinniagunnaqtatit qanuinniujut uqalimaagarmit ippinnianirijangatigut Tagaq uqalimaaganga amma takussautittininga.

Pillariujumilli, taanna pillariungittuq aturniujuq niviaqsiamut qanuinniqaqaqtittijuq tarnikkut piqqusituqanginnut, nunamut amma uumajunut. Pijjutigillugu attuaqaqtigassaunginninganut, uqalimaagaq missaanuugunnaqtuq kinatuinnarmit arnamit pisimattiliqtumi silarjuanganit, amma ippigusuttumi angijumit tarnikkut avatigijanginnut. Taimaangutillugu Tagaq pijunnautiqaqtittijuq uqalimaaqtunit aturlugit namminiq atuqattaqsimajavut sanngattigiarlugit asingit uvattinni sanngiiliqtittingingaartunit uvattinnit uvvaluunniit nalunaiqsijunit uvattini. Unikkaaqtaujuq anaanaruqsimajuq, amma ililauqtugut tarnikuunnikkut Inuit unikkaaqtuanginni suurlu, Nuliajuk. Atuqtaulluti Inuit qaujimajangit ikajulauqtut inuutittilluti inuulisaarnirmi Tagaq qularnaqtittijuq isuani taaqtut atuqtauqattaqsimagaluaqtillugit.

Unatitut Alootook Ipellie-up 1999 titiraqsimajut uqalimaaganga, Walking Both Sides of an Invisible Border (*Pisuttuq Avatikkinni Takussaungittumit Killingani*), Tagaq "taanisiqtilluataujuq ajjiungittuni taanisirusinit." Tukiqaqtuq sanngiqtaaqsimajuq amma qaujimanirmit ujjirusuliqtitilluni naammangittuni atuqtaulauqtut Inunnut. Tamakki Tagaq amma Ipellie nipinginnit nanisijuuk sanasimanikkut amma ilaliujjaulluti ullumiujumi atuqtaujunut ilaqaqtuni ujjirusuttittinirmit Inunnut pijjutaujut. Namminiq nalunaiqsilaungittut Inuit missaanut taimaajjaaq — kiggaqtuilauqtut Inunnit namminiq atuqtanginnit. Piulaaruqtisimajangit tamakki silarjuak pijumaninginnut. Amma taakkua pilauqtakka Qupijuq Kiguti; pillugu piujuq, piunngittuq amma pijuminanngittut, amma sanngíniqtaarutaungulluti. ᐃ

ᐊᔾᔨᙳᐊᖅ ᑕᕝᕙᙵᑦ ᑖᓐᓂᐊ ᑕᒑᖅ.

Portrait by Tanya Tagaq.

Ajjinnguaq tavvanngat Tanya Tagaq.

Portrait par Tanya Tagaq.

COURTESY OF SIX SHOOTER RECORDS

Lorsqu'on m'a fait découvrir l'art de Tanya Tagaq — en particulier son chant guttural, je n'étais pas un adepte. C'est parce qu'on m'avait enseigné que le chant guttural se faisait habituellement pour le simple plaisir de la chose. Pourquoi Tagaq voudrait-elle alors changer cette pratique amusante et joyeuse ? Ce n'est qu'en 2016, lorsque je l'écoutais à la conférence Inuit PiusituKangit sur les études inuites qui avait lieu à St. John's, à Terre-Neuve-et-Labrador, que j'eus ma réponse.

Ce jour-là, elle présentait son tableau d'une femme qui vomissait des crucifix. Son art, déclara-t-elle, était un moyen de visualiser la souffrance infligée dans les pensionnats indiens. Son style de chant guttural, dit-elle, était un moyen d'exprimer les traumatismes subis par les Inuits, héritage du passé colonial et des injustices historiques, et de sensibiliser les gens à ces épreuves. Je reçus alors comme une piqûre. Maintenant, j'apprécie sa façon de s'exprimer, la façon dont elle s'empare de ses ressources personnelles et en tire parti. Et, tout comme dans ses représentations théâtrales, elle donne libre cours à sa perspective puissante et critique dans son roman passionnant, *Split Tooth*.

Au départ, on ne sait pas s'il s'agit de faits ou de fiction; il commence comme c'est un récit que l'on connaît déjà bien. L'œuvre explore les thématiques de l'exploitation sexuelle, la violence et la toxicomanie. Il vous fait connaître le cheminement spirituel de la protagoniste, une jeune fille. Il s'agit d'abord d'un aperçu du monde dans lequel elle a grandi, à Resolute Bay, au Nunavut, dans les années 70 et 80. Les expériences de la vie du personnage principal sont positives, malgré les moments de traumatisme; ces moments ne définissent pas qui elle est, mais lui donnent plutôt du courage. Je n'ai aucune difficulté à comprendre son expérience dans une petite ville, ayant moi-même grandi à Igloolik, au Nunavut. Le roman décrit le parcours unique des enfants au sein d'une collectivité. Tout comme Tagaq le décrit, mes cousins, mes amis et moi avions l'habitude de jouer sur la galerie de l'école le soir et de marcher sur la nuna (la terre) pour explorer la nature et le monde majestueux. *Split Tooth* ramène le lecteur à ces moments et à son propre cheminement : à ses origines et à son cheminement, à la source de ses forces et à l'usage qu'il en fait.

Au fil des chapitres, le scénario est entrelacé de poèmes qui ressemblent à des moments de clarté ou de cheminement spirituel. Largement ouverts à l'interprétation, les poèmes semblent être des voies de passage à travers les moments sinistres qu'il faut taire. On ressent la présence de ces épreuves tout au long du roman, tout comme dans les albums et les spectacles de Tagaq.

Il s'agit en fin de compte du voyage fictif d'une jeune inuite qui nous fait part de ses interactions spirituelles avec ses ancêtres, la terre et les animaux. De par son intrigue à laquelle on peut s'identifier, ce roman pourrait porter sur n'importe quelle jeune fille qui tente de s'approprier son univers et qui ressent un lien spirituel profond avec son environnement. Ainsi, Tagaq permet au lecteur de faire appel à ses propres expériences pour encourager les autres, au lieu de permettre à ces expériences de l'affaiblir ou de le définir. La protagoniste finit par devenir mère de famille et nous découvrons son cheminement spirituel à l'aide de légendes inuites, telles que Sedna, la déesse de la mer. Grâce à la magie du savoir inuit qui a permis d'assurer sa survie à sa naissance, Tagaq termine son récit sur une note d'espoir, malgré des moments sinistres.

Tout comme dans le poème d'Alootook Ipellie intitulé *Walking Both Sides of an Invisible Border* (1999), Tagaq est la « première chorégraphe aux pas de danse uniques »; mettant à profit ses forces et ses connaissances, elle a su sensibiliser la population aux injustices qu'ont vécues les Inuits. Tagaq et Ipellie ont tous les deux trouvé leur voix dans l'art et y ont incorporé une touche de modernité pour sensibiliser les gens aux problèmes des Inuits. Au lieu de se sentir limités par la façon dont les Inuits sont habituellement représentés, ils ont présenté la vie des Inuits à leur façon. Grâce à leur détermination, on découvre le meilleur des deux mondes. Ce que j'ai retenu de *Split Tooth*, c'est qu'on peut transformer les bonnes, les mauvaises et les pires situations et en retirer de la force. ᐃ

ᖃᔮᖅ ᐹᓖᓐ (ᓴᐅᒥ) ᐊᒻᒪᓗ ᐹᓪᕕᐊᓗᒃ ᐊᖁᐊᖅ
ᒪᑐᐃᖅᓯᓪᓗᑎ ᕗᕌᔅᑦ ᒨᓐ ᐱᓱᒃᕕᖓᓂ ᑲᑕᔾᔭᖅᑐᑎᒃ.

Qajaaq Paaliin (left) and Palvialok Akoak open the Frost Moon runway with a throat song.

Qajaaq Paaliin (saumi) ammalu Palvialok Akoak matuiqsilluti Vuraast Muun pisukvingani katajjaqtutik.

Qajaaq Paalin (à gauche) et Palvialok Akoak ont inauguré la rampe Frost Moon en entonnant un chant de gorge.

Fur and Fashion in Toronto

Inuit design took over the Frost Moon runway at the inaugural Indigenous Fashion Week Toronto (IFWTO) on June 3. “Seal fur, vibrant colour and bone: Inuk street style, high Dene fashion” is how IFWTO described the show. In this photo spread you’ll see the work of Hinaani Design, Victoria’s Arctic Fashion and Nuuk Couture.

ᒥᖅᑯᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓄᕌᓚᐊᑦ ᑑᕌᓐᑐᒥ

ᐃᓄᐃᑦ ᒥᖅᓱᒐᖏᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᓂᖃᒻᒪᕆᓚᐅᖅᑯᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᕗᕐᐋᔅᑦ ᒨᓐ ᐱᓱᒃᕕᖓᓂ ᑕᐃᑲᓃᑦᑐᖅ ᐱᓕᕆᕝᕕᖓᓂ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐋᓐᓄᕌᓕᐅᕐᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓ ᑑᕌᓐᑐ (IFWTO) ᔫᓂ 3-ᒥ. “ᕿᓯᒐᔭᒃ, ᐊᒥᐊᑦᑎᐊᕆᑦᑐᒻᒪᕆᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐅᓂᖏᑦ: ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓄᕌᖅᑲᐅᓯᖏᑦ, ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐋᓐᓄᕌᓕᐊᖏᑦ” ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑕᐃᔭᐅᓚᐅᖅᑯᖅ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐋᓐᓄᕌᓕᐅᕐᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓ ᑑᕌᓐᑐ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓂᐅᔪᖅ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᔾᔨᙳᐊᒥ ᑕᑯᓂᐊᖅᑯᑎᑦ ᐊᔾᔨᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᑦ ᕼᐃᓈᓂ, ᕖᒃᑐᕆᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐋᓐᓄᕌᓕᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓅᒃ ᓂᐅᕕᐊᔅᓴᓕᐅᖅᑎᑦ.

Miqquliit ammalu Aannuraaliat Toronto-mi

Inuit miqsugangit takussauniqammarilauqqut taikani Frost Moon pisukvingani taikaniittuq pilirivvingani Nunaqaqqaaqsimajut Annuraaliurnirmut Pinasuarusinga Toronto (IFWTO) Juuni 3-mi. “Qisigajak, amiattiarittummariit ammalu sauningit: Inuit annuraaqausingit, allait annuraaliangit” taimanna taijaulauqquq Nunaqaqqaaqsimajut Annuraaliurnirmut Pinasuarusinga Toronto takussautittiniujuq. Tavvani ajjinnguami takuniaqqutit ajjiliangusimajunit Hinaani, Victoria Ukiuqtaqtumi Annuraaliat ammalu Nuuk Niuviassaliuqtiit.

Fourrure et mode à Toronto

Les designs inuits ont pris d’assaut la rampe Frost Moon dans le cadre de la Semaine de la mode autochtone qui se tenait à Toronto (IFWTO) le 3 juin dernier. « Fourrure de phoque, couleurs vibrantes et ossements : un style urbain inuit, le meilleur de la mode des Dénés », c’est ainsi que l’IFWTO décrivait cet événement. Sur cette série de photos, nous pouvons admirer le travail de Hinaani Design, Victoria’s Arctic Fashion et Nuuk Couture.

1

2

3

4

HΔᓈᓂ ᓴᓇᐅᒐΔᑦ

Hinaani Design Hinaani Sanaugait

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓅᒃᓯ ᓕᓐᑎᐅᓪ
by | Titiraqtuq | par Nooks Lindell

HΔᓈᓂ ᓴᓇᓯᒪᔭᖏᑦ ᐱᖅᑲᓯᐅᔾᔨᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᐅᒐᖏᓐᓂᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᑦ ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᒥᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓅᓯᕆᔭᐅᔪᓂᑦ. ᐊᓐᓄᕌᓂ ᑎᑎᖅᑐᒐᖅᓯᒪᔪᑦ, ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᑦ ᓴᓇᕈᑎᖏ ᐊᒻᒪ ᐊᓐᕋᓕᐅᕈᓯᖏᑦ. ᓴᓇᐅᒐᒃᑲ ᐱᒍᒥᓇᕆᓕᖅᓯᒪᕙᒃᑲ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᖅᑎᑕᐅᑦᑎᐊᖅᑐᖓ ᐅᕙᖓ ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᖓᓄᑦ, ᓴᓇᐅᒐᓕᐅᖅᑎ ᐊᒃᐸᓕᐊᐱᒃ ᐆᑕ ᖃᕆᑕᖅ. ᖃᐅᔨᒋᐊᒃᑲᓐᓂ-ᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ hinaani.ca ᑕᑯᒃᑲᓂᕐᓂᐊᕋᕙᑦ ᓴᓇᐅᒐᓕᐊᕆᓯᒪᔭᑦᑎᓐᓂᑦ.

Hinaani Design's work fuses traditional design with contemporary fashion that reflects the lives of Inuit today. The fabric prints, design motifs and materials come from Inuit traditions of tool and clothing design. My work is inspired and guided by my grandmother, artist Akpaliapik Rhoda Karetak. Check out hinaani.ca to see more of our designs.

Hinaani sanasimajangit piqasiujjijut Inuit sanauganginnit ilanginnit ullumiuliqtumit Inunnut inuusirijaujunit. Annuraani titiqtugaqsimajut, sanasimajut ajjinnguat Inuit piqqusinginnit sanarrutingi amma anraaliurusingit. Sanaugakka piguminariliqsimavakka ammalu atuaqtitauttiaqtunga uvanga anaanattianganut, sanaugaliuqti Akpaliapik Rhoda Karetak. Qaujigiakkannirunnaqtutit hinaani.ca takukkanirniaravit sanaugaliarisimajattinnit.

Le travail de Hinaani Design marie une conception traditionnelle à une mode contemporaine qui reflète la vie des Inuits d'aujourd'hui. Les imprimés des tissus, les motifs et les matières sont issus des traditions inuites de conception d'outils et de vêtements. Mon travail s'inspire et est guidé par ma grand-mère, l'artiste Akpaliapik Rhoda Karetak. Visitez le site hinaani.ca pour découvrir d'autres designs.

1 ᑳᓐᓄᔭᖅ ᖃᐅᕈᑎᒃ ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑐᑦᑑᑉ ᓇᔾᔪᙱᓐᓂᑦ ᓯᐅᒻᒥᐅᑖᒃ, ᓴᐸᖓᕐᓂᐊ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᔾᔪᒐᔭᒃ ᕿᓯᒃ ᐅᖏᕈᑎᖓ, HΔᓈᓂ ᐅᕕᓂᕈᖅ ᑲᑭᓂᖅᑲᖅᑐᓂ, ᑐᖑᔪᕐᓂᖅᓴᖅ ᓯᓚᐹᔅᓴᖅ ᐴᔅᓴᙳᐊᙳᓪᓗᑎ ᖃᕐᓕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᓐᓄᔭᖅ ᐅᓗᙳᐊᖅ ᐊᒡᒐᐅᑎᕐᒥᐅᑕᖓ ᕿᓚᒃᓯᒪᔪᖅ ᐃᕙᓘᔭᒧᑦ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᑳᕆᔅ ᒍᕈᐱᓐ.

Copper Qaurutik with caribou antler studs, beads and bearded seal strap, Hinaani pinstripe tattoo crop top, navy commander paper bag pants and copper ulu arm band tied with sinew. Modelled by Karis Gruben.

Kannujaq Qaurutik piqasiutillugit tuttuup najjunginnit siummiutaak, sapangarnia ammalu ujjugajak qisik ungirutinga, Hinaani uviniruq kakiniqaqtuni, tungujurniqsaq silapaassaq puussannguangulluti qarliik ammalu kannujaq ulunnguaq aggautirmiutanga qilaksimajuq ivaluujamut. Annuraanit atuqtuq Karis Gruben.

Qaurutik en cuivre avec boutons en bois de caribou, perles et courroie en phoque barbu, chemise courte à motif de tatouage milleraies Hinaani, pantalon large à taille haute marine et brassard en cuivre *ulu* fermé par une courroie en babiche. Portée par Karis Gruben.

2 ᐅᓪᓗᒥᓕᓴᐅᓂᖅᓴᐅᔪᖅ ᓯᕿᓖᒃ ᐊᑎᒋ, ᑑᒑᓕᒃ ᓴᒃᑯ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᔭᒥᒻᒥᐅᑕᖅ, ᑑᒑᓕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᓐᓄᔭ ᓴᒃᑯ ᑲᔪᐊᖓᔪᖅ ᖃᕐᓕᒃ ᓯᖏᕐᒥᒻᒥᐅᑕᖃᖅᑐᓂ ᑲᔪᐊᖓᔪᒥᒃ ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᕿᓯᒐᔭᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒐᐅᔮᒃ ᕿᓯᓖ ᖁᓛ ᐃᖃᖅᑎᒐᔭᐅᔭᐅᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ .22 ᓴᒃᑯ ᐴᑯᖓᑕ ᐃᓱᐊ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᑎᒼ ᐱᑎᓐᔅ.

Modern zippered *atigi*, narwhal ivory sakku and chain necklace, ivory and copper sakku cufflinks, tan joggers with sealskin strips and sneakers with bearded seal leather tongue and .22 caliber shell lace tips. Modelled by Tim Buttins.

Ullumilisauniqsaujuq siqiilik atigi, Tuugaalik sakku ammalu ujamimmiutaq, tuugaalik ammalu kannuja sakku kajuangajuq qarliik singirmimmiutaqaqtuni kajuangajumik piqasiutillugit qisigajait ammalu isigaujaak qisilii qulaa iqaqtigajaujaulluni ammalu .22 sakku puukungata isua. Annuraanit atuqtuq Tim Buttins.

Atigi moderne à fermeture éclair, *sakku* en ivoire de narval avec chaînette, boutons de manchettes *sakku* en ivoire et cuivre, pantalons de jogging avec bandes de peau de phoque et chaussures de sport avec languettes de peau de phoque barbu et pointes de lacets en coquillage de calibre 0,22. Portée par Tim Buttins.

3 ᑑᒑᓕᒃ ᐅᔭᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖅᓱᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᔭᒥᓕᐊᙳᓯᒪᕗᖅ, ᑐᑦᑑᑉ ᓇᔾᔪᙱᓐᓂᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᓕᒃ ᐊᑕᔪᖅᑕᐅᔭᖅ ᓇᔾᔪᓐᓂᑦ ᓇᖅᑭᔪᑎᖃᖅᑐᓂ, ᐊᐅᓕᒃᓱᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓯᒐᐅᔮᒃ, HΔᓈᓂ ᑎᖕᒥᐊᖅ ᐅᕕᓂᕈᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᖅᑐᖅ HΔᓈᓂ ᐅᓗ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᒪΔᑲ Hᐋᐳᕐ.

Narwhal ivory chain and sinew choker necklace, caribou antler pattern skirt with antler buttons, blood splatter sneakers, Hinaani tingmiaq t-shirt and red Hinaani ulu. Modelled by Maika Harper.

Tugaalik ujamik ammalu miqsuqsimajuq ujamiliangusimavuq, tuttuup najjunginnit ajjinngualik atajuqtaujaq najjunit naqqijutiqaqtuni, auliksuqsimajut isigaujaak, Hinaani tingmiaq uviniruq ammalu aupaqtuq Hinaani ulu. Annuraanit atuqtuq Maika Harper.

Ivoire de narval collier carcan avec chaînette et babiche, jupe à motif de bois de caribou avec boutons en bois de caribou, chaussures à motif rouge sang, t-shirt *tingmiaq* et *ulu* rouge par Hinaani. Porté par Maika Harper.

4 ᓇᑦᑎᕋᔭ ᐊᓐᓄᕌᑦᑎᐊᖅᓯᒪᔪᖅᓯᐅᑎ ᐅᕕᓂᕈᖅ, ᓴᒃᑯᙳᐊᙳᓪᓗᑎᑦ ᐅᐊᓯᑯᐊᒦᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑑᒑᓕᒃ ᖁᖓᓯᕐᒥᐅᑕᖓᓂ ᓇᕿᑦᑕᔫᖓ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᓇᓅᖅ ᒍᐊᑕᓐ.

Sealskin collar dress shirt, pinstripe sakku pattern vest and narwhal ivory tie clip. Modelled by Nanook Gordon.

Nattiraja annuraattiaqsimajuqsiuti uviniruq sakkunnguangullutit uasikuamiittut ammalu tuugaalik qungasirmiutangani naqittajuunga. Annuraanit atuqtuq Nanook Gordon.

Chemise habillée avec col en peau de phoque, veste à motif milleraies *sakku* et pince à cravate en ivoire de narval. Portée par Nanook Gordon.

ᕕᒃᑑᕆᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᖏᑦ

Victoria's Arctic Fashion
Victoria Ukiuqtaqtumi Annuraaliangit

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᕕᒃᑑᕆᐊ ᑲᑯᑦᑎᓐᓂᖅ
by | Titiraqtuq | par Victoria Kakuktinniq

ᕕᒃᑑᕆᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᐅᕕᐊᔅᓴᖃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓕᖅᑯᑦ ᒥᖅᓱᒐᖕᓂᓐᓂᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᑲᓂ 2015, ᓵᓚᒃᓴᓚᐅᖅᑯᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᓖᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᓂᖅᑲᖅᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ. ᐃᓅᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖓ ᑲᖏᖅᓖᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕈᖅᓴᕕᒋᓪᓗᒍ. ᐊᕙᓗᔭᐅᓯᒪᐃᓐᓇᖅᑐᖓ ᒥᖅᓱᖅᑎᐅᔪᓂᑦ, ᐱᔪᒪᓂᖅᑲᓪᓚᕆᑉᐸᓚᐅᖅᑯᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᕆᑦᑐᖓ ᐊᓯᒃᑲ ᒥᖅᓱᓕᕌᖓᑕ ᖁᓕᑦᑕᐅᔭᓂᑦ. ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᓕᕋᑖᖅᑐᒍ ᐊᓐᓄᕌᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᓴᓇᐅᒪᓂᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᒥᓇᖅᓴᐅᑎᓂᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᔅᓴᖅ ᑕᐃᑲᓂ MC ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᔾᔪᐊᖓᓂᑦ ᕙᐃᓂᐸᒃᒥ, ᓄᓇᕗᒻᒧ ᐅᑎᕋᒪ ᓇᒻᒥᓂᖅᑖᓕᓚᐅᖅᑐᖓ ᕕᒃᑑᕆᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᖏᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᖃᓗᓐᓂ. ᖃᐅᔨᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᒥᓂᕐᓂᑦ ᐅᕙᓂ vafashion.ca.

Victoria's Arctic Fashion has sold designs throughout Nunavut and Canada, and in 2015, won the Nunavut Trade Show Business of the Year Award. I was born and raised in Rankin Inlet. Surrounded by skilled seamstresses, I was always intrigued and inspired by others sewing parkas. Soon after completing the Fashion Design and Apparel Production program at MC College in Winnipeg, I returned to Nunavut and created Victoria's Arctic Fashion in Iqaluit. Find more of my designs at vafashion.ca.

Victoria Ukiuqtaqtumi Annuraaliangit taakkua niuviassaqaqattaqsimaliqqut miqsuganginnit Nunavummiunut Kanatamiunullu, ammalu taikani 2015, saalaksalauqquq Nunavummi Namminiliit Takussauniqaqtitillugit Ilisarijaujjumit Arraagumut. Inuulauqsimavunga Kangiqlinirmit ammalu piruqsavigillugu. Avalujausimainnaqtunga miqsuqtiujunit, pijumaniqallarippalauqqunga ammalu upigusullarittunga asikka miqsuliraangata qulittaujanit. Pijariiqsimalirataaqtugu Annuraaliurnirmut Sanaumaninginnit ammalu Takuminaqsautinit Pivallianirmut piliriassaq taikani MC Silattusarvijjuanganit Winnipeg-mi, Nunavummu utirama namminiqtaalilauqtunga Victoria Ukiuqtaqtumi Annuraaliangit taikani Iqalunni. Qaujigiakkannirunnaqtutit annuraaliaminirnit uvani vafashion.ca.

Victoria's Arctic Fashion vend des designs dans l'ensemble du Nunavut et du Canada. En 2015, nous avons obtenu le prix de la meilleure entreprise de l'année décerné dans le cadre de la Foire commerciale du Nunavut. Je suis née et j'ai grandi à Rankin Inlet, et j'ai toujours baigné dans la culture inuite. Entourée de couturières expérimentées, j'ai toujours été intriguée et inspirée par la couture des parkas. Peu après avoir terminé le programme de production de vêtements et de design de mode au MC College de Winnipeg, je suis rentrée au Nunavut et j'ai créé Victoria's Arctic Fashion à Iqaluit. Découvrez d'autres designs sur le site vafashion.ca.

1 ᐊᖑᑎᓯᐅᑦ ᐅᑭᐅᖅᓯᐅᑦ ᓇᐃᑦᑐᖅ ᖁᓕᑦᑕᐅᔭᖅ ᕿᕐᓂᖅᑕᒥ ᓯᓚᐹᔅᓴᔭᖃᖅᑐᓂ ᐊᐅᐸᖅᑐᓕᒻᒥ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᓕᒻᒥᑦ 'V' ᓇᓗᓇᐃᔭᑦᑎᐊᖅᓯᒫᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᓴᓂᕌᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓄᐊᒍᑦ, ᐃᓗᐃᑦᑐᕈᖅᑎᑎᑦᑎᐊᖅᑐᓂ ᖃᑯᖅᑕᒥ ᓯᓂᖅᑲᖅᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᐃᐅᑎ ᓄᐃᓚᒃ ᓇᓴᖓᓃᑦᑐᖅ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᑎᒻ ᐸᑎᓐᔅ.

Men's winter bomber style parka in a black commander bodice with redwood coloured commander 'V'-style detail in the front and back, finished with white bias trim and coyote fur around the hood. Modelled by Tim Buttins.

Angutisiut ukiuqsiut naittuq qulittaujaq qirniqtami silapaassajaqaqtuni aupaqtulimmi nalunaikkutalimmit 'V' nalunaijattiaqsimattiaqtuq saniraagut ammalu tunuagut, iluitturuqtitittiaqtuni qakuqtami siniqaqtuni ammalu kaiuuti nuilak nasanganiittuq. Annuraanit atuqtuq Tim Buttins.

Parka d'hiver pour hommes de style aviateur, avec corsage noir de style commandant et détail de style commandant en « V » de couleur séquoia à l'avant et l'arrière, fini avec un biais blanc et de la fourrure de coyote en bordure du capuchon. Portée par Tim Buttins.

2 ᖁᓕᑦᑕᐅᔭᖅ ᕿᓯᖃᖅᑐᓂ ᑭᓪᓕᖓᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓂᕌᒍᑦ ᓯᕿᓰᕐᒥ ᐃᑉᐱᐊᕐᔪᖃᖅᑐᓂ, ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᑦ ᐊᒥᐊᖃᖅᑐᓂ ᑎᒥᖅᑲᕙᖓ ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒥᐊᖅᓯᒪᙱᑦᑐᖅ ᕿᓯ ᑭᓪᓕᓕᐊᕆᓯᒪᓪᓗᑎᑦ, ᖁᖅᓱᐊᖓᔪᖅ ᓯᓂᖏᑕ ᐊᒥᐊᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᔮᖅᑐᖅ ᓄᐃᓚᖓ ᓇᓴᖓᓃᑦᑐᖅ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᑳᕆᔅ ᒍᕈᐱᓐ.

Parka with sealskin trim and off-side zipper, in an ocean coloured bodice with natural ring sealskin trim, mustard colour bias trim and crystal fox fur around the hood. Modelled by Karis Gruben.

Qulittaujaq qisiqaqtuni killingagut ammalu saniraagut siqiisuurmi ippiarjuqaqtuni, atausirmit amiaqaqtuni timiqarvinga piqasiutillugu amiaqsimanngittuq qisi killiliarisimallutit, quqsuangajuq siningita amianga ammalu aupajaaqtuq nuilanga nasanganiittuq. Annuraanit atuqtuq Karis Gruben.

Parka avec garniture en peau de phoque et fermeture éclair sur le côté, avec corsage de couleur océan et garniture en peau de phoque naturelle, biais de couleur moutarde et fourrure de renard cristal en bordure du capuchon. Portée par Karis Gruben.

3 ᕕᒃᑑᕆᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᖏᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᓴᐅᑎᓂᒃ ᑕᑭᓂᖓ ᐊᒃᑯᓐᓈᖅᑭᔪᖅ ᓈᒻᒪᑎᖅᓯᒪᓪᓗᑎ ᑐᐃᖏᑎᒍᑦ, ᖃᐃᕈᓕᒐᔭᒻᒥᑦ ᕿᓯᓕᒃ ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᖃᑯᖅᑕᖅ ᐃᖃᖅᑎᒐᔭᐅᔭᖅ ᑕᑯᔅᓴᐅᓂᖓ, ᓴᓂᕋᒍᑦ ᓴᕕᕋᔭᐅᔭᒥᑦ ᓯᕿᖅᑲᖅᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᐊᕐᔪᖏᑦ ᓯᕿᖅᑲᕐᕕᖏ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑯᖅᑕᖅ ᑎᕆᒐᓂᐊᕐᒥᒃ ᓄᐃᓚᖃᖅᑐᓂ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᒪᐃᑲ ᕼᐋᐳᕐ.

VAF Allure in a mid-length fitted silhouette, natural harp sealskin with all-white leather contrast, off-side silver accent zip and zip pockets, and a white Arctic fox. Modelled by Maika Harper.

Victoria Ukiuqtaqtumi Annuraaliangit takuminaqsautinik takininga akunnaaqijuq naammatiqsimalluti tuingitigut, qairuligajammit qisilik piqasiutillugu qakuqtaq iqaqtigajaujaq takussauninga, saniraagut savirajaujamit siqiiqaqtuni ammalu ippiarjungit siqiiqarvingi, ammalu qakuqtaq tiriganiaqmik nuilaqaqtuni. Annuraanit atuqtuq Maika Harper.

L'allure VAF de longueur moyenne, dans une silhouette ajustée, en peau de phoque avec bandes contrastantes en cuir blanc, fermeture éclair sur le côté avec accent argenté et poches à fermeture éclair, le capuchon étant bordé de fourrure de renard blanc de l'Arctique. Porté par Maika Harper.

4 ᕕᒃᑑᕆᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᖏᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑕᐅᑎᓃᑦ. ᐅᓪᓗᒥᒨᖓᓂᖅᓴᖅ ᐃᓚᓕᐅᑎᓯᒪᓪᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓐᓄᕌᖃᐅᓯᖏᓐᓂᑦ ᖃᐃᕈᓕᒐᔾᔭᒥ ᕿᓯᖃᖅᑐᓂ ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᕿᕐᓂᖅᑕᖅ ᐃᖃᖅᑎᒐᔭᐅᔭᖅ ᑕᑯᔅᓴᐅᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᒌᓗᑎᑦ ᐊᒥᐊᓕᒃ ᓴᓂᕋᒍᑦ, ᒌᓗᑎᑦ ᐊᒥᐊᓕᒃ ᐃᑉᐱᐊᕐᔪᖏᑦ ᓯᕿᖅᑲᕐᕕᖏ, ᐃᓗᐃᑦᑐᕈᖅᑎᑎᑦᑎᐊᖅᑐᓂ ᐱᔪᒍᒪᓂᖅᒪᕆᓕᖅᑐᒥ ᐊᑯᓕᒃᑎᑐᑦ ᑕᐅᑦᑐᖃᕐᓂᖓ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᓇᓄᖅ ᒍᐊᑕᓐ.

The VAF Allure. A modern look with a touch of Inuit style in natural harp sealskin with black leather contrast and gold accent zip off-side closure, gold zip pockets, finished with the most popular akulik hem. Modelled by Nanook Gordon.

Victoria Ukiuqtaqtumi Annuraaliangit takuminaqsautinik. Ullumimuunganiqsaq ilaliutisimalluni inuit annuraaqausinginnit qairuligajammi qisiqaqtuni piqasiutillugu qirniqtaq iqaqtigajaujaq takussauninga ammalu guulutitut amialik saniraagut, guulutitut amialik ippiarjungit siqiiqarvingi, iluitturuqtitittiaqtuni pijaugumaniqammariliqtumi akuliktitut tauttuqarninga. Annuraanit atuqtuq Nanook Gordon.

L'allure VAF. Un style moderne avec une touche d'inspiration inuite en peau de phoque du Groenland avec contraste en cuir noir et fermeture éclair sur le côté avec accent doré, des poches à fermeture éclair de couleur or, le tout agrémenté de l'ourlet akulik le plus populaire qui soit. Porté par Nanook Gordon.

1

2

3

4

1

2
ATISACOOL

3

4

ᓅᒃ ᓂᐅᕖᐊᔅᓴᓕᐅᖅᑏᑦ
Nuuk Couture
Nuuk Niuviassaliuqtiit

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓗᐃᔅ ᓕᖕᒋ ᕗᑐᓴᓐ
by | Titiraqtuq | par Louise Lynge Berthelsen

ᓴᓇᐅᒐᒃᑲ ᑐᕌᖓᓂᖅᓴᐅᕗᑦ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᑲᓛᔅᓚᑦ ᓄᓈᓐᓂ. ᐃᓱᒪᒋᖅᑲᑦᑕᖅᓯᒪᔭᕋ ᐊᓐᓄᕌᓕᐅᕈᒪᓂᕐᒥᑦ ᐱᒍᒪᓂᕆᓕᖅᓯᒪᕙᕋ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᑎᓐᓂ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᖑᕙᑦᑐᑦ ᐊᑐᒃᑲᓐᓂᕋᓱᑦᑐᒋᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒋᓐᓂᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᑕᒫᖅᓯᐅᑎᑦ ᓴᓇᓪᓗᒋᑦ, ᐅᕙᑦᑎᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᐃᑎᑦᑎᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ ᐅᐱᒋᓪᓚᕆᑦᑕᓐᓂᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᑦ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᕐᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᒍᒪᓂᕆᓯᒪᔭᓐᓂ ᑕᕝᕙᓂ ᓅᒃ ᓂᐅᕖᐊᔅᓴᓕᐅᖅᑏᑦ ᓴᓇᐅᒪᓂᖓ ᐊᒥᐊᒃᑭᐅᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᖅᑎᒍᑦ ᐊᓪᓚᒃᓯᒪᓪᓗᓂ ᐊᑎᓕᒃ ᐊᕕᑦᑕᑦ. ᖃᐅᔨᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ ᐊᓐᓄᕌᓕᐊᒥᓂᕐᓂᑦ ᐅᕙᓂ nuukcouture.com.

My designs are primarily produced for women in Greenland. My idea of making clothes inspired by our national outfits was to take something important to us and make it into an everyday item, in order to remind us of our proud cultural heritage. The inspiration for Nuuk Couture's style is colourful and traditional embroidery called avittat. Find more designs at nuukcouture.com.

Sanaugakka turaanganiqsauvut arnanut Kalaallit Nunaanni. Isumagiqattaqsimajara annuraaliurumanirmit pigumaniriliqsimavara nunalirjuatinni annuraalianguvattut atukkannirasuttugit pimmariuninginnut uvattinnut ammalu taakkua qautamaaqsiutitut sanallugit, uvattinnut iqqaitittikannirunnaqullugit upigillarittannit iliqqusittinnit ittarnisarnit. Taanna pigumanirisimajanni tavvani Nuuk Niuviassaliuqtiit sanaumaninga amiakkiulluni ammalu iliqqusituqaqtigut allaksimalluni atilik avittat. Qaujigiakkannirunnaqtutit annuraaliaminirnit uvani nuukcouture.com.

Mes designs s'adressent avant tout aux femmes du Groenland. L'idée de confectionner des vêtements inspirés de nos tenues traditionnelles visait à prendre un élément auquel nous accordons beaucoup d'importance et le transformer en article de tous les jours, afin de nous rappeler notre fier patrimoine culturel. Le style de Nuuk Couture s'inspire des broderies *avittat* colorées traditionnelles. Découvrez d'autres designs à nuukcouture.com.

1 ᑖᓐᓇ ᒫᓕᐊ ᔭᐃᑲ. ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑎᑦᑎᓐᓂᑦ ᐱᖃᓯᐅᔾᔨᓯᒪᕗᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᖕᒐᓂᖕ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖑᔪᖅᑑᓪᓗᓂ ᓯᕿᖕᖓ. ᑖᓐᓇ ᔭᐃᑲ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᖅ ᐅᐱᕐᖓᒃᓵᖅ 2019. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᓴᓚᐃᓐ ᕗᕙᐊᐃ.

The Maalia jacket. It is padded with our signature pattern and a blue zipper. This jacket will be launched in spring 2019. Modelled by Shalaine Bouvier.

Taanna Maalia jaika. Nalunaikkutittinnit piqasiujjisimavuq qanuiliunganinga ammalu tungujuqtuulluni siqiinga. Taanna jaika saqqiqtauniaqtuq upirngassaaq 2019. Annuraanit atuqtuq Shalaine Bouvier.

Le blouson Maalia. Agrémenté de notre motif signature et à fermeture éclair bleue. Ce blouson sera lancé au printemps 2019. Porté par Shalaine Bouvier.

2 ᑖᓐᓇ ᐊᖅᓵᕐᓃ ᐊᓪᓚᖕᒋᓐᓂᑦ ᐊᑕᔪᖅᑕᐅᔭᖅ ᐊᔾᔨᙳᐊᖕᒐᓗ ᐃᓚᓕᐅᔾᔨᓯᒪᙱᑦᑐᖅ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ. ᐊᓐᓄᕌᓂ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᕋᓯᐅᓪ ᕗᐊᐃᑦ ᕗᐃᓐᑦ.

The northern lights ghita skirt with a no-filter photo screen print of the sun. Modelled by Rachelle White Wind.

Taanna aqsarnii allanginnit atajuqtaujaq ajjinnguangalu ilaliujjisimanngittuq qanutuinnaq. Annuraani atuqtuq Rachelle White Wind.

La jupe ghita de l'aurore boréale avec sérigraphie sans filtre du soleil. Portée par Rachelle White Wind.

3 ᓯᕗᓂᑦᑎᓐᓂ ᐊᑕᔪᐃᑦ ᑕᑎᓗᐊᙱᑦᑐᑦ ᐃᔾᔪᓂᖅᓴᒥᑦ ᓯᓚᐹᔅᓴᓖᑦ ᐊᐃᖕᒋᓐᓂ. ᐊᓐᓄᕌᓂ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᖌᐃ ᑕᐃᕙᑦ ᑎᐅᓪᕙᔅ.

Future dress loose in khaki with long sleeves. Modelled by Zoe David Delves.

Sivunittinni atajuit tatiluanngittut ijjuniqsamit silapaassaliit ainginni. Annuraanit atuqtuq Zoe David Delves.

Robe du futur ample à manches longues de couleur kaki. Porte par Zoe David Delves.

4 ᑐᖑᔪᖅᑐᖅ ᑭᓪᓕᖕᖓ ᓯᕗᓂᑦᑎᓐᓂᑦ ᐊᑐᔅᓴᐅᓂᐊᖅᑐᖅ. ᑕᑎᔪᖅ ᐊᑕᔪᖅ ᐹᑎᑐᖅᓯᐅᑏᒃ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᔪᑦ ᓴᓇᐅᒪᓂᖕᒋᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᖕᒐᓂᕆᔭᖕᒋᓐᓂᑦ ᑕᐅᓄᖕᖓ ᕿᑎᐊᓄᑦ. ᐊᓐᓄᕌᓂᑦ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᓴᓚᐄᓐ ᕗᕙᐊᐃ.

Blue lace future dress. Tight-fitted party dress with our signature pattern down the middle. Modelled by Shalaine Bouvier.

Tungujuqtuq killinga sivunittinnit atussauniaqtuq. Tatijuq atajuq paatituqsiutiik takussautittijut sanaumaningit qanuiliunganirijanginnit taununga qitianut. Annuraanit atuqtuq Shalaine Bouvier.

Robe du futur à dentelle bleue. Robe de soirée moulante avec notre motif signature au milieu. Portée par Shalaine Bouvier.

ᐃᓄᕐᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕ

INUKTITUT ILINNIAQTA

ᑎᑎᖅᑐᖅ ᐊᐃᓴᒃ ᑎᒦᔅᑐ | by Isaac Demeester

ᓄᓕᐊᕋᓗ ᓅᓚᐅᖅᑐᒍ ᐃᖃᓗᓐᓄᑦ ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᓂ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᑐᕌᓐᑐᒦᙶᖅᑐᓄᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑉᐱᒍᓱᐃᓐᓇᖅᑐᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᔭᕆᐊᖃᖅᑐᓂ ᐃᓚᒋᓪᓗᓂᐅᒃ ᐃᓅᓯᑦᑎᓐᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖏᓐᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᒐᓚᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖃᑎᖃᖅᑐᑕ ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᑦᑎᓐᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᓱᓕ ᐱᒡᒐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓇᓗᓇᐃᕋᓯᑦᑐᑕ. ᐊᑯᓂᐅᖏᑦᑐᒥ ᐊᒥᓲᓪᓗᑕ ᖃᐅᔨᒪᖃᑦᑕᐅᑎᓕᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐱᐅᓯᑎᑦᑎᕆᐊᕈᒪᓪᓗᑕ ᐃᓄᑦᑎᑑᕈᓐᓇᕐᓂᕆᔭᑦᑎᓐᓂ. ᐱᕆᐊᖅᑎᑦᑎᓕᓚᐅᖅᑐᖓ ᑐᓂᓯᖃᑦᑕᖅᑐᖓ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᖅᑕᐅᓰᓂᑦ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᖏᖅᓴᐃᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐊᓯᓐᓄᑦ.

ᑭᐅᔭᐅᑦᑕᐅᑎᒋᓂᕋ ᐱᐅᔫᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐊᑯᓂᐅᓚᐅᙱᑦᑐᖅ ᐃᓄᑦᑎᑑᕈᓐᓇᑎᐊᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᕋᓯᐊᖅᑐᑎ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕ ᐱᑕᖃᕈᓐᓇᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᐅᑕᖅᑭᔪᓐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᙵᓇᕐᓂᒃᑯᑦ ᑖᒃᑯᓇᙵᓲᓴᓐ ᑎᒍᓪᓚᖅ, ᑖᓐ ᑲᑦᓴᒃ, ᒪᐃᒐᓐ ᒪᐃᒃ ᐊᒻᒪ ᑖᓂ ᐃᓱᓪᓗᑕᖅ. ᐃᓕᓴᐃᔾᔨᑎᐊᕙᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᒻᒪᕆᐅᒋᔭᒃᑲ ᐱᖃᓐᓂᓈᓐᓂᕗᑦ. ᐊᑕᖏᖅᑐᑕ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖁᕕᐊᓇᓕᖅᑎᑦᑐᒍ ᐃᓚᒋᓪᓗᓂᐅᒃ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐃᓅᓯᑦᑕ ᑲᑎᑦᑎᑦᑐᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᒃᑯᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᒻᒪ ᑎᑦᑎᓇᕐᓂᖅ.

ᐱᒋᐊᙳᕐᓂᖓᓂ ᑐᓂᓯᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖓ ᐊᔾᔨᙳᐊᓂᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓴᓇᖃᑦᑕᖅᑐᓄᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑎᑎᖅᑐᒐᖃᑦᑕᖅᑐᖓ ᐊᕐᕌᒎᓕᖅᑐᖅ ᒫᓐᓇ, ᐃᓕᓐᓂᐊᐸᓪᓕᐊᓯᓐᓈᑦ. ᖁᕕᐊᒋᔭᖃᕋᔪᑦᑐᖓ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᓂᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᓄᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓᓂ. ᑐᕌᖅᑐᒍᑦ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᔪᕐᓇᖅᑐᖅ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᓇᖅᑐᖅ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐱᖃᑕᐅᑎᑦᑎᒻᒪᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᖅᑐᑎ ᐃᖅᑲᐅᒪᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ.

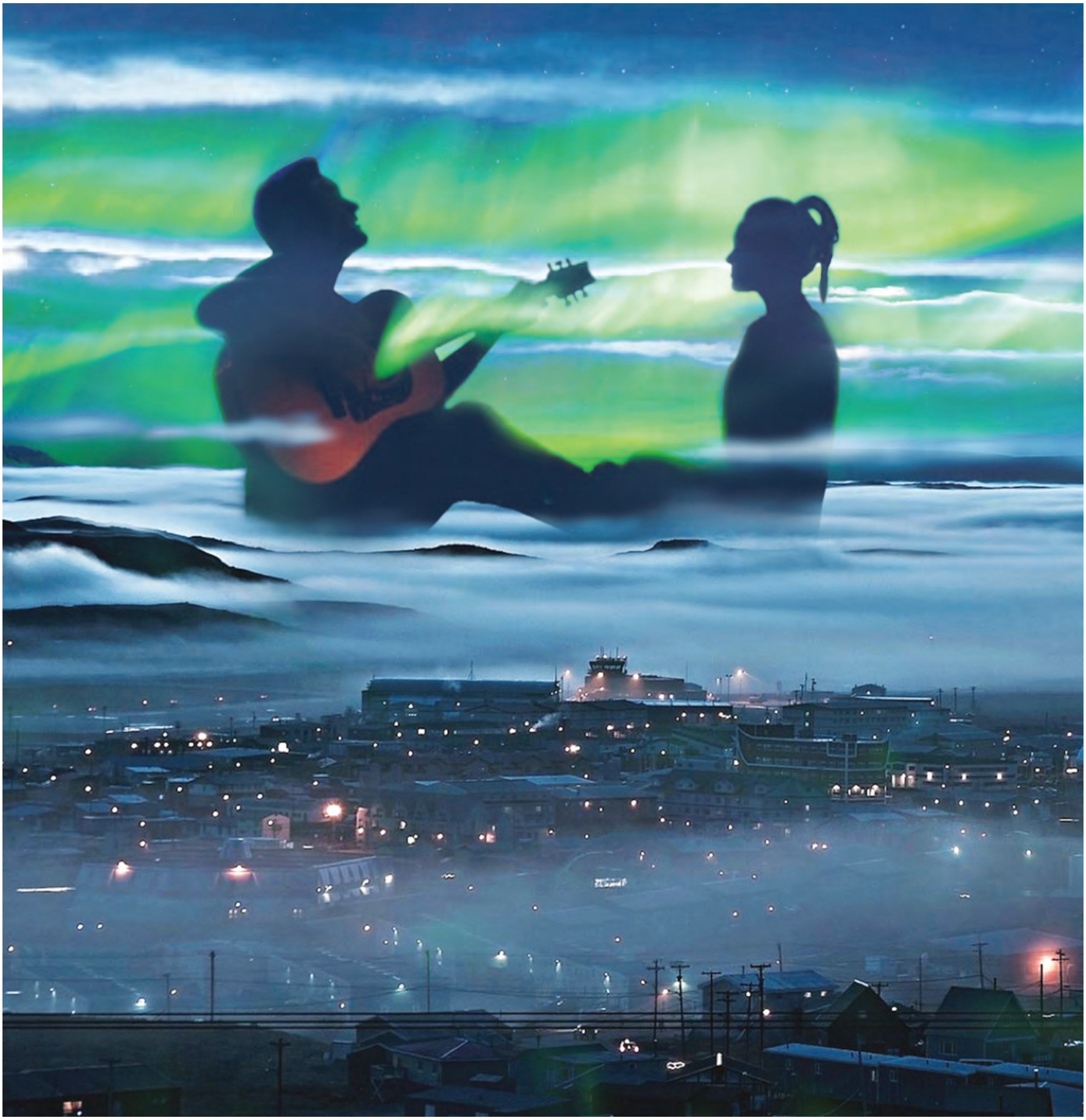
ᐅᖃᐅᓰᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᓐᓂᖏᑦ ᐱᐅᔪᐃᓐᓇᐅᕗᑦ. ᓇᑭᑐᐃᓐᓈᕐᓂᑰᒐᓗᐊᕈᕕᑦ, ᐅᖃᐅᓯᔅᓴᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᓂᓗᒍ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᓇᓴᐃᑦ. ᓱᓕᑦᑎᐊᖅᑐᑕ ᖁᕕᐊᒋᔭᖃᖅᑐᒍᑦ ᑐᓴᕐᓴᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᙶᖅᑐᓂᑦ. ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᒋᑎᒍᑦ Facebook-ᑯᑎᒍᒃ, Instagram ᐊᒻᒪ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᕙᒍᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᖓᒍᑦ www.inuktitutilinniaqta.com. ᐃ

My wife and I moved to Iqaluit eight years ago from Toronto and we've always felt that learning Inuktitut should be an important part of our life in Nunavut. During the first few years we took some classes and studied with friends, but it was still hard to express ourselves. In time we got to know many others like us who wanted to improve their fluency. So I decided to start sharing Inuktitut words and phrases on social media as a way to focus my own learning and encourage others.

Right away the response was positive, and it didn't take long for fluent speakers to offer support. Inuktitut Ilinniaqta (Learning Inuktitut) is made possible through the patience and kindness of Susan Tigullaraq, Dawn Katsak, Meghan Mike and Danny Ishulutak. They're excellent teachers and I value their friendship very much. Together we've created a resource that makes learning Inuktitut a fun part of everyday life by connecting art, language and humour.

In the beginning I shared images by other artists, but I have been doing my own graphic design work for about a year now, learning as I go. I enjoy making surreal collage art with photos depicting Inuit culture. We aim to use artwork that is funny or memorable because it engages people and helps them to remember the words.

All dialects are rich and beautiful. Wherever you're from, please feel free to comment and share your Inuktitut knowledge. We genuinely appreciate feedback from the community. Follow us on Facebook, Instagram and our website, www.inuktitutilinniaqta.com. ᐃ



ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᔪᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᓂᑦ ᐅᓪᓗᒥᒨᖓᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᙳᐊᑐᖃᕐᓂᑦ.

Inuktitut Ilinniaqta creates surreal images from modern and historic photos.

Inuktitut Ilinniaqta saqqitittijut ajjinnguanit ullumimuungajunit amma ajjinnguatuqarnit.

Inuktitut Ilinniaqta crée des images surréalistes à partir de photos modernes et historiques.

INUKTITUT ILINNIAQTA

Titiraqtuq | par Isaac Demeester

Nuliaralu nuulauqtugu Iqalunnut tisamaujuqtuni arraaguni Toronto-miinngaaqtunuk amma ippigusuinnaqtugut ilinniarniq Inuktitut pimmariujariaqaqtuni ilagilluniuk inuusittinnut Nunavummi. Sivulliqpaanginnit arraagugalannit ilinniaqattalauqtugut amma ilinniaqatiqaqtuta piqannarijattinni, kisiani suli pigganalauqtuq nammiliniq nalunairasuttuta. Akuniungittumi amisuulluta qaujimaqattautililauqtugut piusitittigiarumalluta inuttituurunnarnirijattinni. Pigiaqtittililauqtunga tunisiqattaqtunga Inuktitut uqausirnit amma uqaqtausuunit qarasaujakkut ilinniarjutigillugu amma kajungiqsaijjutigillugu asinnut.

Kiujauttautiginira piujuulauqtuq, akuniulaunngittuq inuttituurunnatiaqtut ikajurasuaqtuti. Inuktitut Ilinniaqta pitaqarunnaqtitaujuq utaqqijunnanikkut amma tunnganarnikkut taakkunannga Susan Tigullaraq, Dawn Katsak, Meghan Mike amma Danny Ishulutak. Ilisaijittiavaujut amma pimmariugigijakka piqanniriinnivut. Atangiqtuta saqqitittilauqtugut ilinniarniq Inuktitut quvianaliqtittugu ilagilluniuk qautamaat inuusitta katittittugit sanajausimajut ajjinnguakkut, uqausiq amma tittinarniq.

Pigianngarningani tunisiqattalauqtunga ajjinnguanit asinginnut sanaqattaqtunut, kisiani namminiq qarasaujakkut titiqtugaqattaqtunga arraaguuliqtuq maanna, ilinniapalliasinnaat. Quviagijaqarajuttunga ajjiungittunit sanajausimajunit ajjinnguanut takussautittijut Inuit iliqqusingani. Turaaqtugut aturlugu sanajausimajut ijurnaqtuq uvvaluunniit iqqaumanaqtuq pijjutigillugu piqatautittimmat inunnit amma ikajuqtuti iqqaumallugit uqausiit.

Uqausiit ajjigiinginningit piujuinnauvut. Nakituinnaarnikuugaluaruvit, uqausissatit amma tunilugu Inuktitut qaujimanirijait. Sulittiaqtuta quviagijaqaqtugut tusarassanit nunalinniingaaqtunit. Qaujigiarvigitigut Facebook-kutiguk, Instagram amma qarasaujakkut uvagut tukisigiarvingagut www.inuktitutilinniaqta.com. ᐃ

Ma femme et moi avons déménagé de Toronto à Iqaluit il y a huit ans et nous avons toujours maintenu qu'apprendre l'inuktitut devait faire partie intégrante de notre vie au Nunavut. Nous avons d'abord suivi des cours et avons étudié avec des amis, mais il était toujours difficile de nous exprimer. Au cours des années, nous avons rencontré bien des gens comme nous, qui souhaitaient améliorer leur niveau de langue. J'ai donc décidé, à l'aide des médias sociaux, de commencer à partager des mots et des phrases en inuktitut afin de canaliser mon propre apprentissage et d'encourager les autres.

Dès le départ, la réaction a été positive et il n'a fallu que très peu de temps avant que des personnes qui parlent couramment la langue se mettent à offrir leur appui. Le projet Inuktitut Ilinniaqta (l'apprentissage de l'inuktitut) a été rendu possible grâce à la patience et la bienveillance de Susan Tigullaraq, Dawn Katsak, Meghan Mike et Danny Ishulutak. Ce sont d'excellents professeurs et j'attache beaucoup d'importance à leur amitié. Ensemble, nous avons créé une ressource qui, en associant l'art, la langue et l'humour, permet d'apprendre l'inuktitut d'une façon assez amusante.

Au départ, je partageais des images créées par d'autres artistes, mais je fais mon propre travail de graphisme depuis environ un an et j'apprends en cours de route. Mon intérêt principal, ce sont les collages surréalistes faits à partir de photos qui représentent la culture inuite. Notre objectif est d'utiliser des illustrations amusantes ou mémorables, car elles font participer les gens et les aident à se souvenir des mots.

Tous les dialectes sont riches et beaux. Quelles que soient vos origines, n'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires et à partager vos connaissances de la langue inuktitute. Nous sommes vraiment reconnaissants de la rétroaction de la collectivité. Suivez-nous sur Facebook, Instagram et notre site Web www.inuktitutilinniaqta.com. ᐃ

ᓛᓴ ᕿᓗᖅᑭ ᖁᐱᕐᕌᓗᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂ, ᓄᓇᕗᑦ.

Lisa Qiluqqi Koperqualuk in Iqaluit, Nunavut.

Lisa Qiluqqi Koperqualuk Iqalunni, Nunavut.

Lisa Qiluqqi Koperqualuk à Iqaluit, au Nunavut.

ᑐᕌᕐᓂᕋ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᓐᓄᑦ

My Journey to the Inuit Circumpolar Council

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓖᓴ ᕿᓗᖅᑭ ᖁᐱᕿᐊᓗᒃ | **by Lisa Qiluqqi Koperqualuk**

ᑐᙵᓱᒃᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᑎᓪᓗᑕ ᐊᕐᕿᕋᐅᔪᒥᑦ ᑐᙵᓇᕐᓂᖅᐹᖑᔪᒥᓪᓗ ᐃᓚᒌᓂᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐅᑦᕿᐊᒡᕕᒃ, ᐊᓚᔅᑲ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᕐᕿᖅᑲᑎᖅᑲᖅᑎᓪᓗᖓ ᐊᖅᓇᒥᑦ ᐃᓪᓗᖅᑲᖅᑑᔪᒥᑦ, ᐊᐱᕆᓚᐅᕋᒃᑯ ᑐᓴᒃᑲᓂᕈᒪᓪᓗᒍ ᐊᑎᖓ ᑐᓴᑦᑎᐊᖅᑲᐅᙱᑕᒥᓂᓪᓗᒍ. ᑲᙳᑦᑎᓚᐅᕋᓗᐊᖅᑐᖓ ᐅᖅᑲᒃᑲᓐᓂᓇᐊᖅᑲᖕᖓᒍ ᐱᖕᖓᓱᐊᖅᑎ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐅᖅᑲᓈᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᓂᐅᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ ᑐᑭᓯᒍᓐᓇᓚᐅᙱᓐᓇᒃᑯ. ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐊᑎᐅᓪᓗᓂ ᑖᓐᓇ ᑐᓴᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑕᓪᓗᒍ, ᑕᐃᒫᒃ ᑐᑭᓯᒍᓐᓇᓚᐅᙱᑦᑎᐊᖅᑕᕋ! ᑭᓯᐊᓂ ᑮᓇᖓ ᖁᕕᐊᓯᒃᑐᓂ ᐅᕙᓐᓄ ᕿᕕᐊᕋᒥ ᖁᖓᓯᒻᒪᑦᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᖅᖅᑐᓂ, "ᐊᖅᕕᑦᓯᐊᖅ!" ᑐᑭᓯᓇᖅᓯᕗᖅ! ᓈᒻᒪᓈᖅᑐᒻᒪᓇᒃ ᑖᔅᓯᒧᖕᒪ ᓄᓇᓕᐅᔪᒧᑦ ᐅᑦᕿᐊᒡᕕᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᕙᐅᕈ, ᐊᕐᕕᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖓ ᐃᓄᓕᒃ ᐅᖓᑖᓂ 4,000. ᐊᖁᑎᕆᓚᐅᖅᑕᖓᑦ ᑕᐃᓐᓇ ᓯᓂᑦᑕᕕᓕᐊᕈᔾᔩᔪᖅ ᖁᕕᐊᓱᒻᒪᕆᑦᑐᓂ ᐅᖃᓚᐅᖅᑯᖅ ᐃᓄᖕᒋᑦ ᐅᑦᕿᐊᒡᕕᒻᒥ 75-ᐳᓴᓐᑎ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ. ᐅᑦᕿᐊᒡᕕᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᑦᑎᐊᒥ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᐃᑲᓂ 1977-ᒥ. ᑕᒫᓃᓚᐅᖅᐳᖅ, ᐊᓂᒍᖅᑐᑦ ᐊᕐᕿᒍ ᐅᖓᑖᓂ 40, ᓄᑖᒥ ᐃᓅᓯᕐᓂᑦ ᐊᑐᓚᐅᕋᒪ ᑕᐃᑯᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ (ICC) ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᖏᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᔪᓚᐃᒥ, ᓂᐱᑖᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᑕᒫᓃᑦᑐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑦ.

ᐊᐅᓪᓚᖅᑲᑎᒋᓯᒪᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖏᑦ, ᑲᒪᒋᓪᓚᓇᓚᐅᖅᑲᒃᑲ ᐅᐱᒋᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᓂ ᑲᑎᒪᔪᖅᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᓇᖅᑲᑦᑕᖅᓯᒪᔪᖕᒋᓐᓂᒃ. ᑕᒪᐃᓐᓂᓕᒫᖅ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕕᑦᑐᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᑦ ᐱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᒥᑦ. ᐃᑲᔪᖅᓱᖅᑕᐅᓪᓗᖓ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓐᓄᑦ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓄᑦ ᓵᓕ ᕗᐊᑦ, ᓴᖅᑭᖅᑎᒍᓐᓇᓚᐅᖅᑲᕋ ᓂᕈᐊᕋᔅᓴᐅᒍᒪᔪᑎᒐ ᑐᓪᓕᐊᓄᑦ-ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ, ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᐱᓕᕆᔾᔪᑎᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ-ᑲᓇᑕᒥ. ᐊᕐᕌᒍᓂᑦ ᖃᑦᑎᓂᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᕆᖅᑲᑦᑕᖅᓯᒪᓕᖅᑕᒃᑲ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑲᑎᒌᖕᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒃᓱᕈᐊᕆᓪᓗᒍ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᐅᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᖕᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᑕᒪᐅᖓ ᑎᑭᐅᑎᑦᑎᒍᓐᓇᖅᓯᒪᕙᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖓ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᑖᒥᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᓇᐊᕐᓴᖅ. ᐅᐱᒍᓱᑦᑐᖓ ᐱᔭᑦᑎᕈᓐᓇᕋᒪ ᓴᓂᓇᓗᒋ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ-ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᒫᓂᑲ ᐃᐊᓪ-ᑲᓇᔪᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒧ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᖅ ᑕᓖ ᓴᒻᐳ ᑐᕉ.

AS WE WERE GREETED at the home of a most welcoming family in Utqiaġvik, Alaska, and as I stood with the lady of the house, I asked to hear her name again as I had not heard it properly. I was embarrassed as she had repeated it to me three times already and I still could not understand. It was an English name I had not heard before, so it just was not getting in! But her face lit up as she looked at me with a big smile and said, "Aqvitcheaq!" Now that was clear! It means "beautiful bowhead whale." How appropriate for this town of Utqiaġvik, formerly known as Barrow, a whaling community of over 4,000. The driver of the shuttle that brought us to the hotel had proudly mentioned that Utqiaġvik was 75 per cent native. The town hosted the very first Inuit Circumpolar Conference in 1977. And it was here, over 40 years later, that I began a new journey with the Inuit Circumpolar Council (ICC) at its annual general assembly in July, bringing voice to all Inuit living in and outside Inuit Nunangat.

Having travelled with the Canadian Inuit delegation, I was in awe of each delegate's experience. All Canadian Inuit regional presidents were present for the general assembly. It was with the support of Makivvik, especially President Charlie Watt, that I presented my candidacy for vice-president, International Affairs of ICC-Canada. Several years of my own work experience for Inuit and environmental organizations, and my advocacy work for Inuit women in Nunavik had brought me to this point, and I felt ready to take on a new direction. I am proud to be serving alongside ICC-Canada President Monica Ell-Kanayuk, and ICC International Chair Dalee Sambo Dorough.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᖅᐸᒃᐳᖅ ᐊᑲᐅᙱᕆᓕᐅᕈᑕᐅᔪᓂᑦ ᐊᑦᑐᐃᔪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᙵᓂᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᓱᕐᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᔪᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑲᑎᒋᔭᖏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᔪᐊᕐᑕᓖᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᑕᕆᖅᑕᐅᒪᕆᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᒥᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓂᖅᑲᖅᑎᑦᑐᒥᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ (UNDRIP), ᑖᓐᓇᓗ ᑕᓖ ᓴᒻᐳ ᑐᕈ, ᐃᓅᔪᖅ ᐊᓛᔅᑲᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᓕᕆᔨᐅᑦᑐᓂ, ᓯᕗᒃᑲᖅᑕᐃᑦᑕᕆᓪᓚᐅᖅᓱᖅ. ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ (UNDRIP) ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖑᔪᒥᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓱᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᑦᑐᓂ ᑖᒃᑯᓇᙵ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑕᐃᑲᓂ 2007. ᐅᐸᒍᓯᑦᑎᐊᖅᑐᒍᑦ ᓯᕗᒃᑲᖅᑎᑦᑐᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᖑᕆᓐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖑᔭᓇᐊᓪᓚᑦ ᑲᔪᓯᑎᐊᕐᓂᐊᕐᒪᑕ.

ᖃᑕᙳᑎᒃᑲᓗ ᓄᓇᖃᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᑲᖏᖅᓱᒥ ᐊᑖᑕᑦᑎᐊᕆᓚᐅᖅᑕᖅ ᖁᐱᕐᕈᐊᓗᒃ ᓄᓇᖅᖃᕆᓚᐅᖅᑕᖓᓂᑦ ᐋᓐᓕᑲᓐᑲᓄᑦ ᐊᔪᕐᓯᐅᖅᓯᐅᑦᑐᓂ. ᐳᕖᕐᓂᑐᒥᐅᑕᐅᓲᖑᔪᒍᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᓯᕗᕚᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐅᓂᖅ ᕿᓗᖅᑭ ᐱᕈᕐᕕᖃᓚᐅᖅᑕᖓᓂ. ᖁᐱᕐᕈᐊᓗᐹ ᐊᓈᓇᖓᓚᐅᖅᓱᒍ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑎᒍᑦ ᒪᓕᑦᑐᒍ ᑕᐃᕙᓚᐅᖅᑳᖓ ᐊᓈᓇᒥ. ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᐱᕈᖅᓴᐅᔪᓐᓇᓚᐅᕐᒪ ᐅᕙᖓ ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᒃᑯᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕈᖅᓯᓪᓗᖓ ᑕᑯᓇᓱᑦᑐᒍ ᐃᕐᓂᕋ ᐃᑲᔪᖅᑲᑦᑕᖅᑎᑦᑐᒍ ᐃᓅᖅᑲᑎᒥᓂᒃ, ᐃᓅᓯᓕᕆᓇᔾᔪᕕᒃᑐᓂ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᐃᑲᔪᓇᐊᓕᓐᓄᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᖅᓴᕙᓪᓕᐊᑦᑐᓂᓗ ᐊᔪᓇᖅᓯᐅᔪᑎᕆᓂᐊᖅᑕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᓇᕚᒃᑐᓂᕆᑦ. ᑖᓐᓇᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐃᒃᓯᕚᖅᑎᕆᑦᑐᒍ ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᖅ "ᐊᓈᓈᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ ᖃᑦᑐᓈᑦ ᓄᓇᖕᖓᓐᓄᑦ ᐊᐅᓪᓚᓇᐊᖅᑲᖅᓴᖅᑐᑎᑦ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑕᓕᓐᑐᐃᓐᓇᕐᓗᑎᑦ ᐊᖏᕐᖃᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖅᑲᑦᑕᕆᓐᓃᕐᓗᑎᑦ." ᑕᐃᔅᓯᒪᓂᓕ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒃ ᑲᖏᖅᓱᒥ ᐃᓯᓕᐸᓪᓚᐅᕐᒪᑦ ᕐᑯᑎᓐᓂᓕᓪᓗᑦ 6. ᐃᓯᒪᓕᐅᓂᖅᓯᒪᓚᐅᖅᑯᖓ. ᐃᔾᔭᒃ ᕐᑯᕝᕕᓕᐅᖅᐸᓪᓕᐊᓕᖅᑑᒃ ᑕᑯᓇᙳᐊᓕᖅᑭᑦ ᐅᕝᕙᓂ ᑕᐅᑦᑎᑦᑐᑎ ᖃᖓᑕᓲᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᓕᖅᑎᑦᑐᖓ. ᓛᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᒪᓕᖅᑐᖓ ᐃᑉᐱᕆᔪᒥᓃᑦ ᔭᒐᐃᓂᕐᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕝᕙᖓᑦᑕᐅᖅ. ᑭᓯᐊᓂ, ᐅᐱᒍᓱᓪᓚᕆᑦᑐᖓ ᐃᓕᖕᕕᕆᒍᓇᓚᐅᖅᑲᑦ ᐃᓅᓂᕐᓂᑦ, ᐅᕝᕙᖓ ᐃᓚᖕᒋᓂᒥᐅᑕᐅᒐᖓ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᑕᑯᓐᓇᓴᖅᑎᑦᑎᐊᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑐᖓ.

ᑕᒪᓐᓇ ᑕᑯᓐᓇᒐᖅᑦᑎᐊᓂᖅᓴᐅᑎᓂᖓ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᐊᒥᓱᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᕗᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᒧᙵᐅᖅᑲᑦ ᒪᓕᑦᑐᑎᑦ ᐅᕙᖓ ᐱᕈᖅᓴᐅᓂᕆᓚᐅᖅᑕᕙᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᕆᓚᐅᖅᑕᕙᓂᑦ ᐃᓅᔭᓇᐊᕐᓴᖅ. ᐊᒻᒪ ᑭᓲ ᐃᓅᓂᖅ? ᐊᑕᐅᓯᑐᐃᓐᓇᐅᙱᑦᑐᖅ. ᖁᐱᕐᕈᐊᓗᒃ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᔾᔨᐊᓪᓚᕙᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᑯᐊᐳᕌᓯᐅᑉ ᐃᖕᒋᕐᕋᓂᖓ ᖃᓄᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᒻᒪᖔᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᓐᓄᑦ, ᐅᕙᑦᑎᓐᓄᑦ ᑐᖏᓕᑎᑦᑐᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᑎᓕᖅᑎᑦᑐᑎᒍ ᓇᒻᒥᓂ ᓴᕙᒪᒃᑲᖓᓂᖕᓂᑦ. ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᖅᑐᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓐᖏᑦᑐᓂ ᐊᑭᓕᐅᓯᐊᕆᓂᖕᓂᑦ ᐃᖕᒋᕐᕋᕝᕕᐅᖕᒋᑦᑐᑎᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᑯᐊᐳᕌᓯᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖕᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ, ᐅᕙᓐᓂᑦ ᑐᖏᓕᑎᑦᑐᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᑎᓕᖅᑎᑦᑐᑎᒍ ᓇᒻᒥᓂ ᓴᕙᒪᒃᑲᖓᓂᖕᓂᑦ. ᓂᕈᐊᕐᓂᓕᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑎᒪᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔪᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᕕᖃᓯᑎᐊᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᒥ ᖃᓂᖅᓯᒪᔪᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓂᖓᓂᑦ ᐊᕙᑎᒥᓂᒃ.

ᑕᒪᓐᓇ ᑕᑯᓐᓇᓴᖅᑎᑦᑎᐊᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓂᖓ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᐅᕙᓐᓂᑦ ᐊᒥᓱᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᕗᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᒧᙵᐅᖅᑲᑦ ᒪᓕᑦᑐᑎᑦ ᐅᕙᖓ ᐱᕈᖅᓴᐅᓂᕆᓚᐅᖅᑕᕙᓂᑦ.

The ICC speaks out about issues that touch upon Inuit lives through venues such as the Arctic Council and its working groups, and United Nations forums. It played a crucial role in the drafting of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous People (UNDRIP), where Dalee Sambo Dorough, an Inuk from Alaska and a lawyer, played a leading role. UNDRIP was finalized and adopted by the UN in 2007. We are confident that with her leading ICC that the work ahead will continue.

MY FAMILY AND I LIVED IN KANGIRSUK where my grandfather Koperqualuk was based as an Anglican Minister. We are from Puvirnituq, Nunavik, where my ancestor and *sauniq* Qiluqqi grew up. She was Koperqualuk's mother, so in the Inuit way he called me Anaanak. I had the privilege of being raised by my grandparents and growing up I observed my irnik serving our fellow Inuit, often counselling those in need, preparing his sermons and delivering them. It was he who, sitting down with me said, "*Anaanaak*, if you wish to continue school you could go south but you would have to leave, or stay home but not go to school anymore." Back then, school in Kangirsuk ended at Grade 6. I had already made up my mind. My eyes well with tears as I recall them watching me leave in the airplane. I now know they felt a loss, and so did I. However, I am proudest of what I learned from them for I grew up as an Inuk, belonging to my family with an outward look on life.

This outward look on life has brought me many places, and every turn has been guided by my upbringing and the pride of being an Inuk. And what is being an Inuk? Not only one thing. Koperqualuk often told me how the co-operative movement was so important to our community, for it belonged to us and it was the expression of our autonomy. He said we need not extend our hands out asking for money for we were making it through our own co-ops. He persuaded his sisters and other women to practice throat singing and brought about the renaissance of Inuit throat singing. We almost lost this art, and in the '50s and '60s he wanted to hear his mother Qiluqqi's songs that he used to hear so long ago. He taught Inuit games to youth in the 1960s and '70s. When he learned I got a black belt in karate, he said that Inuit women were also known to have been wrestlers. All this to say, he instilled pride in us as Inuit at every opportunity he could. The goalsetting I learned early on as well as through the discipline of karate keeps me working. When I worked in communications at Makivvik in the 2000s and having done a bachelor's in political science, I came to be aware of Inuit politicians and the work they do. I dreamed one day I would be working for Inuit through ICC. After finally taking the step, I feel there is much work ahead so that we may be better understood. We are a people of the Arctic and have much to show the world and much to protect as well.

I also listen as we assemble in our great gatherings such as ICC, as we work in our daily lives, as we interact with our families, children

ᓖᓴ ᕿᓗᖅᑭ ᖁᐱᖅᕈᐊᓗᒃ, ᐊᕐᕌᒍᖃᖅᑎᓪᓗᒍ 11-ᓂᒃ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ 12-ᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒥ ᑲᖏᖅᓱᒻᒥ.

Koperqualuk, aged 11 or 12, at school in Kangirsuk.

Lisa Qiluqqi Koperqualuk, arraaguqaqtillugu 11-nik uvvaluunniit 12-nik, ilinniarvimmi Kangirsummi.

Koperqualuk, âgée de 11 ou 12 ans, à l'école à Kangirsuk.

COURTESY OF LISA QILUQQI KOPERQUALUK

ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᙱᑎᒍᑦ. ᑎᑭᐅᑎᑦᑕᓯᓐᓇᓕᕋᒪ, ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᖅᑯᖓ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕆᐊᖅᑲᒻᒪᕆᒃᑲᑦᑕ ᓯᕗᒧᑦ ᑐᑭᓯᐅᒪᔭᐅᑦᑎᐊᑲᓐᓂᕐᓂᐊᕋᑦᑕ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᐅᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᑎᑦᑎᒍᓐᓇᒻᒪᕆᑦᑐᑕ ᓯᓚᕗᐊᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑎᒍᒪᓪᓗᒍᑦᑕᐅᖅ.

ᓈᓚᑉᐸᓚᐅᖅᑯᖓ ᐋᖅᑭᔅᓯᐃᖅᑕᐅᓪᓗᖓᓗᖓ ᑲᑎᒪᓂᑦᑎᐊᕙᕆᔭᑦᑎᓐᓂ ᓲᕐᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ, ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑲᑦᑕᔫᖑᓕᑦᑕ, ᐃᓚᒌᓪᓗ ᐃᓚᒥᓪᓗᒥ, ᓱᕈᓰᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᒃᑯᒃᑐᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖕᑯᑎᑦᑎᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒥᑐᐃᓐᓇᖅ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᓚᑲᑦᑕᖅᑐᑕ ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᐊᓯᙱᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᑦ ᐃᓚᕙᑦᑐᒋᑦ. ᐅᐱᒋᓚᐅᖅᑲᒃᑲ ᓯᕗᓕᖅᑎᕗᑦ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᓇᔭᒥᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᑎᒃ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᕕᔾᔪᐊᖓᓂᑦ, ᓇᓕᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓪᓗᐊᖅᑎᑦᑐᒍ ᑲᓛᔅᓚᑦ ᓄᓈᓐᓂ, ᑲᓇᑕᒥ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐊᓚᔅᑲᒥ. ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᐅᐱᒋᔭᕆᐊᖅᑲᓕᖅᑲᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕝᕕᑎᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᕋᑎᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᓗᒍ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᒌᓐᓂᒃᑯᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᕕᔾᔪᐊᖓᓂᑦ ᐊᔪᐅᖅᑐᐃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᑯᒍᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᒃᑲᓐᓂᕐᑯᑦᑐᒍ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᓂᒃᑯᑦ. ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑕᐅᔫᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᙱᑦᓚᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓕᕆᐊᔅᓴᖅᑲᓪᓚᕆᐳᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᒧᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᑲᓐᓂᖅᑕᖅᑯᑦᑐᒋᑦ ᓈᓪᓚᒐᖅᑐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓴᓂᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᕐᓗᕙᓂᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓯᔅᓴᐃᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑕᐅᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᕐᒥᓂᑦ, ᐃᓅᓇᓯᐊᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᑦ, ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ — ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦᑐᐊᖅ. ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᐃᑦ ᔭᒐᐃᓕᖓᓚᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒃᓱᕈᕈᑎᖃᖅᑐᑎᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕗᐊᓕᒫᒥ ᐊᕐᕌᒍᖓ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᕗᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓄᑦ ᑕᐃᑰᓕᖅᑐᖅ 2019-ᒥ. ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᓚᐅᕐᓚᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᑎᐊᕘᓗᑉᐳᑦ.

ᖃᑦᑎᐅᔪᒍᑦ ᐅᐸᒃᓯᒪᖃᑕᐅᔪᒍᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐅᑦᕿᐊᒡᕕᖕᒥ ᑐᙵᓱᒃᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑯᑦ ᑕᐃᑯᖓ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᓕᕆᕝᕕᒧᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᔪᑎᒍᓪᓗ ᐃᓕᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᑦᑐᑎ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᕐᓂᑦ. ᖃᓂᒋᔭᖓᓘᓂᑎᑦᑐᒍ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᐃᑦ ᓴᙱᔭᐃᑦ ᐆᒪᔪᑦ ᐃᓕᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᓱᒻᒪᑦ ᐅᑦᕿᐊᒡᕕᒃ ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᕐᒪᖔᖅ — ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒫᒃ ᑲᔪᓯᕙᓪᓕᐊᑦᑐᓂ — ᐱᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᐃᓄᐱᐊᓄᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓄᓇᖅᑲᖅᑐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᕖᑦ ᐱᒻᒪᕆᒋᔭᐅᕗᑦ ᐆᒪᔪᕐᒥᓐᓂᑦ ᐃᓄᐱᐊᑦ ᓄᓇᓕᖅᑯᑎᖏᓐᓂ. ᐃᓚᖓᑦ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᒥᑭᔫᑦᑐᓂ ᐅᔭᕋᒧᑦ ᓴᓇᓯᒪᔪᖅ ᐊᒡᒐᒧᑦ-ᓴᓇᙳᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᕕᒃ. ᓴᐳᓐᓂᐊᕈᑎᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᑲᒪᔨᕆᔭᑉᐳᑦ ᐅᖃᐅᑎᓚᐅᖅᑕᑦᑎᓐᓂ. ᐃᖅᑲᐃᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒋᓚᐅᖅᑕᕋ ᑕᐃᑲᓂ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᑦ ᓇᔭᒃᓂᖅ ᐊᖕᒐᒃᑰᔪᖅ, ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 1924 ᑖᔅᓱᒧᖓ ᑯᓄᑦ ᕋᔅᒥᐅᓴᓐ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᓕᒥ ᐃᖏᕐᕋᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒍ ᐅᓂᒃᑳᓂᑦ ᓄᐊᑦᑎᓪᓗᓂ ᐃᓄᓐᓃᙶᖅᑐᓂᑦ. ᑭᐅᔾᔪᑎᖓᓄᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓇᓯᐊᓲᖑᒻᒪᖔᑕ ᐅᖃᐅᓯᓕᒃ ᓴᐳᓐᓂᐊᕈᑎᓂ: "ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑐᑭᓯᐅᒪᓪᓚᓇᓗᔅᓴᐅᖏᒻᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᒍ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐊᖑᓇᓱᓐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓅᓯᖃᖅᐸᑦᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔨᐊᑦᑎᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓴᐅᕗᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᙱᔪᑎᖃᖅᓯᒪᑉᐸᑉᐳᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑐᖅᑐᓂᑦ ᓴᐳᓐᓂᐊᕈᑎᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᐅᓚᑦᑎᒍᓐᓇᓗᐊᙱᓐᓂᖅ ᐃᓄᑑᔾᔮᕈᑎᒋᕙᑉᐸᐅᒃ. ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᖅᑐᐊᕐᓗᑦ ᐊᒥᓲᑎᒋᒍᓐᓇᖅᑐᓂᑦ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂᑦ ᓴᐳᓐᓂᐊᕈᑎᓐᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑎᙵᖅᑲᑎᒌᑦᑐᐊᙱᓐᓂᖅ ᐊᕕᑎᑦᑎᔾᔪᒍᖅ ᓴᙱᓂᙱᓐᓂ, ᑕᒪᓐᓇ ᖃᓄᐃᓐᓂᓇᓕᖅᑕᖓ ᑭᓯᔾᔪᑎᒋᔭᕆᐊᖃᖅᑐᖅ." ᐃ

and youth in our classrooms and elsewhere, speaking a bit of Inuktitut with one another but also mixing our own language with another. I was proud to hear our leaders presenting their work in Inuktitut at the ICC general assembly, whether from Greenland, Canada or Alaska. It is time to be proud of our language at work and home, and use it. Working together at ICC International we can push for the recognition of Inuktitut through legislation. Not only should it be legislated, but we have a lot of work to do in the education system to deliver culturally relevant courses in Inuktitut. Some educational initiatives are teaching Inuit youth about their their history, as well as socio-economic and political developments, and arts and physical education — yet only in English. Many Inuit youth are losing Inuktitut and are struggling. The International Year of Indigenous Languages will take place in 2019. Let us showcase our beautiful language.

A FEW OF US PRESENT IN UTQIAĠVIK were welcomed to the Research Centre where we Canadians learned some historical facts and were shown archeological artifacts. With its close proximity to seas rich with mammal life we learned why Utqiaġvik was — and continues to be — so important to the Iñupiat living there. Bowhead whales are central to the livelihood of the Iñupiat community. One of the artifacts was a tiny hand-carved bowhead whale of stone. It was an amulet, our guide told us. It reminds me of a quote from Najagneq an angakkuq, who was interviewed in 1924 by Knud Rasmussen on his circumpolar expedition collecting stories from Inuit. In an answer about how humans live he speaks of amulets: "Animals are inscrutable. That is why those who live by hunting have to be careful. But people bolster themselves with amulets, and their lack of natural authority makes them lonely. In a settlement there should be as many different amulets as possible. Uniformity divides the powers, equality makes for worthlessness." ᐃ

Turaarnira Inuit Nunarjuami Katimajinginnut

Mon parcours au Conseil circumpolaire inuit

Titiraqtuq | par Lisa Qiluqqi Koperqualuk

TUNNGASUKTITAUVALLIATILLUTA angirraujumit tunnganarniqpaangujumillu ilagiinit taikani Utqiaġvik, Alaska, ammalu nangiqatiqaqtillunga arnamit illuqaqtuujumit, apirilaurakku tusakkannirumallugu atinga tusattiaqaunngitaminirillugu. Kannguttilauraluaqtunga uqakkanniriaqarngagu pingasuaqti uvannut uqariiqsimaliqtilluniuk ammalu suli tukisigunnalaunnginnakku. Qallunaatitut atiulluni taannalu tusalauqsimanngitarillugu, taimaak tukisigunnalaunngittiaqtara! Kisiani kiinanga quviattaktuni uvannu qiviarami qungammarittuni ammalu uqaqtuni, “Aqvitsiaq!” Tukisinaqsivuq! Naammanaaqtummarik taassumunga nunaliujumut Utqiaġvik, qaujimajaulauqtuq Barrow, arviniarviup nunalinga inulik ungataani 4,000.

APRÈS QUE L’ON NOUS AIT SOUHAITÉ LA BIENVENUE dans la demeure d’une famille des plus accueillantes d’Utqiaġvik, en Alaska, et que je me tenais avec la maîtresse de maison, j’ai demandé à entendre son nom une fois encore, ne l’ayant pas bien saisi. C’était plutôt embarrassant qu’elle ait à me le répéter trois fois avant que je comprenne. C’était un nom anglophone que je n’avais jamais entendu auparavant et que je ne saisissais pas ! Mais son visage s’est éclairé alors qu’elle me regardait avec un grand sourire en répétant « Aqvitcheaq ! ». Maintenant c’était clair ! Cela veut dire « magnifique baleine boréale ». Un nom fort approprié pour ce village d’Utqiaġvik, autrefois connu sous le nom de Barrow, une

MITCH WHITE

Aqutigilauqtavut tainna sinittarviliarujjijuq quviasummarittuni uqalauqquq inungit Utqiagvimmi 75 pusanti nunaqaqqaaqsimajut. Utqiaġvik sivulliqpaattiami katimaniqaqtittilauqsimavuq Inuit Nunarjuarmi Katimaniqaqtillugit taikani 1977-mi. Tamaaniilauqpuq, aniguqtut arraagu ungataani 40, nutaami inuusirnit atulaurama taikunga Inuit Nunarjuarmi Katimajiit (ICC) arraagutamaaqsiutinginnit katimaniqaqtillugit Julaimi, nipitaaqtittinirmit Inulimaanut tamaaniittunit ammalu silataanit Inuit Nunangat.

Aullaqatigisimallugit Kanatami Inuit sivuliqtingit, kamagillarilauqqakka upigillugit atuni katimajaqtuqsimajut qanuinniriqattaqsimajanginnik. Tamainnilimaaq Kanatamiut Inuit avittuqsimajunit angajuqqaat piqataulauqqut katimaniujumit. Ikajuqsuqtaullunga Makivikkunnut, piluaqtumi angajuqqaanganut Charlie Watt, saqqiqtigunnalaurakku niruagassaugumajjutiga tullianut-angajuqqaaq, Nunarjuarmi Pilirijiit taakkununga Inuit Nunarjuarmi Katimajiit – Kanatami. Arraagunit qattinit aniguqtunit iqqanaijaariqattaqsimaliqtakka Inunnut ammalu avatilirinirmut katujjiqatigiinginnut, ammalu aksuruarillugu iqqanaijarniujuq Inuit arnanginnut Nunavimmi tamakkua uvannit tamaunga tikiutittigunnaqsimavut, ammalu atuinnaumaliqtunga qanutuinnaq nutaamit aturunnariassaq. Upigusuttunga pijittirunnarama sanirillugu Inuit Nunarjuarmi Katimajiit – Kanatami angajuqqaanga Monica Ell-Kanayuk, ammalu Inuit Nunarjuarmi Katimajiit Nunarjualimaamu Iksivautaq Dalee Sambo Dorough.

Taakkua Inuit Nunarjuarmi Katimajiit uqausiqaqpappuq akaunngiliurutaujunit attuijunit Inuit inuusinginnit qanuiliurasuarnikkut suurlu taakkua Ukiuqtaqtumi Katimajiit ammalu kajusijukkut iqqanaijaqatigijangit, ammalu Nunajuarlimaamiut Katimajingit. Taakkua Inuit Nunarjuarmi Katimajiit piliriqataummarilauqqut pimmariujumit aaqqiksuiniqaqtillugit taikani Nunarjualimaami Nalunaiqtauningit Pijunnautit Nunaqaqqaaqsimajunut (UNDRIP), taannalu Dalee Sambo Dorough, Inuujuq Alaskamit ammalu maligalirijiulluni, sivukkataillarilauqquq. Nunarjualimaami Nalunaiqtauningit Pijunnautit Nunaqaqqaaqsimajunut (UNDRIP) kingulliqpaangujumit titiraqtaulauqquq ammalu atuliqtitaulluni taakkunannga Nunarjuarmi Katimajiit taikani 2007. Uppirusuttiaqtugut sivukkataqtillugu Inuit Nunarjuarmi Katimajiinginnut tamakkua iqqanaijaangujarialiit kajusittiarniarngata.

QATANNGUTIKKALU NUNAQALAUQQUGUT TAIKANI KANGIRSUMMI ataatattiarilauqtara Koperqualuk nunaqarvigilauqtanganit Aanlikankunnut Ajuriqsiujiulluni. Puvirniqtumiutassajauvuguk, Nunavimmi, sivuvaakka ammalu *saunira* Qiluqqi pirurvigilauqtangani. Koperqualuk anaanagilaurmagu, Inuit iliqqusituqanga malittugu taivalauqqaanga

ᖁᐱᖅᑭᐊᓗᒃ ᐅᖃᓪᓚᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ-ᑲᓇᑕ
ᓂᕈᐊᕐᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋ ᐅᑦᕿᐊᒃᕕᒃ, ᐊᓛᔅᑲᒥ

Koperqualuk speaks at the
ICC-Canada election in Utqiaġvik, Alaska.

Koperqualuk uqallaqtuq Inuit Nunarjuarmi
Katimajiit-Kanata niruarniqaqtillugi Utqiaġvik, Alaskami

Koperqualuk prenant la parole dans le cadre
de l'élection à l'ICC-Canada, à Utqiaġvik, en Alaska.

collectivité de baleiniers de plus de 4 000 habitants. Le conducteur de la navette qui nous avait amenés à l'hôtel avait fièrement mentionné que la population d'Utqiaġvik se composait aux trois quarts d'Autochtones. Utqiaġvik était l'hôte de la toute première Conférence circumpolaire inuite en 1977. Et c'est là, dans le cadre de son assemblée générale annuelle de juillet et plus de 40 ans plus tard, que j'ai amorcé mon aventure au sein du Conseil circumpolaire inuit (ICC) qui regroupe les voix de tous les Inuits habitant dans la région d'Inuit Nunangat.

Ayant voyagé avec la délégation inuite canadienne, j'étais enchantée de découvrir l'expérience de chacun des délégués. Tous les présidents régionaux inuits canadiens étaient présents à l'assemblée générale. C'est grâce au soutien de Makivvik, et plus particulièrement du président Charlie Watt, que j'ai soumis ma candidature au poste de vice-présidente, Affaires internationales, ICC-Canada. Plusieurs années de ma propre expérience au sein d'organismes inuits et environnementaux, de même que mon travail de défense des intérêts des femmes inuites du Nunavik m'ont conduit à ce point, et je me sentais prête à emprunter une nouvelle direction. Je suis fière de travailler aux côtés de la présidente d'ICC-Canada, Monica Ell-Kanayauk, et de la présidente internationale, Dalee Sambo Dorough.

L'ICC aborde les problèmes qui touchent les vies inuites par la tenue d'événements comme le Conseil arctique et ses groupes de travail, ainsi que les forums des Nations Unies. L'ICC a joué un rôle essentiel dans la rédaction de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones (DNUDPA), avec le concours de Dalee Sambo Dorough, une Inuite et avocate de l'Alaska. La DNUDPA a été finalisée et adoptée par les Nations Unies en 2007. Nous sommes convaincus que, sous sa direction, le travail de l'ICC se poursuivra.

MA FAMILLE ET MOI HABITIONS À KANGIRSUK, où mon grand-père Koperqualuk était en fonctions à titre de ministre anglican. Nous sommes originaires de Puvirnituq, au Nunavik, où mes ancêtres et le sauniq Qiluqqi ont grandi. Elle était la mère de Koperqualuk, alors dans la tradition inuit, il m'appelait Anaanak. J'ai eu le privilège d'être élevée par mes grands-parents et, en grandissant, j'ai pu observer mon irnik au service de nos frères inuits, offrant souvent des conseils aux personnes dans le besoin, en plus de préparer et de prononcer ses homélies. C'est lui qui, après s'être assis avec moi, m'avait dit : « Anaanaak, si tu veux poursuivre tes études, tu pourrais aller dans le Sud, mais il faudrait pour cela que tu partes; tu peux aussi rester à la maison, mais tu ne pourras plus aller à l'école. » À cette époque, les cours offerts par l'école de Kangirsuk se terminaient en 6e année. J'avais déjà pris ma décision. Je me souviens des larmes que j'ai versées en les regardant qui me voyaient partir en avion. Je sais maintenant que c'était une perte pour eux et pour moi. Par contre, je suis très fière de ce qu'ils m'ont appris lorsque je grandissais comme Inuite, appartenant à ma famille et les yeux tournés vers l'avenir.

Anaanami. Quviasuppunga piruqsajaugunnalaurama uvanga anaanattiakkunginnut ammalu piruqsallunga takunnapattugu irnira ikajuqattaqtillugu Inuuqatiminik, inuusilirijiuvaktuni taikkununga ikajurialinnut, atuinnaruqsavalliallunilu ajuriqsiugutiginiaqtaminik ammalu uqausirivaktunigit. Taannaulauqtuq, iksivaqatigillugu uqalauqtuq "*Anaanaak*, ilinniakkannirumaguvit qallunaat nunangannut aullariaqarajaqtutit, uvvaluunniit tamaaniituinnarlutit angirrami ilinniariaqattarunniirlutit." Taissumanili, ilinniarvik Kangirsummi isulippalaurngat Quttinnilimmut 6. Isumaliuriiqsimalauqqunga. Ijiikka quvviliuqpalliaIiqtuuk takunnangualirakkit uvanni taututtillugi qangatasuukkut aullaliqtillunga qangatasuukut. Maannauliqtuq qaujimaliqtunga ippigijuminiit jagainirmit, ammalu uvangaluttauq. Kisiani, upigusullarittunga ilivvigigunnalaurakkut Inuunirnit, uvanga ilanginnimiutauvunga inuusirmit takunnagaqattianiqsauliqtunga.

Tamanna takunnagaqattianiqsaulirnira inuusirmit uvannit amisunit nunaliliaqtittisimavuq, ammalu tamakkua namunngatakka malittutit uvanga piruqsajaunirilauqtanganut ammalu upigusullarittunga Inuujariassaq. Amma kisuuva Inuuniq? Atausituinnaunngilaq. Koperqualuk uvannit uqaujjigajuppalauqquq tamanna kuapuriisaup ingirravallianinga qanuq pimmariummangaaq nunalittinnut, uvattinnut turaangatillugu ammalu tamakkua nalunaiqsigutigillutigu nammini gavamaqarnitinnit. Uqaqtuni tuksiratuinnariaqannginatta kiinaujamik namminiq pijunnalauratta namminiqutigut kuapakkutigut. Aksuruaqaqtuni najangit ammalu asingit arnait piqatauqattaqullugit ajurunniiqsanirmit katajjanirmit ammalu uqaqpattuni taimanngalisatuqaummat tamanna Inuit katajjarusinga. Tamannalu asiukasalauqqavut katajjarniq, taikanilu 1950 ammalu 1960-nginni tusaagumalauqqaa anaanangata Qiluqqiup inngiusingit taissumanialuk tusaaqattalauqsimajanginnik. Ilinniaqtittivalauqquq Inuit pinnguarusinginnit inuusuttunut tauvani 1960 ammalu 1970-nginni. Qaujimmat qiluaqaramat qirniqtami taikannga karatemi, uqalauqtuq Inuit arnait qaujimajauvalauqsimammimmata paajiunirmit. Tamanna uqaqtugu — quvvaqsairivalauqquq upigusunnirmit uvattinni Inunnit qangatuinnakkut piviksaqaraigami. Taakkua turaagarigumajakkut ilissimajakka nukappianguniqsautillunga piqasiutillugit iniqtiqtaujutigiqattaqsimajakka taikani karate uvannit iqqanaijaqtittigunnaqqut. Iqqanaijaqtillunga tusaumaqattautilirinirmut taikani Makivik taissumani 2000-nginnit ammalu ilisarijaujjutitaarataaminiullunga gavamalirinirmuungajunit, qaujikkannilauqsimavunga Inuit gavamalirijingit pimmariummata iqqanaijaarivattangit. Taimaattauq pijumaniqattiaqpalauqqunga qangatuinnaq iqqanaijarumallunga Inunnut taakkutiguuna Inuit Nunarjuarmi Katimajingitigut. Tikiutittasinnalirama, ippigijaqaqqunga iqqanaijariaqammarikkatta sivumut tukisiumajauttiakannirniaratta. Ukiuqtaqtumiutauvugut ammalu takutittigunnammarittuta silarjuarmut ammalu saputigumalluguttauq.

Naalappalauqqunga aaqqissuiqataullungalunga katimanittiavagijattinni suurlu Inuit Nunarjuarmi Katimajiit, qautamaat iqqanaijaqattasuungugatta, ilavullu ilagillugi, surusiit ammalu makkuktuit ilinniarviqutittinni ammalu namituinnaq, Inuktitut uqallagalaqattaqtuta kisianittauq asinginnit uqausirnit ilavattugit. Upigilauqqakka sivuliqtivut

Ce regard vers l'avenir m'a permis de découvrir quantité d'endroits et, à tous les tournants, a été guidé par mon éducation et la fierté d'être Inuite. Et qu'est-ce que veut dire être Inuit ? Tant de choses. Koperqualuk m'a souvent souligné la grande importance du mouvement coopératif pour notre collectivité, parce qu'il nous appartenait et se voulait l'expression de notre autonomie. Il disait que nous n'avions pas besoin de tendre la main pour demander de l'argent, parce que nous le gagnions par l'entremise de nos propres coopératives. Il avait persuadé ses sœurs et d'autres femmes de pratiquer le chant guttural et c'est à lui que l'on doit la renaissance de cette tradition inuite. Cet art était pratiquement oublié et, dans les années 1950 et 1960, il voulait entendre les chants Qiluqqi que chantait autrefois sa mère. Il a aussi enseigné des jeux inuits à la jeunesse des années 1960 et 1970. Lorsqu'il a appris que j'avais obtenu une ceinture noire en karaté, il m'a dit que les femmes inuites étaient aussi connues pour être des lutteuses. Tout cela pour dire qu'il inspirait en nous la fierté d'être Inuit à toutes les occasions qui se présentaient. La façon d'établir des objectifs que j'ai apprise très tôt ainsi que la discipline du karaté me permettent encore aujourd'hui d'aller de l'avant. Lorsque je travaillais en communications à Makivvik dans les années 2000, après avoir obtenu un baccalauréat en sciences politiques, j'ai découvert les politiciens inuits et le travail qu'ils faisaient. Je rêvais un jour de travailler pour la collectivité inuite par l'entremise de l'ICC. Après avoir enfin franchi cette étape, je sais qu'il reste beaucoup de travail à faire afin que nous soyons mieux compris. Nous sommes un peuple de l'Arctique et nous avons beaucoup à faire découvrir au monde et beaucoup à protéger.

J'écoute aussi ce qui se dit lors de nos grandes assemblées comme celles de l'ICC, dans le cadre de notre travail quotidien, dans nos interactions avec nos familles, nos enfants et les jeunes dans nos classes et ailleurs, lorsque nous discutons un peu en Inuktitut entre nous et combinons aussi notre langue avec d'autres. J'ai éprouvé de la fierté à entendre nos chefs présenter leur travail en Inuktitut lors de l'assemblée générale de l'ICC, qu'ils viennent du Groenland, du Canada ou de l'Alaska. Le moment est venu d'être fiers de notre langue à la maison tout comme au travail, et de l'utiliser. En travaillant ensemble à l'ICC International, nous pouvons promouvoir la reconnaissance de l'Inuktitut par des lois. Non seulement devrait-on légiférer à cet égard, mais nous avons aussi beaucoup de travail à accomplir dans le système d'éducation afin d'offrir des cours sur notre culture en Inuktitut. Certaines initiatives éducatives enseignent aux jeunes Inuits leur histoire, leur réalité socioéconomique ainsi que les développements politiques, les arts et l'éducation physique, mais uniquement en anglais. Bon nombre de jeunes Inuits perdent la langue Inuktitut ou éprouvent de la difficulté à la parler. En 2019, ce sera l'Année internationale des langues autochtones. Profitons-en pour mettre en valeur notre magnifique langue.

ᑯᐸᖅᑯᐊᓗᒃ ᑖᓐᓇ ᐃᓚᒋᔭᐅᖃᑕᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᓂᑦ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᓱᓕᔪᕐᓂᐊᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᔭᒐᒃᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕕᐊᖅᓯᐊᑦ, ᓈᓚᓐᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᓯᑎᐱᕆᒥ.

Koperqualuk, who is part of the research team for the National Inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls, emceed a four-day hearing in Iqaluit in September.

Koperqualuk, taanna ilagijauqataujuq qaujisainirmut pilirijinit taikkununga Kanatalimaami Sulijurniaqtautillugit Jagaksimajut ammalu Inuaqtausimajut Arnait Nunaqaqqaaqsimajut ammalu Niviaqsiat, naalanniqaqtitautillugi Iqalunni Sitipirimi.

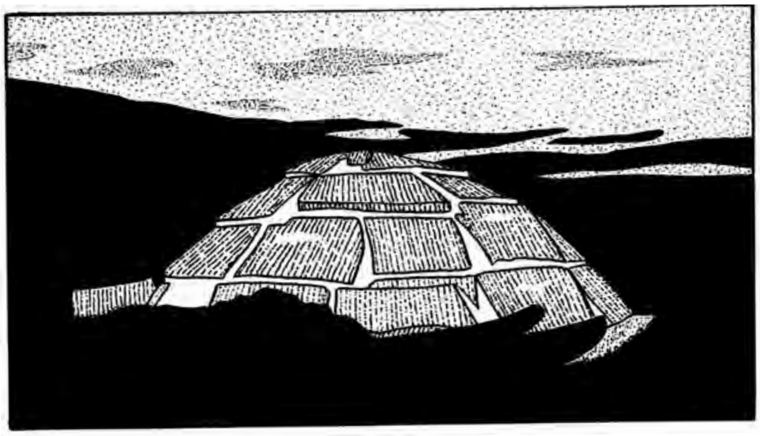
Koperqualuk, membre de l'équipe de recherche de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, présidant à une audience de quatre jours qui se déroulait à Iqaluit en septembre.

CALEB LITTLE

saqqijaaqtitillugit iqqanaijaarijaminit uqausirminik atuqtutit taikani Inuit Nunarjuarmi Katimajiit katimavijjuanganit, naliatuinnaugaluaqtillugu Kalaałłit Nunaanni, Kanatami uvvaluunniit Alaskami. Maannauliqtuq upigijariaqaliqqavut uqausivut iqqanaijarvitinni ammalu angirratinni, ammalu aturlugu. Iqqanaijaqatigiinnikkut taikani Inuit Nunarjuarmi Katimajiit katimavijjuanganit ajauqtuikannirunnaqqugut ilisarijaukkanniqullugu Inuktitut maligaliurnikkut. Maligaliuqtaujutuutuinnariaqanngillaq, kisiani piliriassaqammarippugut ilinniarnilirinirmuungajunit, ilinniatittikanniqattaqullugit naammanaaqtunit ilinniarassanit Inuktituungajunit. Ilangit ilinniarutissait saqqiqtausimajut ilinniarutauvut Inuit makkuktunginnut iliqqusituqarminit, inuunasuarnirmit ammalu gavamalirinirmit pivallianirmit, sanaugalirinikkut ammalu timikkut ilinniarnilirinirmut — kisianittauq Qallunaatitutuaq. Amisummariit Inuit makkuktuit jagailirngata Inuktitut ammalu aksururutiqaqtutit. Taanna Nunarjualimaami Arraagunga Nunaqaqqaaqsimajunut Uqausinginnut taikaniilaaqtuq 2019-mi. Takussautilaurlavut uqausittiavaalupput.

QATTIUJUGUT UPAKSIMAQATAUJUGUT TAIKANI UTQIAGVINGMI tunngasuktitaulauqqut taikunga Qaujisaqtulirivimmut Kanatamiutaujutigullu ilikkannilauqtuta piqqusituqarnit ammalu takussautittilluti ittarnisarnit. Qanigijanganiitillugu imarmiutait sanngijuit uumajut ilikkannilauqqugut summat Utqiaġvik taimainnirmangaaq — ammalu taimaak kajusivallialluni — pimmariuvuq Inupianut taikani nunaqaqtunut. Taakkua arviit pimmarigijauvut uumajunginnit Inupiat nunaliqutinginni. Ilangat ittarnisauqataulauqtuq mikijuulluni ujararmut sanasimajuq aggamut sanannguaqtausimajuq arvik. Sapunniarutiulauqtuq, kamajigijavut uvattinnut uqalauqtuq. Iqqaitittigutigilauqtara taikani uqausirmit Najagniq angakkuujuq apiqsuqtaulauqsimajuq 1924 taassumunga Knud Rasmussen ukiuqtaqtulimaami ingirraniqaqtillugu unikkaanit nuattilluni Inunniinngaaqtunit. Kiujjutinganut qanuq inuit inuunasuasuungummangaata uqausilik sapunniarutinnik: "Uumajuit tukisiumallarigassaungimmata. Tamanna pillugu taikkua angunasunnirmit inuusiqaqpattut qaujimagiattiariaqarniqsauvut. Kisiani inuit sanngijutiqarasuppapput namminiq atuqtunit sapunniarutimmi, ammalu tamanna aulattigunnaluannginniq inutuujuujaarutigivappauk. Nunalinni pitaqariaqaraluarngat amisuutigigunnaqtunit ajjigiinngittunit sapunniarutinnik. Tamanna katinngaqatigiiluannginniq avitittisuunguvuq sanngininginni, tamanna qanuinniriliqtanga kisujaatuutigijuujaarunniiqtugu." ᐃ

QUELQUES-UNS D'ENTRE NOUS PRÉSENTS À UTQIAGVIK ont été accueillis au Centre de recherche où, en tant que Canadiens, nous avons découvert certains faits historiques ainsi que des objets archéologiques. Compte tenu de son étroite proximité avec des mers riches en faune marine, nous avons appris pourquoi Utqiaġvik était et continue d'être à ce point important pour les populations d'Iñupiats qui y habitent. Les baleines boréales sont essentielles au mode de vie de la collectivité Iñupiate. L'un des artéfacts était une petite baleine boréale en pierre sculptée à la main. Il s'agissait d'une amulette, nous a dit notre guide. Cela me rappelle une citation de Najagneq, an angakkuq interviewé en 1924 par Knud Rasmussen lors de son expédition circumpolaire visant à recueillir des récits inuits. En réponse à la manière dont vivent les humains, il parle des amulettes : « Les animaux sont impénétrables. C'est la raison pour laquelle ceux qui vivent de la chasse doivent être très prudents. Mais les gens s'encouragent avec des amulettes, et leur manque d'autorité naturelle fait en sorte qu'ils se retrouvent seuls. Dans un peuplement, on devrait retrouver autant de types d'amulettes différents que possible. L'uniformité divise les pouvoirs, l'égalité favorise la dépréciation de soi. » ᐃ



ᕳᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ ᑕᑯᕋᓐᓈᖅᑐᖅ ᑐᑦᑐᕋᓛᖑᓂᖅᓴᐃᑦ ᑕᒻᒫᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓇᒡᔪᒃᑑᖅ, ᐅᖓᓯᒃᑎᒋᔪᖅ 60 ᑭᓛᒥᑕᐸᓗᒻᒥᑦ ᑕᐃᑲᙵᑦ ᑐᒃᑐᔭᖅᑑᖅ, ᐃᓅᕙᐊᓗᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᕙᐊᓂ.

Beverley Siliuyaq Amos watches reindeer migrate by Richards Island, about 60 km away from Tuktoyaktuk, Inuvialuit Settlement Region.

Beverley Siliuyaq Amos takurannaaqtuq tutturalaanguniqsait tammaatillugit taikani nagjuktuuq, ungasiktigijuq 60 kilaamitapalummit taikanngat Tuktujaqtuuq, Inuuvialuk Aviktuqsimaviani.

Beverley Siliuyaq Amos regardant la migration des caribous à proximité de l'île Richards, à environ 60 km de Tuktoyaktuk dans la région désignée des Inuvialuit.

LESLIE LEONG

ᕕᐊᕗᕆ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ
BEVERLY SILIUYAQ AMOS

ᕕᐊᕗᕆ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᒃᑲᐃᔨᐅᕗᖅ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᕕᐊᓂ ᑯᐊᐳᕇᓴ ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖕᒐᓂ. ᐃᓅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᒃᑑᔭᖅᑑᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᖅᑐᓂ ᒪᕐᕉᓐᓂ, ᐃᓚᙳᑦ ᐊᐅᓪᓛᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᓚᒃᑯᑦ ᑕᐃᑯᖓ ᐃᑳᕼᐅᒧᑦ. ᑐᐱᕐᒥᐅᑕᐅᓚᐅᖅᑯᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᐱᖓᓲᔪᖅᑐᓄᑦ ᐊᐅᓪᓛᕈᓐᓇᖅᓯᓚᐅᖅᑎᓐᓇᒋᑦ ᐃᓪᓗᓕᑦᑖᒧᑦ, ᑖᓐᓇᓗ ᐋᒧᔅ ᓱᕈᓯᐅᕕᒥᓂᓚᐅᖅᑐᓂᐅᒃ. ᑖᓐᓇᓗ, ᐱᓇᓱᓚᐅᙱᓚᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖅᑎᑕᐅᕙᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓂᑦ.

Beverly Siliuyaq Amos is an Inuvialuktun language consultant with the Inuvialuit Regional Corporation's Culture and Language Department. She was born in Tuktoyaktuk, and when she was two, her family moved by schooner to Sachs Harbour. They lived in a frame tent for about six years before moving into a house, where Amos spent most of her childhood. Notably, she avoided residential school in those early years.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔨᒪᔪᓂᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖑᕙᑦᑐᓂᑦ: ᖃᓄᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᕆᕙ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ ᐃᓕᓐᓄ?

ᕕᐊᕗᕆ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖑᒍᔾᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ. ᐃᓅᒍᓐᓃᕐᕕᒐ ᓈᒻᒪᓯᒃᐸᑦ, ᐃᓚᖓᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ ᔮᒍᓛᖅᑐᐃᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᒪᓪᓗᒍ ᕿᕕᐊᓱᙱᔪᖏᑎᒋᔭᕋ. ᐱᒋᐊᕐᓂᖃᕆᐊᖃᖅᖓᑦ ᐊᖏᕐᕋᒥ. ᐃᓕᓚᐅᖅᑐᖓᓕ ᐊᖏᕐᕋᓐᓂ: ᐊᖏᕐᕋᕐᓂᑦ ᐱᖃᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᑲ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᐃᖅᑲᐅᒪᕖᑦ ᖃᖓ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ ᐅᖃᐅᓯᓪᓗᐊᑕᕆᐅᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒍ?

ᕕᐊᕗᕆ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᐄ. ᓈᓚᒃᐸᓚᐅᖅᑲᕋ ᐊᑖᑕᕐᒪ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᒥᑭᐊᖅᑲᖅᑏᑦ ᐅᑎᖅᓯᒪᓕᕋᖓᑕ ᒥᑭᐊᙳᕐᓂᑦ ᑕᑯᓂᐊᖅᓯᒪᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐃᓅᓇᓱᐊᕈᑎᖃᓚᐅᖅᑯᑦ ᑎᓇᒐᓂᐊᕐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ ᒥᑭᐊᕐᒧᑦ ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ. ᐊᖑᑏᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᐸᓚᐅᖅᑯᑦ ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓗᓯᑉᐸᓚᐅᖅᑯᑦ ᖃᑦᑎᓂᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᑦ ᑕᑯᓐᓂᕐᒪᖔᑕ, ᓇᒥ ᑕᑯᓐᓂᕐᒪᖔᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᖅᑐᑎᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᖅᑐᓂᑦ. ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᐸᓚᐅᖅᑯᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᒥᓵᓄᑦ, ᐊᐳᑎ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑯᐸ ᖃᓄᐃᓐᓂᖓᓂᑦ. ᐅᖃᖅᑎᒌᑉᐸᑦᑐᑎᑦ ᐗᑐᖅᑎᒌᑦᑐᑎᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᓪᓚᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑎᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᑭᓱᓕ ᐃᓕᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᓇᓛᖑᕙ ᐅᑭᐅᖃᓕᕐᖅᑎᓪᓗᑎᑦ?

ᕕᐊᕗᕆ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᒥᑭᐊᖅᑲᖅᕕᐅᔪᑦ, ᐅᐱᕐᖔᒃᑯᑦ ᑕᑯᓂᐊᖅᐸᓚᐅᖅᑲᕗᑦ ᕿᒧᒃᓯᖅᑐᑕ. ᖁᕕᐊᓇᖅᐸᓚᐅᖅᑯᖅ ᖃᒨᑎᓐᓂ ᐃᒃᓯᕚᖅᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒻᒥᕐᕕᒋᓂᐊᖅᑕᑦᑕ ᐃᓂᖓᓂ ᐋᖅᑭᓯᐃᓪᓗᑕ ᐅᓐᓄᑖᓕ, ᑐᐱᕐᒥᑦᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᕐᓂ ᑕᑯᖃᑦᑕᖅᑐᓂ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᓇᓄᕐᓂᑦ. ᐊᑖᑕᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᒥᑭᐊᖅᑲᐊᖅᑏᑦ, ᐱᑖᓐᓇᐅᕙᓚᐅᖅᑯᑦ ᑕᑭᔪᓂᑦ ᐊᑦᑐᓈᓂ ᒥᑭᐊᕐᓂᐅᑎᓂᑦ ᑕᑉᐹᐅᖓᓗ ᑎᑭᐅᒪᑦᑐᑎᑦ ᐊᖅᑯᑎᒋᔭᐅᕙᑦᑐᒧᑦ ᐃᓂᖅᕕᒋᔭᕆᐊᖃᕐᓄᑦ ᒥᑭᐊᑦ. ᒥᑭᐊᕐᓂᐊᖅᑐᒥᑦᓚᓇᑉᐸᓚᐅᕐᒥᔪᖓ ᐊᑖᑕᒪ ᒥᑭᐊᖅᑳᕐᒥ ᓴᓇᔾᔪᑎᕙᔪᒪᖔ ᐅᓐᓄᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᐸᒃᑐᓂᐅᒃ, ᐅᓪᓚᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᕆᐊᑦᑕᓚᖅᑲᕗᑦ. ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᑎᓇᒐᓂᐊᖅᑐᒥᓂᐅᕙᔪᔪᖓ — ᐅᕙᔫᓐᓃᑦ ᑕᐃᒪᒃ ᐃᓱᒪᕙᔪᔪᖓ. ᐆᒪᔾᔪᕐᑐᒥᓂᐅᒐᐃᒐ ᐊᑖᑕᒪ ᓇᕐᓴᐅᑎ-ᕙᔫᖓ ᕿᐊᕐᒥ ᑎᓇᒐᓂᐊᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᐊᕐᓅᖅᑐᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᑎᓪᓗᓂᖓ

Inuktitut magazine: How important is Inuvialuktun to you?

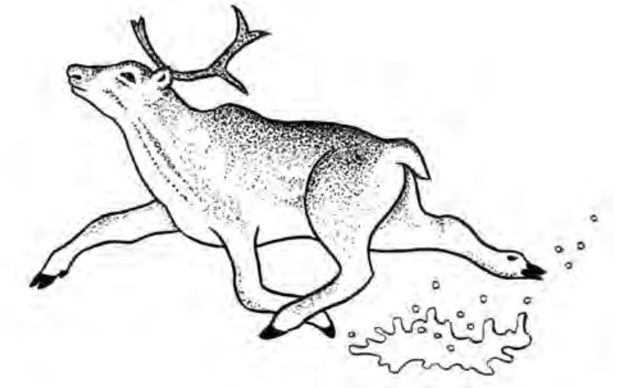
Beverly Siliuyaq Amos: We're the last people of Inuvialuktun. When it's my turn to pass away, part of the language will be gone. I'm saddened by knowing that fact. It has to start at home. That's where I learned: at home with my parents.

IM: Do you remember when Inuvialuktun was the dominate language?

BSA: Yes. I used to listen to my dad and other trappers when they gathered after returning from the trapline. Everyone lived off white fox trapping at that time. All the men would take turns talking about their experiences. They kept track of how many animals they saw, where they saw them, and compared that information with previous years. They'd tell about the weather, snow and ice conditions. They talked while drinking tea, and they spoke only in Inuvialuktun.

IM: What stands out most from your early years?

BSA: On the trapline, when we went out with dogs towards springtime. It was enjoyable sitting in the sled and setting up camp each evening, staying in a tent and seeing animals. Mostly polar bears. My dad and other trappers, they all had long traplines that went all the way up north on a certain trail where all their traps were set. I really thought I was trapping too because my dad made me a little trap line he'd set in the evening, then we'd check it in the morning. Sometimes I would get a fox — or so I thought. If I didn't get anything my dad would bring a frozen fox and put it on the trap and tell me I'd got a fox. Sometimes



ᑎᓇᒐᓂᐊᖅᑐᒥᓂᐅᒐᒪᒎᖅ. ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐅᖃᖅᐸᔪᔪᖅ ᑯᑯᑕᖅᑲᖕᒐᒃᒎᖅ ᒥᑭᕆᐊᕐᒥ — ᐅᖃᖅᐸᑦᑐᓂ ᑎᓇᒐᓂᐊᕐᒦᙵᖕᒐᒃᒎᖅ. ᓱᓕᓪᓚᕆᑦᑐᕆᙵᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋ!

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᑭᓱᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᑰᕕᑦ ᓄᓇᒥ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓱᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᐅᔾᔨᖅᓱᕐᑎᐊᓇᐊᖅᑲᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐊᓇᐊᖅᑲᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐱᖅᑲᓗᐊᓇᐊᖅᑲᙱᓐᓂᕐᒥᑦ. ᐊᑕᐅᓯᐊᖅ ᓇᓄᖅᑕᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓚᒥᔪᖅ ᑐᐱᑦᑕ ᓴᓂᐊᓂᑦᑎᐊᖅ. ᕿᒻᒦᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓂᑦᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒻᒦᑦ ᓄᖅᑲᖓᑐᐃᓇᖅᑐᑎᑦ ᐊᐳᑎᒥ — ᓂᐱᖃᖕᖏᑦᑎᐊᖅᑐᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑉᐱᐊᓱᒃᑐᑎᑦ ᓇᓄᕐᒥᑦ, ᖃᓂᒍᐊᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑦ. ᓲᔪᖅᓴᐅᑦᒍᐊᕋᓱᓐᓇᑎᑦ, ᐹᒻᒪᖕᒐᑐᐃᓐᓇᓕᖅᑐᑎᑦ. ᕿᐊᓕᖅᑐᖓᒍ, ᐊᓈᓇᒪ ᖃᓂᕋ ᒪᑐᑦᑐᓂᐅᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐱᑭᓵᖅᑐᓂ ᐅᖄᓐᓄᑦ ᐅᖃᖅᑐᓂ ᑕᑯᓐᓇᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᕋᒪᒎᖅ ᓂᓪᓕᐊᕆᓪᓗᖓ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᖃᐅᔨᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑎᑦ ᐅᐱᓇᕋᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᙱᓐᓇᕕᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᐊᖅᑎᑕᐅᕙᑦᑐᓂᑦ. ᖃᓄᖅ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᒍᓐᓇᖅᓂᕋᕕᑦ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓱᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᐊᑖᑕᒐ ᐋᖕᒐᐅᑐᐃᓐᓇᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᕿᑭᖅᑕᒦᑦᑐᑕ ᐅᖓᓯᒃᑐᓂᑦ, ᑭᓯᐊᓂᓗ ᖃᖓᑕᓲᖅ ᑎᑭᐸᑦᑐᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓱᕈᓯᕐᓂᑦ ᐊᐃᔭᖅᑐᖅ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑖᑕᒐ ᐋᒐᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐅᑉᐱᕈᓯᓚᐅᙱᒻᒪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓱᕈᓰᑦ ᐊᖏᕐᔭᖅᑳᕐᒥᓂ ᕿᒪᐃᓯᒪᔭᕆᐊᖃᖅᑲᙱᓪᓚᑕ ᓱᕈᓯᐅᓗᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑲᐱᐊᓵᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᙱᓚᖅ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐱᒍᒪᙱᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᖅᑎᑕᐅᓇᓚᐅᙱᓚᖓ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᖃᓄᖅ ᐃᑉᐱᓇᕐᓂᖅᐸ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓱᕈᓯᑕᖃᖅᓇᓂ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓱᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᓂᐱᖃᙱᑦᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐃᓄᑑᒍᒪᓲᖑᔪᖓ ᓱᓕ; ᐃᓕᑦᑎᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋ. ᒥᖅᓱᓇᐊᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᓕᒫᓇᐊᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᒍᒪᓲᖑᔪᖓ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᐊᔾᔨᖏᓐᓂᖅᑕᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᕙ ᐃᕙ ᐱᖅᑎᖅᑐᖅᑕᓂᑦ ᐅᑎᖅᓯᒪᓕᕋᐃᓪᓚᑕ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑎᑦᑐᒋᑦ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓱᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᐅᕙᓐᓄᑦ, ᓂᐱᒃᑭᖅᐸᒃᐹᔾᔪᐊᖅᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᖃᑦᑕᕐᒥᖕᒪᑕ ᖃᑉᓗᓈᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕙᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᕙᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᑉᐸᓐᓂᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖅᓴᖅᑎᑕᐅᓚᐅᙱᑦᑐᖓᐅᓪᓚᕙᖅᐸᑦ ᐱᑦᑕᓂᐊᕐᓗᒋᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᒥᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᓂᑦ. ᐊᓐᓇᐃᓕᓴᖅᓯᒪᔪᑦ ᑐᐱᖅᓯᒪᕕᒋᒍᓐᓇᖅᑕᖏᓐᓂᑦ ᐊᖑᓇᓱᒃᑕᕐᓂᑦ ᐃᖃᓪᓕᐊᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒥᓐᓂᖅᓯᐅᖅᑎᓐᓂᕐᓂᑦ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᖁᔭᓕᓚᐅᖅᐱᑦ ᐊᑖᑕᕕᑦ ᐊᖏᕐᕋᖅᓯᒪᑎᓚᐅᕐᒪᑎᑦ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓱᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᖁᔭᓕᑦᓚᕆᑦᑐᖓ. ᑎᒍᐊᖑᒐᒪ, ᖁᔭᓕᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓂᐊᕐᖓ. ᐊᑎᖅᑲᖅᑐᖅ ᑕᐃᕕᑦ ᐊᒫᒐᓇ ᓇᓱᒐᓗᐊᒃ. ᐃᕐᓂᖓᔪᖅ ᔫ ᐊᒻᒪᓗ ᓲᓯ ᓇᓱᒐᓗᐊᒃ. ᐃᓅᒍᓐᓃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍ ᐱᖓᓱᐃᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑲᓕᖅᑐᓂ 81.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᓕᑕᐃᓐᓇᓚᐅᖅᓯᒪᓕᒥᒐᕕᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᖃᓄᑎᐅᕐᓂᖅᐱᑦ?

he'd say there was a chocolate bar on the trap — he said it was from the fox. I thought it was true!

IM: What did you learn on the land?

BSA: To be aware and to be watchful and quiet. One time there was a bear right close to our tent. It was at the dog line and the dogs were lying flat on the snow — they were quiet and scared of the bear, it was so close. They were trying to hide as best they could, just lying flat. I started to cry, so my mom covered my mouth and talked to me quietly and told me I just have to watch but I can't make a noise.

IM: You experienced these things because you didn't attend residential school. How did you manage to avoid it?

BSA: My dad just said no. We were on an isolated island, and the plane would come every year to get the kids. But he said no. He didn't believe that kids should be away from their parents at such a young age. He was never threatened or forced to send me away.

IM: How did it feel to be in a community with no other children?

BSA: It was very quiet. I still like being by myself; I got used to it. I like to sew and read and do things by myself.

IM: Was there a difference when your friends came back from residential school in the summertime?

BSA: For me, they were loud when they spoke English and they weren't speaking our language and they weren't home [often enough] to gain their culture and language back. They missed out on all the camping and hunting and fishing and family time.

IM: Were you thankful that your father kept you home?

BSA: I am so thankful. I'm adopted, so I'm even more thankful. His name was David Amagana Nasogaluak. Son of Joe and Susie Nasogaluak. He passed away about three years ago at age 81.

IM: You eventually did go to residential school, but for how long?

BSA: At 11 years old, I went from September to April. I [went] back to Inuvik residential school for a part of Grade 7. And that's it.

IM: You have the unique perspective of seeing the before-and-after effects of residential school. What have been the long term impacts?

BSA: Now we're just washing off the layers of our people's experience. Some people have said that a lot of good came out of residential schools. But how can anything good come out of being taken from parents, raped, beaten, starved and denied your own language and culture?

IM: Now, how do you want to use your knowledge?

BSA: Sharing what I know would make sense now even though I don't know more than anybody else. It was on the land that our

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: 11ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓕᖅᑎᓪᓗᖓ, ᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᓯᑎᐱᕆᒥᑦ ᐊᐃᐳᕈᓄᑦ. ᐅᑎᓕᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒥᔪᖓ ᐃᓅᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓᓐᓄᑦ ᐃᓚᖓᓐᓄᑦ ᖁᑦᑎᓐᓂᓕᒃ 7. ᑖᕝᕚᓗᐃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᐊᔾᔨᐅᙱᒪᓐᓇᕐᑐᒥᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕋᕕᑦ ᑕᒧᓪᓗᒋᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐊᑦᑐᖅᑕᐅᓂᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᓇᐊᖅᑎᑕᐅᕙᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓂᑦ. ᑭᓱ ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐊᑦᑑᑎᖃᕆᖁᓯᒪᕙ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᑕᒃᓴᐅᑎᒐᓱᒍᓐᓃᕋᑦᑎᒍᑦ ᐃᓄᖁᑎᑦᑕ ᖃᓄᐃᓐᓂᓇ-ᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕆᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᖅᓯᒪᓪᓗᑎᑦ ᐊᒥᓱᒪᓇᓱᑦ ᐱᐅᔪᑦ ᓴᖅᑭᕐᓂᑰᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑭᓱᐊᓂ ᖃᓄᕐᓕ ᐱᐅᔪᒥᑦ ᓴᖅᑭᖅᑐᖃᕈᓐᓇᖅᑲ ᐃᕝᕕᑦ ᐊᖏᔪᖅᑳᖏᓐᓂᑦ ᐊᖅᓵᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᑎᑦ, ᖁᓄᔪᕐᓂᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᑎᑦ, ᐋᓐᓂᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑎᓪᓗᑎᑦ, ᑳᒃᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅ-ᑎᓪᓗᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖅᑕᐅᓯᒪᙱᑎᓪᓗᒍ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐅᖃᐅᓰᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᖅᑯᓰᑦ?

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ, ᖃᓄᖅ ᐊᑐᕈᒪᕕᐅᒃ ᖃᐅᔨᒪᓂᕆᓕᖅᑕᐃᑦ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᓂᑦ ᑐᑭᓯᓇᕋᔭᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓴᐅᙱᒃᑲᓗᐊᖅᑎᓪᓗᖓ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᕐᒥᑦ. ᓄᓇᐃᓐᓇᕐᒥ ᑭᖑᕚᓇᔭᕗᑦ ᐊᓂᒍᓂᖅᑲᑎᐊᖅᐸᓚᐅᖅᑯᑦ, ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᖓᓄᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓴᙱᓂᖅᐹᖑᓂᐊᖅᑐᖅ. ᐃᑲᔪᖅᓱᑲᓐᓂᕐᔪᒪᓕᒐᑦ ᐃᓕᒃᑲᓐᓂᕈᒪᔪᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᐅᖓᓂᖓᓂᑦ. ᑭᒃᑯᓕᒫᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᙱᓛᕐᓗᑎ, ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐱᒋᐊᕈᑎᒋᓗᒋᑦ ᐊᖏᖅᓯᒪᓂ-ᖃᓪᓚᓇᑦᑐᓄᑦ ᐱᕕᔅᓴᖃᕐᓂᐊᕆᐊᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᒪᓂᖃᖅᑐᓄᑦ ᐊᓇᐃᓴᐅᖁᓇᒍ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ ᐅᖃᐅᓯᖓ.

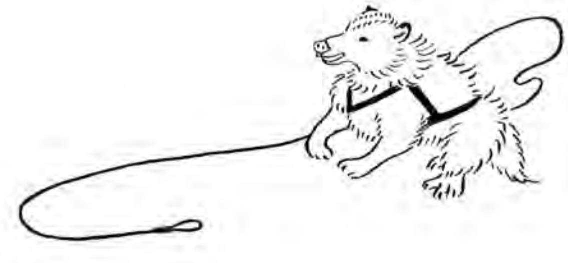
ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᑭᓯᑭᐊᖓᐃ ᓄᖅᑲᖓᔾᔪᑕᐅᒪᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓕᒃᑲᓐᓂᕈᑕᐅᓯᒃᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᐅᓯᖓ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᔾᔮᕙᑉᐳᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᓐᓇᓂᑦᑎᓐᓂᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᓇᐊᖅᙱᓂᑦᑎᓐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᑐᓂᔭᐅᓕᕐᖓᑕ. ᑮᓇᐅᔭ-ᐃᔭᖅᑦᑕᖅᑐᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᐆᒪᒃᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᓇᓱᓐᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᒥᓪᓗ. ᓈᓚᖅᑕᓇᐊᓖᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᙵᖅᑐᓂᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ. ᓱᓪᓗ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒪᑦ ᐅᐱᓐᓇᕋᓂ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᑕᐃᒃᙳᖅᑕᑦᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᙵᓇᕝᑐᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᐊᔅᓴᐃᑦ ᓴᖅᑭᑦᓇᖁᓪᓗᑎᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᒪᓂᖅᑲᖅᓴᐅᓐᓂᖅᑕ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᑦ ᐸᐸᑦᑎᔨᐅᓗᑎᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓕᒍᒪᓂᖅᑦᑎᐊᕐᓗᑎᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓴᖅᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᑦᑐᕋᖅᑦᑕᕐᓗᑎᑦ ᐊᐱᖅᑯᑎᓂᑦ... ᐃᓕᒍᒪᓂᖅᐸᕕᑦ ᐃᓕᒃᑕᓇᐊᔅᓴᖅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑯᑎᑦ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ: ᑭᓱ ᐱᐅᓛᖑᕙ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᐊᕐᓗᓂ?

ᕕᐊᕗᕐᓕ ᓯᓕᐅᔭᖅ ᐋᒧᔅ: ᐃᓱᒪᔪᖓ ᑕᒪᓇ ᓈᓚᒐᓈᖅᑦᑕᕐᓂᖅ ᖁᕕᐊᓇᕐ-ᓂᖅᓴᐅᒻᒪᑦ ᐃᓕᑉᐸᓪᓕᐊᕐᓗᓂ. ᐱᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᖅᑯᖅ ᖃᑕᙳᑎᒌᓄᑦ-ᑐᕌᖓᔪᓂᑦ ᐱᓕᓇᐊᔅᓴᓂᑦ, ᓲᕐᓗ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓗᑎᑦ ᐅᓐᓄᓴᕐᒥᑦᑕᖅᑦᑕᖅᑲᑕ ᓂᕿᓯᓈᕐᓗᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᖏᓐᓂ; ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᕋᓱᖅᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅ-ᖅᑎᕆᓯᓈᖅᑐᑎᑦ. ᐃ

ᑕᒪᓇ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᑭᓂᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᓇᕐᓂᓇᔭᖓᓄᑦ.



COURTESY OF BEVERLY SILIUYAQ AMOS

ᐋᒧᔅ ᓱᕈᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᖃᑎᖃᖅᑐᓂ ᐊᖏᔪᖅᑳᒥᓐᓂ ᑕᐃᕕᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᒡᓂᔅ ᓇᓱᒐᓗᐊᖅ ᓯᑯᒥ ᓯᓇᓃᑦᑐᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐃᒃᑳHᐅᒃ ᕿᑭᖅᑖᓗᐊ 1964.

Amos as a child with her parents David and Agnes Nasogaluak on the ice floe outside Banks Island in 1964.

Amos surusiutillugu piqatiqaqtuni angijuqqaaminni David ammalu Agnes Nasogaluak sikumi sinaniittut silataani Ikkaahuk qikiqtaalua 1964.

Amos enfant avec ses parents David et Agnes Nasogaluak sur le radeau de glace à distance de l'île Banks en 1964.

ancestors prospered, so that is where it will be most powerful. Encouragement for those that want to relearn their language is paramount. Instead of trying to teach everybody, start with those who are willing to commit time and energy to save our Inuvialuktun language.

IM: What is stopping people from relearning the language?

BSA: The government tells us what we can or cannot do with the funding it gives us. Lots of money is spent on trying to revitalize language and culture. They should listen to community-level Inuit. It's still colonialism because the money is coming from them and we're depending on money to do programs. If people were more inclined to take it upon themselves to be a language keeper, and make it your business to learn more and know more and practice and question… If you make it your business to learn, you're going to learn.

IM: What's the best way to learn?

BSA: I have a hunch that music is one of the more fun ways of doing it. There should be family oriented programs, like having language dinners with traditional food, where people try to use the language of the activity they're doing. ᐃ

This piece was edited for length and clarity.

BEVERLY SILIUYAQ AMOS

Beverly Siliuyaq Amos Inuvialuktun uqausilirinirmut qaujikkaijiuvuq taikani Inuvialuit Aviktuqsimaviani Kuapuriisa Iliqqusilirinirmut ammalu Uqausilirinirmut Pilirivvingani. Inuulauqtuq Tuktoyaktukmi, ammalu ukiuqaqtuni marruunni, ilagiit aullaalauqsimajut umiakkut tingirrautalikkut taikunga Ikaahummut. Tupirmiutaulauqqut ukiunut pingasuujuqtunut aullaarunnaqsilauqtinnagit illulattaamut, taannalu Amos surusiuviminirilauqtuniuk. Taannalu, pinasulaunngilaq tuvirmiviullutit ilinniariaqtitauvalauqsimajunit.

Beverly Siliuyaq Amos est consultante en langue inuvialuktun au service culturel et linguistique de l'Inuvialuit Regional Corporation. Elle est née à Tuktoyaktuk; lorsqu'elle avait deux ans, sa famille a été transférée par goélette à Sachs Harbour. La famille a vécu dans une tente à armature pendant environ six ans avant de s'installer dans une maison où Amos a passé la plus grande partie de son enfance. Il convient de noter qu'elle a pu éviter les pensionnats indiens au cours de ces premières années.

Inuktitut Pivalliasimajunit Uqalimaagalianguvattunit: Qanuq pimmariutigiva Inuvialuktun ilinnu?

Beverly Siliuyaq Amos: Kingulliqpaanguvugut inunnik Inuvialuktun. Inuugunniirviga naammasikpat, ilangit uqausiit jagalaaqtuit. Tamanna qaujimallugu quviasunngijjutigijara. Pigiarniqariaqarngat angirrami. Ililauqtungali angirranni: angirrarnit piqatigillugit angijuqqaakka.

Revue *Inuktitut* : Dans quelle mesure la langue inuvialuktun est-elle importante pour vous ?

Beverly Siliuyaq Amos : Nous sommes les derniers à être capables de parler la langue. À mon décès, une partie de la langue inuvialuktun disparaîtra. Je ne peux qu'être attristée par cette constatation. L'apprentissage doit se faire d'abord à la maison. C'est là que j'ai appris ma langue : à la maison avec mes parents.

COURTESY OF BEVERLY SILIUYAQ AMOS

Inuktitut: Iqqaumaviit qanga Inuvialuktun uqausilluatarijauqattatillugu?

BSA: Ii. Naalakpalauqqara ataataga ammalu asingit mikigiaqaqtiit utiqsimaliraangata mikigiarnialauqtillugit. Inulimaat inuunasuarutiqalauqqut tiriganiarniarnirmit mikigiarnianikkut taissumani. Angutiit unikkaaqpalauqqut atursimajanginnit. Qaujimagasuppalauqqut qattinit uumajurnit takunnirmangaata, namilu takunnirmangaata ammalu taakkua uqausiujut qimirrujauliqtutit qanuinniuqattaqsimajunit arraaguni aniguqtunit. Uqausiqaqpalauqqut silaup missaanut, aputi ammalu sikuup qanuinninganit. Uqaqatigiippattutit tiituqatigiittutit, ammalu uqallatuinnaqtutit Inuvialuktun.

Inuktitut: Kisuli ilinnut iqqaumanalaanguva ukiuqalisaaqtillutit?

BSA: Mikigiaqarviujut, upirngaakkut takuniaqpalauqqavut qimussiqtut. Quvianaqpalauqqug qamutiinni iksivaaqtuni ammalu tammaarviginiaqtatta iningani aaqqisuilluta unnutamaa, tupirmiittuni ammalu uumajurni takuqattaqtuni. Piluaqtumi nanurnit. Ataataga ammalu asingit mikigiaqaqtiit, piliinnauvalauqqut takijunit attunaani mikigiarniutinit tappaungalu tikiumallutit aqqutigijauvattumut iniqarvigijanginnut mikigiat. Mikigiarniaqtugillarippalaurmijunga ataatama mikigiaralaarmi sanajjutivajummangaa unnukkut aaqqipaktuniuk, ullaakkut qaujigiattaliqqavut. Ilaannikkut tiriganiaqtuminiuvajujunga — uvvaluunniit taimaak isumavajujunga. Uumajunngittuminiugaigama ataatama nassautivajugaanga quarmi tiriganiarmit ammalu mikigiarnuuqtugu ammalu uqautilluninga tiriganiaqtuminiugamaguuq. Ilaannikkut uqaqpajujuq kukutaqarngagguuq mikigiarmi — uqaqpattuni tiriganiarmiinngaarngagguuq. Sulillarittugivalauqsimajara!

Inuktitut: Kisumit ilinnikuuvit nunami?

BSA: Ujjiqsuttiariaqarnirmit, qaujisattiariaqarnirmit ammalu nipiqaluariaqannginirmit. Atausiaq nanuqtaqalauqsimammijuq tupitta sanianittiaq. Qimmiit pituunganinniittuni ammalu qimmiit nuqqangaatuinnaqtutit aputimi — nipiqanngittiaqtutit ammalu kappiasuktutit nanurmit, qanilualauqsimammat. Suujursaulluarasunnatit, paammangatuinnaliqtutit. Qialiqtungalu, anaanama qanira matulluniuk ammalu nipikisaaqtuni uvannut uqaqtuni takunnatuinnariaqaramaguuq nilliangillunga.

Inuktitut: Tamakkuninga qaujiqattalauqtuti upinnarani ilinniariaqataulaursimannginnavit ilinniariaqtitauvattunit. Qanurli taimanna pittailimagunnarniravit?

BSA: Ataataga aaggaaqattalauqtuq. Qikiqtamiittuta ungasiktunit, kisianilu qangatasuuq tikippattuni arraagutamaat surusirnit aissiqtuq. Kisiani ataataga aaggaalauqtuq. Uppirusulaunngimmat tamakkua surusiit angijuqqaaminni qimaisimajariaqanngimmata surusiuluaqtillugit. Kappiasaaqtaulauqsimangilaq uvvaluunniit pigumanngitillugu aulaqtitautuinnalaunngilanga.

Inuktitut: Qanurli ippinarniqqa nunaliup iluani asinginni surusitaqarnani?

ᐋᒧᔅ ᑐᐱᖅᕕᒦᑦᑐᖅ ᐋᒌᓯ 2018.

Amos camping in August 2018.

Amos tupiqvimiittuq Aagiisi 2018.

Amos faisant du camping en août 2018.

RI : Vous souvenez-vous quand l'inuvialuktun était la langue dominante ?

BSA : Oui. J'écoutais mon père et les autres trappeurs lorsqu'ils se rassemblaient au retour de la ligne de piégeage. À cette époque, tout le monde vivait du piégeage du renard blanc. Les hommes parlaient à tour de rôle de leurs expériences. Ils notaient combien d'animaux ils avaient vus et à quels endroits, puis ils comparaient cette information à celle des années précédentes. Ils parlaient du temps qu'il faisait et de la condition de la neige et de la glace. Ils buvaient leur thé et ne parlaient que l'inuvialuktun.

RI : Que retenez-vous principalement de vos premières années ?

BSA : La ligne de piégeage, lorsque nous sortions avec les chiens au printemps. C'était agréable de s'asseoir dans le traîneau et d'établir un campement chaque soir, de coucher dans une tente et de regarder les animaux. Surtout les ours polaires. Mon père et les autres trappeurs avaient tous de longues lignes de piégeage qui s'étendaient vers le nord et ils ouvraient des sentiers dans lesquels ils installaient leurs pièges. Je pensais vraiment que je participais à ces activités parce que mon père m'avait fait une petite ligne de piégeage; il la plaçait le soir et nous allions la vérifier le lendemain matin. J'attrapais parfois un renard, ou du moins c'est ce que je croyais. Si je n'avais rien attrapé, mon père mettait un renard congelé dans le piège et me disait que c'était moi qui l'avais piégé. Il disait parfois qu'il y avait une barre de chocolat dans le piège, et que c'était un cadeau du renard. Et je le croyais !

RI : Qu'avez-vous appris dans votre territoire ?

BSA : À être consciente, vigilante et silencieuse. Il est arrivé une fois qu'un ours se trouve juste à côté de notre tente. C'était là où étaient les chiens, à plat ventre sur la neige; ils ne faisaient aucun son parce qu'ils avaient peur de l'ours, qui était tellement proche. Ils essayaient de se cacher comme ils le pouvaient. Je me suis mise à pleurer; ma mère m'a alors couvert la bouche et m'a parlé doucement, me disant que je devais regarder, mais sans faire de bruit.

RI : Vous avez vécu ces expériences parce que vous n'avez pas fréquenté un pensionnat indien. Comment avez-vous réussi à l'éviter ?

BSA : Mon père a tout simplement refusé. Nous vivions sur une île isolée et l'avion venait chercher les enfants chaque année. Mais il a refusé. À son avis, les enfants ne devaient pas être enlevés à leurs parents à un si jeune âge. On ne l'a jamais menacé ni obligé de m'envoyer vivre dans un pensionnat.

RI : Qu'avez-vous ressenti, étant le seul enfant dans la collectivité ?

BSA : C'était très calme. J'aime toujours être seule; je m'y suis habituée. J'aime coudre et lire et faire des choses par moi-même.

RI : Les choses étaient-elles différentes lorsque vos amis revenaient du pensionnat en été ?

BSA : Ils parlaient fort lorsqu'ils parlaient anglais. Ils ne parlaient pas notre langue et ils n'étaient pas chez eux [assez souvent] pour retrouver leur culture et leur langue. Ils ont manqué toutes les expériences de campement et de chasse et de pêche et le temps passé en famille.

BSA: Nipiqanngitummariulauqtuq. Inutuugumasuungujunga suli; ilittilauqsimajara. Miqsurianga ammalu uqalimaarianga ammalu asinginnit namminiq pilirigumasuungujunga.

Inuktitut: Asijjirniqtaqalauqsimava ivvi piqatinginnit utiqsimaliraimmata aujakkut ilinniariaqtitausimalauqtillugit?

BSA: Uvannut, nipikkiqpaaluuvajujut uqallaliraangata Qallunaatitut ammalu uvagut uqausingannit uqausiqarunniiqtutit ammalu angirraqtitaugajunngiluaqpalaurngata pikkanniriassaq iliqqusiminnit ammalu uqausiminnit. Annaijummariullutit tupiqsimavigigunnaqtaminit uvvaluunniit asivarnirigajaqtaminit ammalu ilaminniinnirigajaqtanginnit.

Inuktitut: Qujalilauqqiit ataatavi angirraqsimatilaurngaatit?

BSA: Qujalillarittunga. Tiguangugama, qujaliniqsammariujunga. Atiqaqtuq David Amagana Nasogaluak. Irnirijaq Joe ammalu Susie Nasogaluak. Inuugunniilauqtuq arraagu pingasut aniguqtuni ukiuqaliqtuni 81.

Inuktitut: Ilinniarialitainnalauqsimammigavit, kisiani qanutigiirniqqit?

BSA: 11nik ukiuqaliqtillunga, aullaqsimalauqsimajunga Sitipirimit Aipuruumunut. Utililauqsimammijunga Inuvik ilinniarvingannut ilangannut quttinnilik 7. Tavvatuulauqsimajuq.

RI : Étiez-vous reconnaissante du fait que votre père vous ait gardée à la maison ?

BSA : J'en suis énormément reconnaissante. Et comme j'ai été adoptée, j'en suis encore plus reconnaissante. Mon père s'appelait David Amagana Nasogaluak. Le fils de Joe et Susie Nasogaluak. Il est décédé il y a environ trois ans à l'âge de 81 ans.

RI : Vous avez fini par fréquenter un pensionnat indien, mais pendant combien de temps ?

BSA : À l'âge de 11 ans, j'y suis allée de septembre à avril. C'était au pensionnat d'Inuvik, pour une partie de ma 7e année. C'est tout.

RI : Vous avez l'avantage de pouvoir comparer les effets sur les survivants, avant et après leur fréquentation des pensionnats. Quelles ont été les répercussions à long terme ?

BSA : Nous sommes actuellement en train d'éliminer les couches de l'expérience négative de notre peuple. On a prétendu que beaucoup de bons résultats sont sortis des pensionnats indiens. Mais que peut-il y avoir de bon dans une situation où on se fait enlever à ses parents, on se fait violer, battre et affamer et on se voit refuser le droit à sa propre langue et culture ?

RI : Comment voulez-vous maintenant utiliser vos connaissances ?

SOURCE: INUVIALUIT CULTURAL CENTRE/NUVIALUIT REGIONAL CORPORATION; CARTOGRAPHY: STEVEN FICK

ᐋᒧᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖕᒍᑕᖓ ᓂᕿᕐᔪᐊᖅ ᓯᑎᐱᕆ 2018.

Amos and her grandson Niqiryuaq in September 2018.

Amos ammalu irngutanga Niqiryuaq Sitipiri 2018.

Amos et son petit-fils Niqiryuaq en septembre 2018.

COURTESY OF BEVERLY SILIUYAQ AMOS

Inuktitut: Ajjiunngimmarittumit isumagijaqaravit takullugit kinguniagut ammalu sivuniagut attuqtauniujut ilinniriaqtitauvalauqsimajunit. Kisu akuniujumut attuutiqalaangusimava?

BSA: Takussautigasugunniirattigut inuqutitta qanuinniriqattalauqsimajangit. Ilangit inuit uqaqsimallutit amisummariit piujut saqqirnikuummata ilinniariaqtitauqattalauqtillugit. Kisiani qanurli piujumit saqqiqtuqarunnaqqa ivvit angijuqqaanginnit aqsaaqtaulauqtillutit, qunujurniaqtaulauqtillutit, aannitiqtauqattatillutit, kaaktitauqattalauqtillutit ammalu angiqtausimanngitillugu namminiq uqausiit ammalu iliqqusiit?

Inuktitut: Maannaujuq, qanuq aturumaviuk qaujimaniriliqtait?

BSA: Uqausiqarniq qaujimajarnit tukisinarajaqtuq qaujimaniqsaunngikkaluaqtillunga kinatuinnarmit. Nunainnarmi kinguvaarijavut aniguniqattiaqpalauqqut, taimainninganut taikani sannginiqpaanguniaqtuq. Ikajuqsukannirlugit taikkua ilikkannirumajut uqausiup qanuiliunganinganit. Kikkulimaat ilinniaqtitaunngingaarluti, taikkua pigiarutigilugit angiqsimaniqallarittunut pivissaqarniarianga ammalu pijumaniqaqtunut annaijauqunagu Inuvialuktun uqausinga.

Inuktitut: Kisukiarngai nuqqangajjutaummat inunnut ilikkannirutaugasuktillugu uqausinga?

BSA: Gavamakkut uqaujjivapput qanuiliurunnanittinnit uvvaluunniit qanuiliuriaqannginittinnit kiinaujait tunijauliraangata. Kiinaujaijaqattaqtummarialuit uummaktittikkanninasunnirmi uqausirmit iliqqusirmillu. Naalaqattarialiit nunalinniinngaaqtunit Inunnik. Sullu ullumimut aulataummat upinnarani kiinaujait taikanngaaqattarngata ammalu tuvaarivattutigut kiinaujait tamakkua piliriassait saqqirunnaqullugit. Inuit pijumaniqarniqsaunniqqata namminiq uqausirmit papattijiulutit, ammalu namminiq iligumaniqattiarlutit qaujimaniqarniqsaulirlutit ammalu uutturaqattarlutit apiqqutinit... Iligumaniqaruvit iliktariassaq, ilinniaqqutit.

Inuktitut: Kisu piulaanguva ilinnianiarluni?

BSA: Isumajunga tamanna naalagannaaqattarniq quvianarniqsaummat ilippallialluni. Pitaqariaqaqquq qatanngutigiinut-turaangajunit piliriassanit, suurlu uqausilirilutit unnururmitaqattaqqata nirisinnaarlutit inuit niqinginni; inuit aturasuqattatillugit uqausirmit qanuiliuqatigiisinnaaqtutit.

Tamanna aaqqigiaqtaulauqtuq takininganut ammalu tukisinarnirijanganut.

BSA : Il serait logique que je partage mes connaissances même si je n'en sais pas plus que les autres. Nos ancêtres ont prospéré dans leurs territoires; c'est donc là que les connaissances sont les plus puissantes. Il est primordial d'encourager ceux qui veulent réapprendre leur langue. Au lieu d'essayer d'enseigner à tout le monde, il faudrait commencer par ceux qui sont prêts à investir du temps et de l'énergie pour sauver notre langue inuvialuktun.

RI : Qu'est-ce qui empêche les gens de réapprendre la langue ?

BSA : Le gouvernement nous dit ce que nous pouvons et ce que nous ne pouvons pas faire avec le financement qu'il nous donne. On consacre beaucoup d'argent à la revitalisation de la langue et de la culture. Mais le gouvernement devrait écouter les Inuits de la collectivité. C'est toujours du colonialisme parce que les fonds viennent du gouvernement et nous dépendons de ces fonds pour offrir des programmes. Si les gens étaient plus enclins à s'engager à devenir des gardiens de la langue et à se faire un devoir d'en apprendre davantage, d'en savoir plus, de s'exercer et de poser des questions... Si votre objectif est d'apprendre, vous allez réussir à apprendre.

RI : Quelle est la meilleure façon d'apprendre ?

BSA : J'ai l'impression qu'un des moyens d'apprentissage les plus amusants est par la musique. Il devrait y avoir des programmes axés sur la famille, tels que des soupers linguistiques avec des plats traditionnels, au cours desquels les gens essaient d'utiliser la langue de l'activité en cours.

Ce texte a été révisé par souci de longueur et de clarté.

ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐊᕕᑦᑐᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᖓᓱᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᓪᓗᐊᑕᖃᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᓕᐅᖏᒋᖅᑐᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᓐᓂᑦ ᓇᔪᖅᑕᐅᔪᑦ.

The Inuvialuit Region has three major dialects and nine traditional areas.

Inuvialuit avittuqsimajuq pingasunit uqausiqalluataqaqtut amma quliungigaaqtut Inuvialunnit najuqtaujut.

Dans la région d'Inuvialuit, on parle trois principaux dialectes et on trouve neuf régions traditionnelles.

ᓈᑦᑕᐅᖅᑲᔪᑦ

ADRIFT

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᐋᓕᒃ ᓵᓐᑐᔅ | ᑎᑎᖅᑐᒐᖅᑐᖅ ᐋᓕᒃᓵᓐᑐ ᐊᖕᓇᓗᐊᒃ

by Alex Saunders | Illustrations by Alexander Angnaluak

ᐊᑦᓛᓐᑎᒃ ᐃᒪᖓ ᑭᓪᓕᖅᑲᖅᐳᖅ ᓛᐸᑐᐊ ᓯᔾᔭᑉᐸᓯᖓᓂ ᑕᐃᑲᙵᒐᑦ ᐅᐊᓐᓇᖓᑕ ᐃᓯᐊᓂ ᓄᓇᖅᐸᒻᒥ, ᑲᑎᖕᕕᒋᔭᖕᒋᑦ ᑕᓪᓗᕈᑎᐅᑉ ᐃᒪᖓ ᓂᒋᐊᓂ ᐃᓯᐊᓂ, ᐃᒪᖓᓅᖅᑐᒧᑦ ᓴᐃᓐᑦ ᓗᐊᕆᓐᔅ. ᓯᓚᕈᔫᖅᑲᑦᑕᕐᓂᖓᓄᑦ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᓄᖕᒥᓐᓂᑦ ᐃᓅᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᓯᔾᔭᖅᐸᓯᒻᒥ. ᖃᓄᐃᓐᓂᓇᔭᖕᒋᑦ ᓯᔾᔭᖅᐸᓯᐅᑉ ᑭᓪᓕᖓᒍᑦ ᐊᔅᓯᕈᓐᓇᖅᑐᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑑᑉ ᓯᓚᖓ ᐊᔅᓯᕈᓐᓇᕐᓂᖅᐹᖑᔪᑦ ᓱᖕᒋᐅᑎᔭᐅᓇᓱᑦᑐᑎ ᐃᓄᓐᓄᑦ.

ᐊᐃᐳᔫᑉ ᓄᙳᖕᒋᓐᓃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᓄᕌᖅᑲᑦᑕᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᐊᓐᓇᖓᑕ ᑲᓇᓐᓇᖓᓂ ᐊᑦᓛᓐᑎᒃᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᒥᑦ. ᓯᓚᑲᒻᒪᐅᓗᐊᓚᐅᕐᒪ ᐊᖑᓇᓱᓐᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑐᑦ ᕼᐃᐳᕌᓐᒥᑦ ᓂᕿᑭᔅᓴᓕᓕᐅᖅᑐᑦ. ᐅᓐᓄᓯᕈᓗᒃᑯᑦ ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᖓᑕ ᐅᑦᑐᖓᓂ ᐊᓄᓇᓂᐅᔪᖅ ᐊᓄᓇᒍᓐᓃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖓ ᓂᐱᖅᑲᙱᑦᑎᐊᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᔅᑭᐊᓇᖅᑐᒥᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᕕᓚᖕᒋᓐᓂᑦ ᓴᖅᑭᐊᓚᐅᖅᑐᑦ ᓯᓚᒧᑦ ᑕᑯᓂᐊᖅᑐᑎᑦ ᓇᒍᓇᐃᖅᓯᓇᓱᑦᑐᑎ ᓯᓚᖓ ᖃᐅᑉᐸᐅᓂᐊᖅᑐᒥ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᐊᕐᓂᖓᓄᑦ. ᐊᖑᓇᓱᓐᓂᖅ ᓇᑦᑎᕐᓂᑦ ᓯᓈᖓᓂ ᐊᖑᓇᓯᑦᑎᓄᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᖅᐹᖑᓚᐅᖅᑐᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᑕᖅᑭᒋᐊᖅᑲᖅᑐᑎᑦ ᒪᕉᓐᓂᒃ ᐅᓪᓘᓐᓂᒃ ᓯᑯᒨᕈᓐᓇᖅᓯᓚᐅᖅᑎᓐᓇᒋᑦ ᓇᑦᑎᕐᒥᑦ ᖁᑭᖅᓯᓗᑎ ᐊᒻᒪ ᓇᐅᓕᔅᓯᓗᑎ ᖁᐃᓂᕗᓂᑦ ᓇᑦᑎᕐᓂᑦ. ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᖃᔭᖏᓐᓂᑦ ᐅᓯᑉᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᒧᑎᓕᐊᕆᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᓚᖏᑦᑕ ᐊᑐᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᑑᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᐅᓕᔅᓯᓇᕐᐸᑦᑐᑎ ᓂᔅᓯᓄᑦ ᐳᑦᑕᔪᓄᑦ ᓇᑦᑎᕐᓂ.

ᔭᐃᑯ, ᐃᕐᓂᖓ ᐊᒫᓐᑕᔅ ᐊᒻᒪ ᐅᔪᕈᖓ ᐋᐱᐊ ᐊᓯᕚᕈᒪᔪᓂᑦ ᐊᖑᓇᓯᑦᑎᐅᖅᑲᑕᐅᓚᐅᖅᑑᒃ ᓄᓇᖓᓂ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᐅᒻᒪᓚᐅᖅᑎᓐᓇᒍ ᐊᒻᒪ ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᓂᑦ ᕿᒻᒥᓂᑦ ᓯᑲᑦᑐᑎᑦ ᑲᓇᓐᓇᖓᓄᑦ ᓇᑦᑎᖅᓯᐅᖅᑐᑎ ᓇᐅᓕᓚᖕᖕᒥᑦ ᓯᓈᖓᑕ ᑭᓪᓕᖓᒍᑦ.

ᐅᑦᑑᔪᖅ ᐊᓂᒍᖅᓴᖅᐃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᖑᑏᑦ 12-ᓂᒃ ᖁᐃᓂᕗᓂᑦ ᓇᑦᑎᖅᓯᒪᑦᑐᑎ ᐅᑦᑐᖓ ᖁᕕᐊᒋᔭᐅᑦᑐᓂ ᓂᕆᖃᑎᒋᑦᑐᑎᑦ ᓇᑦᑎᐅᑉ ᑎᖑᖓᓂ ᑏᑐᖅᑐᑎᑦᑐ ᓰᐳᔾᔪᑦ. ᑕᑯᔭᓐᓇᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᓯᓐᓂ ᐊᖑᓇᓯᑦᑎᓂ ᐅᐊᓐᓇᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᓂᒋᐊᓂ, ᐅᓐᓄᓯᖅᑎᓪᓗᒍᓗ ᐸᕐᓇᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖏᕐᕋᒧᑦ ᐅᐱᓐᓇᕋᓂ ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᐊᖑᓇᓯᑦᑏᑦ ᓯᓈᖑᓂᒍᓐᓃᓚᐅᖅᑐᑦ.

ᐊᒫᓐᑕᔅ ᐊᐃᔅᓯᕋᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᕿᒻᒥᖏᓐᓂᑦ ᒪᔪᖅᑐᓂ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᒪᓃᓛᒃᑯᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᖅᑐᓂᐅᒃ ᓯᑯᖓ ᖃᓄᐃᓕᖓᒪᖔᖅ ᐊᒻᒪ ᖄᓚᖅᑭᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᑯᔭᒥᓂᒃ.

ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ ᓯᕕᑐᔪᒥᑦ ᐋᔪᕋᒃᑯᓚᐅᖕᒪᑕ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᖃᖓ ᐊᐱᓯᒪᓪᓗᓂ ᐱᖓᓱᓂᑦ ᐃᓯᒐᓂᑦ ᐃᑎᓂᓕᒪᒥᑦ ᑎᓯᔪᒥᑦ ᐊᐳᑎᒥᑦ. ᓯᓚᑲᒻᒪᐅᓂᖓᓄᑦ ᓯᑯᐃᓚᓚᐅᕐᓴᒍᐊᕐᒪ ᐊᒻᒪ ᐃᖏᕐᓴᓂᕐᒧᑦ ᓴᙱᔪᒧᑦ ᓵᕕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᓪᓘᑎᓪᓗᒍ. ᐊᕙᑎᑦ ᐃᓯᒐᕐᓂᑦ ᑕᑭᓂᖅᐸᓗᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᒪᐅᓂᖓ ᓯᓈᓐᓂᑦ ᑑᕐᒧᑦ ᐱᖕᒐᖕᒐᒪᓗᓂ ᓵᓚᐅᓴᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᒥᑦ ᐊᓯᐊᓂᑦ ᑕᑯᓯᔭᐅᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᔭᖏᑦ ᐊᕙᑖᓃᖅᑐᑦ ᓄᓇᒥ. ᐅᓇ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᖅ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᖅ.

ᐱᒋᐊᕐᓂᖕᒋᓐᓂ ᔫᓂᒥ ᓯᑯᖓ ᐊᐅᓚᔾᔭᓚᐅᖅᑐᖅ ᓯᔾᔭᖅᐸᓯᓚᒍᓐᓃᖅᑐᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖅᓵᑦ ᓛᐸᑐᐊ ᓯᔾᔭᖅᐸᓯᓚᒍᓂ ᐊᐅᓛᕋᓐᓚᐊᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓪᓚᐊᖅᕕᒥᕚᑦᑕᖕᒥᓐᓄᑦ. ᐊᒃᑲᓚ ᔫᓕᐊᔅ ᖃᖅᑲᐅᑉ ᖄᙳᓂ ᐃᔅᓯᕚᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᓄᐊᓃᑦᑐᓂ ᐃᔅᔪᐃᓐᓇᖅ ᐃᖅᑲᓗᓚᓯᐊᕈᑎᖓ ᓲᐳᖅᑐᖅᑐᓂ ᓲᐳᖅᑑᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᕐᒧᑦ ᑕᑯᓐᓇᖅᑐᓂ ᒪᕐᕉᒃ ᕿᑭᖅᑕᖅᔭᐊᑦ ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᖅᑕᖏᑦ ᖁᓕᓂᑦ ᒪᐃᔭᓐᓂᑦ ᐅᖑᓯᓐᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᓄᓇᒥᑦ. ᐃᓚᑏᑦ ᑎᑭᖅᑖᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᓪᓗᓇᓴᓐᓗᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓪᓗᑎ ᐃᖅᑲᓗᓯᓐᓂᓇᓂᐊᖅᑕᖅᑎᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᑲᓚ ᓄᓇᒧᑦ ᐱᓱᑦᑐᒥᓂᐅᓪᓗᓂ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᕿᑎᕐᓚᓄᐊᖅᑎᑦᑐᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᓐᓚᓂᑦ ᐊᑭᑎᓐᓚᓂᑦ ᐱᐅᒥᓴᓐᓚᓂᑦ. ᖃᖅᑲᐅᑉ ᖄᙳᓂ ᐃᔅᔫᖅᑎᓪᓗᒍ ᑕᑯᓯᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐳᔪᕐᒥᑦ

THE ATLANTIC OCEAN BORDERS the Labrador coastline from the northern end of the Big Land, where it meets Davis Strait to the southern end, which runs into the Gulf of St. Lawrence. Storms have shaped the landscape as well as the People living on the coast. Conditions all along the coastline are harsh, but the northern climes are the hardest areas for people to adapt to.

It was late April and a nor'easter had been roaring in from the Atlantic for a week. As the weather had been too bad for hunting, the Inuit living in Hebron were running short of food. Late in the evening of the eighth day, the storm blew itself out and an eerie silence filled the land. People emerged from their igloos to look at the sky to determine the weather for the next day. Hunting seals at the sinaa (floe edge) was uppermost in the hunters' minds, but they knew they would have to wait at least two days before venturing out onto the sea ice to shoot and dart those plump jar seals. Some hunters would haul their qajaqs on homemade qamutiiks (sleds) while others would just use harpoons and throwing hooks to snag the floating seals.

Jacko, his son Amandus and nephew Abia were among the eager hunters who left the village before daylight with eight sled dogs hurrying eastward looking for seals to dart as they swam by the floe edge.

The day went by very quickly with the men having killed 12 plump seals while enjoying their day sharing steaming raw seal liver washed down with sweet tea boiled on the primus stove. They could see other hunters to the north and south, and when evening neared they got ready to return home because all the other hunters had already left the sinaa.

When Amandus went to get the team he climbed some piled up ice pans to scan the ice surface and his blood ran cold with what he saw.

In the morning they had run across a large crack in the ice surface that was covered with about three feet of hard-packed snow. The storm had broken up the ice and the strong current forced it to separate during the day. There was about 20 feet of open water between the ice floe and the land-fast ice to the west. They were stranded without a soul in sight and their qajaqs left ashore. This was a serious situation.

ᐅᖓᓯᑦᑐᒦᑦᑐᓂᑦ ᕿᑭᖅᑕᓂᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᖃᐅᔾᒪᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᐅᕙᓃᑦᑐᖃᕐᔭᕆᓐᓂᖓᓄᑦ: ᓯᕗᕙᓯᓗᐊᖅᑐᑦ ᐃᖃᓗᒐᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖅ ᖄᖏᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᐅᓪᓚᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᓂᐅᐸᓐᓛᒥ ᐃᖃᓗᒐᓱᐊᖅᑏᑦ ᐃᖏᕐᕋᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᒃᑲᒪ ᑲᖏᖅᑐᖓᓄᑦ ᐅᒥᐊᖅᐸᒃ ᐃᖃᓗᒐᓱᐊᕈᑦ. ᐅᖃᐅᑎᓚᐅᖅᑕᖏᑦ ᐳᔪᕐᒥᑦ ᕿᑭᖅᑕᒥᖖᖅᑐᒥᑦ ᐸᕐᓇᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᐊᖅᑐᑦ ᑭᓇ ᐳᔫᖅᑎᑎᓐᓂᕐᒪᖖᖅ. ᐅᓪᓘᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᖄᖏᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐅᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᖏᖅᑐᒧᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᖓᓱᑦ ᕹᙱᑐᐊᓘᓪᓗᑎ. ᐆᒪᓐᓂᓚᐅᖅᑐᑦ ᒪᕐᕿᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᔫᓐᓂᒃ ᓯᑯᒥᑦ ᐆᒃᑲᐳᔾᔭᐅᓯᒪᔪᒥ, ᓵᖅᑕᐅᖅᑲᔪᑦ ᓂᒋᐊᓄᑦ ᖃᓂᒋᔭᐸᓗᐊᓂ 250 ᒪᐃᔾᓴ ᑖᐸᑐᐊ ᐃᖏᕐᕋᓂᖓᓂᑦ, ᐃᒫᑲᓴᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᖁᑦᑐᕈᔾᔭᐅᑲᓵᔅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓅᕈᓄᑦ ᑭᑦᓚᐃᐱᒻᒥ ᐊᒻᒪ ᐃᒃᑲᕿᖅᑐᑎ ᕿᑭᖅᑕᒧᑦ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂᑦ ᐱᐅᓕᔅᓯᓚᐅᖅᑐᑦ.

ᐊᖑᑎᒻᒪᕆᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᓯᓂᖃᑦᑕᖅᑐᑎᑦ ᕿᐱᖃᕆᑎ ᓇᑦᑎᕆᔭᕐᓂᑦ ᐊᓄᕌᖅᓯᒪᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑎ ᖃᓄᓕᒫᖅ ᐅᕙᔫᓐᓃᑦ ᓯᓚᖓᓄ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔾᔪᑎᖃᖅᑐᑎᑦ ᓇᑦᑎᒥᓂᕐᓄᑦ ᕿᒻᒥᖏᑦ ᐆᒪᑎᑕᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᓵᖓᖃᑦᑕᐅᑎᓪᓗᑎ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᒥᑦ ᐋᓂᐊᒐᓗᐊᖅᑐᑎᑦ ᑲᔪᖏᖅᓯᒪᓂᕐᒧᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖑᑏᑦ ᐃᓅᓇᓱᐊᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐊᑐᕐᓂᕆᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᔪᐃᓐᓇᖅᐸᑦᑐᑎ ᐃᓚᐃᓐᓇᖏᓐᓂᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᕆᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᖏᑦ ᐅᓂᒃᑳᖏ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᑐᐃᓐᓇᕈᓐᓇᓕᖅᑐᑎ ᖃᓄᐃᓐᓂᕆᔭᖏᓐᓂᑦ ᑐᓵᔪᒧᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᓯᕆᓪᒪᒍ, ᐊᔅᓯᕉᕈᓐᓇᕐᓗᓂ ᐃᓅᓇᓱᐊᑦᑎᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᙱᓂᖅᓴᐅᔾᔪᑎᒋᓗᒍ ᐊᔅᓯᕈᕐᓇᖅᑐᖅ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᓯᓐᓈᑦ ᐆᒪᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᓕᕈᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᙱᑦᑐᖅ ᐊᓐᓇᐅᒪᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ.

ᓵᑦᑕᐅᖅᑲᓯᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᖑᑏᑦ Hᐃᐳᕆᓐᒥ ᐅᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ: ᐅᖃᐅᓯᖃᖏᑦᑐᑦ, ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᖃᖏᑦᑐᑦ, ᐃᓅᑦᑎᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᑦ ᐆᒪᔾᔪᑎᒋᓚᐅᖅᑕᖏᑦ ᓯᓇᑦᑐᑲᒪᓂᑐᐃᓐᓇᐅᖓᔭᖅᑐᖅ. ᐅᑭᐅᑕᖅᑐᒥ ᐊᖑᑏᑦ ᑕᕐᓂᖏᑎᒍᑦ ᐊᑦᑐᐊᓂᖃᖅᑐᑦ ᓄᓇᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓗᓕᓕᒫᖏᓐᓂᑦ, ᑕᒪᒃᑭ ᑕᑯᔅᓴᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᑯᔅᓴᐅᖏᑦᑐᑦ. ᐱᓯᒪᑦᑎᖂᔭᖅᑐᑦ ᐃᓗᒥᒍᑦ ᓴᙱᓂᕐᒥᑦ ᐃᓚᒋᒍᓐᓃᖅᑕᑦᑕᖏᑦ ᓴᓂᐊᓃᑦᑐᑦ ᐊᓯᖏᑦ. ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᓇᖏᖅᑦᑕᖅᓯᒪᔪᖓ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᐅᑉ ᐊᖑᑎᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᑉᐱᓂᖅᓯᒪᓪᓗᒍ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᓴᙱᓂᖓ, ᑕᑯᓐᓇᖅᓯᒪᔪᖓ ᐃᔅᓯᕖᖅᑐᓂ ᐃᓐᓈᐹ ᓴᓂᕐᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᒋᔭᐅᓕᖅᑎᑦᑐᓂ ᐊᕙᑎᖓᓃᑦᑐᓂᑦ. ᐅᕙᒍᑦ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᖅᑲᖅᑐᖅ ᓇᓗᓇᐃᕐᔅᓴᐅᖏᑦᑐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑦᑎᐊᖏᑦᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑉᐱᓂᖅᑕᐅᑎᐊᖅᑐᖅ, ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᑦ ᑲᑎᑦᑎᑦᑎᔪᑦ ᐅᕙᒍᑦ ᐅᐊᑦᑎᐊᕈᑦᓂᓴᖕᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓯᖅᑎᑎᓪᓗᑎ ᐳᐃᒍᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᓇᑭᙱᖅᓯᒪᓂᑦᑎᓐᓂ. ᑕᕐᓂᖓᔅᖏᑦ ᑭᖑᕚᕗᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂ ᐃᓅᑎᑦᑏᓇᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᖏᑎᑦᑎᓪᓗᑎ; ᑲᑎᙵᓂᖓᔭᕗᑦ ᓄᓇᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᓄᑦ ᓴᖏᔪᑦ ᑭᖑᕐᕕᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔾᔮᖏᑦᑐᑦ ᐆᒪᑎᑐᖃᑦᑎᓐᓂ ᐅᑦᑐᒥᒧᑦ ᐊᑲᖅᑲᓲᕈᑕᐅᔪᓄᑦ. ᐃ

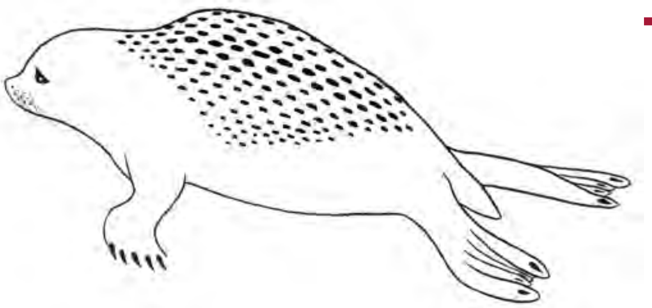
IN EARLY JUNE THE ICE had moved off the coastline and people from the little settlements all along the Labrador coast were making their way to their summer fishing stations. My ancient uncle Julius sat atop the high hill behind his sod-covered summer fishing place smoking his pipe and looking out across the water at two large islands he knew to be 10 miles from land. The family had just arrived that day to get things ready for their busy fishing time and my uncle had walked over the land looking around and centering himself in the familiar environment that he loved. As he sat on the hill he thought he saw smoke rising from those far away islands but he knew no one would be out there yet: too early for fishing time.

A week later some transient Newfoundland fishermen steamed into my uncle's cove in a large fishing schooner. He told them about the smoke on the islands so they made ready to go out to see who may have made the signal. Two days later, they came back into the cove with three Inuit hunters grinning from ear-to-ear. They had survived two weeks on a large ice pan, drifting south approximately 250 miles with the Labrador current, nearly drowning and getting smashed to bits on the cliffs of Cape Kidlaipit, and finally going aground on the island that saved their lives.

They were very hardy men sleeping without cover in their sealskin clothing in all manner or weather and living off seal meat while keeping their dogs alive and facing each difficulty with stoic determination.

THESE MEN POSSESSED great humility and never boasted about their exploits, simply telling snippets of their adventure and leaving the rest to the imagination of the listener. It is the Inuit way, to endure trials with humility and to prosper from adversity while also serving as living proof that adaptability is one of the amazing wonders of survival.

At the end of their adventure, the men from Hebron returned to their families: no fuss, no bragging, just the humbleness that kept them alive through what must have been nothing but a nightmare. Northern men have a spiritual connection to the land and all its elements, both visible and invisible. They seem to possess some sort of inner strength that sets them apart from others. Sometimes I have stood next to a northern man out on the land and felt his inner strength, I have watched as he sat on the side of a high mountain and became one with his surroundings. There remains in us something intangible and not fully understood but keenly felt, something that binds us to our past and connects us with our half-forgotten roots. It is the spirit of the ancestors that keeps us alive and vibrant; our ties to the land and animals are so strong they will never be replaced in our ancient hearts by modern conveniences. ᐃ



SAATTAUQQAJUT

À LA DÉRIVE

Titiraqtuq Alex Saunders | Titiqtugaqtuq Alexander Angnaluak

par Alex Saunders | Illustrations par Alexander Angnaluak

ATLAANTIK IMANGA KILLIQAQPUQ Laapatua sijjappasingani taikanngat uannangata isuani Nunaqpak, kativvigijangit Tallurutiup Imanga nigiani isuani, imanganuuqtumut Saint Lawrence. Silarujuuqattarninganut sanasimajut nunangani ammaluttauq inunginnit inuuniqaqtut sijjaqpasimmi. Qanuinnirijangit sijjaqpasiup killingagut assurunnaqtut, kisiani ukiuqtaqtuup silanga assurunnarniqpaangujut sungiutijaunasuttuti inunnut.

Aipuluup nunngunginniilauqtuq amma anuraaqattaqsimajuq uannangata kanannangani Atlaantikmit pinasuarusilimaamit. Silakammaulualaurma angunasunnirmut, Inuit nunaqaqtut Hipuraanmit niqikissalilauqtut. Unnurulukkut tisamaujuqtungata ullungani anuriniujuq anurigunniilauqtuq, amma nunanga nipiqanngittialilauqtuq uggianaqtumit. Inuit illuviganginnit saqqialauqtut silamut takuniaqtutit nalunaiqsinasuttuti silanga qauppauniaqtumi qanuilinganiarninganut. Angunasunniq nattirnit sinaangani angunasuttinut isumagijauniqpaangulauqtuq, kisiani qaujimalauqtut utaqqigiaqaqtutit marruunnik ulluunnik sikumuurunnaqsilauqtinnagit nattirmit qukiqsiluti amma naulissiluti quinijunit nattirnit. Angunasuttiit ilangit qajanginnit usippalauqtut qamutiliarisimajaminik ilangilli atuqattalauqtut tuurmit amma naulissinasuppattuti nissinut puttajunut nattirni.

L'OCÉAN ATLANTIQUE LONGE la côte du Labrador depuis l'extrémité nord des grandes terres, là où il rencontre le détroit de Davis jusqu'à l'extrémité sud, qui rejoint le golfe du Saint-Laurent. Les tempêtes ont façonné le paysage de même que les habitants qui vivent dans les régions côtières. Bien que les conditions soient difficiles sur toute la côte, ce sont les régions nordiques qui présentent les plus grandes difficultés d'adaptation pour les habitants.

C'était la fin avril; une tempête venant de l'Atlantique déferlait sur la côte depuis une semaine. Le temps était trop mauvais pour chasser et les Inuits vivant à Hebron étaient donc à court de nourriture. Tard dans la soirée du huitième jour, la tempête s'interrompa et un silence troublant s'installa sur la région. Les gens sortaient de leurs igloos afin d'observer le ciel et déterminer quel temps il ferait le lendemain. Pour les chasseurs, la plus grande priorité était la chasse aux phoques dans la zone du sina (bord de banquise), mais ils savaient qu'ils devraient attendre au moins deux jours avant de s'aventurer sur la glace pour tirer ou harponner les gros phoques annelés. Quelques chasseurs transporteraient leurs kayaks sur des cométiques (traîneaux) qu'ils avaient fabriqués eux-mêmes, tandis que d'autres se serviraient de harpons et lanceraient des hameçons pour attraper les phoques à la surface.

Jacko, irninga Amandus amma ujurunga Abia asivarumajunit angunasuttiuqataulauqtuuk nunangani aullalauqtut qaummalauqtinnagu amma tisamaujuqtunit qimminit sukattutit kanannanganut nattiqsiuqtuti nauligassamit sinaangata killingaguuqtillugit.

Ulluujuq aniguqsarailauqtuq angutiit 12-nik quinijunit nattiqsimalluti ullunga quviagijaulluni niriqatigiittutit nattiup tingungani tiituqtutillu supuujuurmut. Takujunnalauqtut asinni angunasuttini uannangani amma nigingani, unnuliqtillugu parnalilauqtut angiramut upinnarani asilimaangit angunasuttiit sinaanganiigunniilauqtut.

Amandus aissirasulauqtuq qimminginnit majuraqtuni sikukkut maniilaakkut qimirruaqtuniuk sikunga qanuilingammangaaq amma qaaliqqilauqtuq takujaminik.

Ullaakkut sivitujumit aajurakkuulaurngata sikukkut qaanga apisimalluni pingasunit isiganit itinilimmit tisijumit aputimit. Silakammauninganut sikuililauraluarma amma ingirranirmut sanngijumut saavilauqtuq ulluutillugu. Avatit isigarnit takiniqapalulauqtuq imauninga sinaanganit tuvarmut pingannanganut. Saattaulauqtut inummit asianit takussaujuqtaqarani amma qajangit qimattausimalluti nunami. Assurunnaqtuqsiullarililauqtut.

PIGIARNINGINNI JUUNIMI SIKUNGA aulajjalauqtuq sijjaqpasinganiigunniiqtuni amma inuit nunaliralaat Laapatua sijjaqpasingani aullaavallialilauqtut aujakkut iqalliarvigivattanginnut. Akkaga Julius qaqqaup qaangani issivaalauqtuq tunuaniittuni ijjuinnaq iqalugasuarutinga supuuqtuqtuni supuuqtuurmit amma imarmut takunnaqtuni marruuk qikiqtarjuat qaujimalauqtangit qulinit maijusnit ungasinniqaqtut nunamit. Ilagiit tikirataalauqtut ullurijangani atuinnaruilluti iqalugasunniriniaqtanginnut amma akkaga nunamut pisuttuminiulluni imminik qitinganuaqtittuni qaujimajanganit avatinganit piugijanganit. Qaqqaup qaangani issivaaqtillugu takusugilauqtuq pujurmit ungasittumiittunit qikiqtanit kisiani qaujimalauqtuq tauvaniittuqarajanginninganut: sivuvasiluaqtut iqalugasuarnirmut.

Pinasuarusiq qaangiqtillugu ilangit aullaqattaqtut Niupanlaami iqalugasuaqtiit ingirralauqtut akkamma kangiqtunganut umiaqpak iqalugasuarut. Uqautilauqtangit pujurmit qikiqtamiingaaqtumit parnalilauqtut qaujigiaqtut kina pujuuqtitinnirmangaaq. Ulluuk marruuk qaangiqtillugit, utilauqtut kangiqtumut Inuillu pingasut qunngatualuulluti. Uumannilauqtut marruunnik pinasuarusiinnik sikumit uukkarujjausimajumi, saaqtauqqajut nigianut qanigijapaluani 250 maijus Laapatua ingirraninganit, imaakasalauqtut amma siqullurujjaukasassimajut innaarunut Kitlaipimmi amma ikkaqiqtuti qikiqtamut inuusinginnit piulissilauqtut.

Angutimmariulauqtut angutiit siniqattaqtutit qipiqarati nattirajarnit annuraaqsimatuinnaqtuti qanulimaaq uvvaluunniit silanganu amma uumajjutiqaqtutit nattiminirnut qimmingit uumatitaullutillu amma saangaqattautilluti ajurnaqtumit aanniagaluaqtutit kajungiqsimanirmut.

Un groupe de chasseurs impatients, dont Jacko, son fils Amandus et son neveu Abia, quitta le village avant le lever du jour, accompagné de huit chiens de traîneau; se déplaçant vers l'est, le groupe partait à la recherche de phoques nageant au bord de la banquise.

La journée passa très vite; les hommes avaient tué 12 gros phoques et se partagèrent un foie cru encore fumant, accompagné de thé sucré bouilli sur le réchaud Primus. Ils pouvaient apercevoir d'autres chasseurs au nord et au sud; à l'approche du soir, ils se préparèrent à rentrer chez eux car les autres chasseurs avaient déjà tous quitté le sina.

Quand Amandus alla chercher l'équipe, il grimpa sur un tas de radeaux de glace pour examiner la surface de la glace; ce qu'il vit l'affligea.

Au matin, ils avaient traversé une grande fissure dans la surface de la glace, recouverte d'environ trois pieds (un mètre) de neige tassée. La tempête avait brisé la glace et le courant puissant avait provoqué sa séparation durant la journée. Il y avait désormais presque 20 pieds (six mètres) d'eau libre entre le radeau de glace et la banquise côtière à l'ouest. Le groupe se trouvait isolé, sans qui que ce soit dans les environs, et les kayaks étaient restés à terre. Il s'agissait d'une situation grave.

AU DÉBUT JUIN, la glace avait quitté la côte et les habitants des petites localités le long de la côte du Labrador se dirigeaient vers leurs postes de pêche d'été. Assis au sommet de la haute colline derrière son lieu de pêche estival recouvert de gazon, mon vieil oncle Julius fumait sa pipe et regardait au-delà des eaux vers deux grandes îles qu'il savait se trouver à 10 miles (16 kilomètres) de la terre. La famille venait d'arriver ce jour-là afin de se préparer pour la saison de pêche très active à venir; mon oncle, pour sa part, avait parcouru la terre et observé son environnement afin de se retrouver en harmonie avec ce milieu familier qu'il aimait tant. Alors qu'il était assis sur la colline, mon oncle pensait avoir vu de la fumée monter de ces îles lointaines, mais il savait que personne ne serait encore là-bas : il était encore trop tôt pour la pêche.

Une semaine plus tard, des pêcheurs terre-neuviens de passage pénétraient dans l'anse de mon oncle à bord d'une grande goélette de pêche. Il leur parla de la fumée sur les îles et ils se préparèrent donc à aller voir qui avait bien pu être responsable du signal. Deux jours plus tard, ils revenaient dans l'anse, accompagnés de trois chasseurs inuits qui souriaient jusqu'aux oreilles. Ils avaient survécu deux semaines sur un grand radeau de glace, en se déplaçant vers le sud au gré du courant du Labrador sur une distance d'environ 250 miles (400 kilomètres). Ils avaient failli se noyer et s'écraser sur les falaises du cap Kidlaipit mais s'étaient finalement échoués sur l'île, ce qui leur avait sauvé la vie.

Ils étaient des hommes très robustes qui dormaient sans protection dans leurs vêtements de peau de phoque, quelles que soient les conditions climatiques, qui vivaient de viande de phoque tout en tenant leurs chiens en vie et affrontaient chaque difficulté avec une détermination stoïque.

TAAKKUA ANGUTIIT INUUNASUATTIALAUQTUT amma uqausiqalauqsimangittut aturnirilauqtanginnit, uqausiqaarjutuinnaqpattuti ilainnanginnit qanuinnirilauqtanginnit amma ilangit unikkaangi isumagijautuinnarunnaliqtuti qanuinnirijanginnit tusaajumut. Inuit piqqusirimmagu, assururunnarluni inuunasuattiarnikkut amma sannginiqsaujjutigilugu assurunnaqtuq takussautittisinnaat uumaninganut atulirunnanirmut ilagijaujuq qaujimajaunngittuq annaumanasuarnirmut.

Saattauqqagiilauqtillugit, angutiit Hipuraanmi utilauqtut ilanginnut: uqausiqangittut, upigusunniqangittut, inuuttiatuinnaqtut uumajjutigilauqtangit sinattukammanituinnaugajaqtuq. Ukiutaqtumi angutiit tarningitigut attuaniqaqtut nunamut amma ilulilimaanginnit, tamakki takussaujut amma takussaungittut. Pisimattijuujaaqtut ilummigut sannginirmit ilagigunniiqattaqtangit sanianiittut asingit. Ilaannikkut nangiqattaqsimajunga Ukiuqtaqturmiutaup angutiup saniani amma ippiniqsimallugu iluagut sanngininga, takunnaqsimajunga issivaaqtuni innaaruup saniraani amma ilagijauliqtittuni avatinganiittunit. Uvagut iluaniittuqaqtuq nalunairassaungittumit amma tukisisimajauttiangittut kisiani ippiniqtautiaqtuq, uvattinnit katittittijut uvagut uattiarurnisanganut amma kasuqtitilluti puiguqtausimajunit nakinngaaqsimanittinni. Tarnirijangit kinguvaavut uvattinni inuutittiinaqtut amma sangitittilluti; katinnganirijavut nunamut amma uumajunut sangijut kingurviqtaulauqsimajjaangittut uummatituqattinni ullumimut akarrijaarutaujunut. ᐃ

CES HOMMES POSSÉDAIENT une grande humilité et ne se vantaient jamais de leurs exploits, se contentant plutôt de raconter des bribes de leurs aventures et de laisser le reste à l'imagination de l'auditeur. Ainsi va la coutume inuite : surmonter les épreuves avec humilité et grandir dans l'adversité, tout en étant la preuve vivante que la capacité d'adaptation est une des merveilles étonnantes de la survie.

À la fin de leur aventure, les hommes d'Hebron retournèrent dans leurs familles : sans histoire, sans vantardise, rien que l'humilité qui les avait gardés en vie tout au long de ce véritable cauchemar. Les hommes du Nord entretiennent un lien spirituel avec la terre et tous ses éléments, à la fois visibles et invisibles. Ils semblent posséder une sorte de force intérieure qui les distingue des autres. Il m'est arrivé, lorsque je me tenais sur le vaste territoire aux côtés d'un homme du Nord, de ressentir sa force intérieure; je l'ai aussi vu s'asseoir à flanc de montagne et communier avec son environnement. Il demeure en nous quelque chose d'intangible que nous ne comprenons pas pleinement, mais que nous ressentons profondément, quelque chose qui nous lie à notre passé et à nos racines à moitié oubliées. L'esprit de nos ancêtres nous permet de vivre une vie dynamique; nos liens avec la terre et les animaux sont si forts qu'on ne saura jamais les remplacer par les commodités modernes dans notre cœur ancien. ᐃ

ᓇᒥ ᓇᖏᕋᒪᖔᑦᑕ, ᓇᒧᙵᐅᒪᖔᑦᑕ

ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᖅ ᓇᑖᓐ ᐆᐱᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᑕᐅᑐᕋᑦᑎᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᑦᑎᐊᖅᑐᑎᒃ ᑲᑎᙵᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᒃᑯ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓂᖅᓯᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᖃᖅᑐᖅ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖅᑐᓂ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᑎᓂᒃ ᑎᓴᒪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕈᑎᖏᓐᓂ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂ ᑲᑎᒪᔨᑦᑎᓐᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᓂᒃ. ᓴᓇᒪᑐᓱᒃᑐᖓ ᐅᕙᓐᓂᒃ ᐅᒃᐱᕈᓱᖕᒪᑕ ᓂᕈᐊᖅᓱᒃᑲᓐᓂᖅᑐᑦ ᐊᐃᑉᐸᖓᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᕐᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖃᔭᕋ ᐱᙳᐊᖃᑐᐃᓐᓇᖏᕐᔪᒍ. ᐱᓕᕆᖅᑎᕆᑦᑎᐊᕐᓃᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᑲᑎᒪᐅᑎᓪᓗᖓ ᐊᔪᕈᓐᓃᖅᑎᑦᑎᓯᒪᔪᑦ ᓴᓇᖅᑎᕆᖕᓂᕐᒥ ᐃᑲᔪᖅᑎᕆᖕᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒪᔪᑦ ᑐᕌᒃᓴᐃᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ 2016–ᒥ 2019–ᒧ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᐊᖅᑐᓂᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅᑎᑦᑎᓯᒪᔪ, ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐱᓪᒪᕆᐅᔪᑦ ᐃᓂᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᖅᑲᖅᑐᑎᒃ:

- ᐃᓗᐃᑦᑐᔪᒥᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᓪᒥᓈᖅᑕᐃᓚᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᒥ ᑕᐅᑐᒐᖅᑲᖅᑐᓂ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑐᐃᑦ ᐱᔾᔪᑎᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᓪᒥᓈᖅᑳᑦᑕᖅᑐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓂ;
- ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ–ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᖅᑎᕇᓐᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᑏᑦ, ᐃᑲᔫᑎᔪᖅ ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓂᖏᑦ ᐃᓄᖕᓂ ᐱᓕᕆᖅᑎᖅᑲᕈᓐᓇᕐᓗᑎᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐅᑐᒃᑕᖏᑎᑦᑐᕐᓗᑎᒃ;
- ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ–ᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖏᑦ ᕐᑯᕝᕙᓇᐊᖅᑕᐅᓂᖏ $6 ᒥᓕᔭᓐᓂ 2014–ᖑᑎᓪᓗᒍ $19 ᒥᓕᔭᓐᓄᑦ 2018–ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ–ᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᕐᑯᑎᖏᑦ ᕐᑯᕝᕙᓇᐊᖅᓱᑎᒃ 35 ᐳᓴᕐᒥ 55 ᐳᓴᓪᒧ;
- ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᖅᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖏᑦ ᑐᓂᔭᐅᔪᑦ $1 ᐱᓕᔭᓐ ᐅᖓᑖᓂ ᑐᕌᖓᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᔭᐅᕐᑯᔭᐅᔪᓄᑦ ᓲᕐᓗ ᐃᒡᓗᓄᑦ, ᐳᕗᒡᓗᖕᓇᖅᑐᖅ (TB) ᓄᖑᑕᐅᕐᑯᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖅᑭᑎᓂᖅ ᐱᑦᑲᐃᓐᓇᕐᓂᐊᓕᖅᑐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖅᑲᕐᓇᙱᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᖕᒐᓂ;
- ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓪᓗᑕ ᐃᑲᔪᖅᑎᕖᓪᓗᑕ ᐊᖏᖅᑲᑎᕖᒃᓯᒪᔪᒍᑦ ᐳᕗᒡᓗᖕᓇᖅᑐᖅ (TB) ᓄᖑᑕᐅᕐᑯᓪᓗᒍ 2030–ᖑᓕᖅᐸᑦ; ᐊᒻᒪᓗ
- ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᒥᒃ.

ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓐᓂ ᓴᓇᖅᑎᖅᑲᐃᓐᓇᖅᑐᒧᑦ ᐊᑐᐊᒐᓂᒃ ᐊᑑᑎᖅᑲᑦᑎᐊᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑐᖅᐸᒃᑕᖏᑦ ᐊᐅᓚᔾᔭᕐᓇᕐᑯᓪᓗᑎᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᖅᑕᐅᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᒪᓂᖓ ᐃᑲᔫᖅᓯᕐᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᓕᐅᑎᓯᒪᔪᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑎᒃᑲᓐᓂᕐᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖅᑲᕐᓇᙱᑦᑐᓕᕆᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᖓᑦᑎᐊᕐᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂᓪᓚᖅ.

ᓄᕕᐱᕆ 2018–ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᑎᖅᑲᒥᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓪᓗᓂ ᖃᓄᖅ ᐃᓯᒪᖕᒪᖔᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᖅᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᖅᑯᔭᖏᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒧᑦ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᖅᓯᒪᓂᖏᑦ (APF) ᐃᓗᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ ᑐᑦᓯᖓᔪᓄᑦ, ᑲᓇᑕᓕᒫᒧᑦ ᓴᓇᕿᑎ ᐃᑲᔫᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂ ᐸᕐᓇᐅᑎᒧᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᑎᓴᒪᐃᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᑦᑯᔭᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒧᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᔾᔨᖅᐸᓗᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᑦᑯᔭᕐᑎᑦ ᐊᐅᓚᔾᔨᕆᐊᖅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒡᒐᖅᑐᐃᓗᑎᒃ — ᐊᕝᕕᒃᓯᒪᓂᐅᔪᑦ ᐲᔭᕐᓗᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓂᖅ ᐃᓄᓕᖓᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓇᓚᒍᕐᑎᑦᑎᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᔭᐅᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑐᖅᐸᒃᑕᖏᑦ ᐊᐅᓚᔾᔭᕐᓇᕐᑯᓪᓗᑎᑦ ᐊᒥᒐᕐᓂᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᓗᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓄᓕᖓᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ, ᑕᓇᐅᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᒧᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᐅᒪᖅᑲᑎᒌᒃᑐᖅᓯᐅᑎᓄᑦ. ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᒐᕐᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᓕᒫ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐲᔭᕋᓱᒃᑕᕗᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᔪᒃᑕᐅᔪᖅ ᑕᑯᔭᐅᓪᓗᐊᖅᑐᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᕈᖅᐸᓪᓚᐊᑎᑦᑎᓂᐅᐸ ᐱᓕᕆᐊᖓᑎᒍᑦ, ᐊᔾᔨᐸᓗᒋᓪᓗᓂᐅᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓂᕐᒥᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑎᑐ, ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᓄᓇᓯᐅᑎᑯᑖᐸ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐅᕙᕘᓐᓃᑦ ᑕᓇᐅᐸ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓕᕆᔭᖅᕆᑎᑐᑦ ᓲᕐᓗ ᓴᐃᓐᑦ ᓘᕋᖅ ᐃᒪᐅᐸ ᐃᒡᓕᓂᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑎᑐ.

ᐊᐃᑉᐸᖓ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᖅᑯᔭᐅᔪᖅ ᐊᑦᑎᒃᓯᑎᓐᓇᓱᓪᓗᒍ ᐅᖅᑰᓴᐅᑎᒧᑦ ᐅᖅᓱᐊᓗᖕᒥ ᑕᑎᖅᓂᖅ ᓄᓇᓕᑦᑎᓐᓂ. ᓄᓇᓕᕗᑦ ᐊᑐᓂ ᐆᒻᒥᖅᑯᑎᒃᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐆᒪᔪᕕᓂᖅᓅᙱᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖅᓱᕐᓴᓄᑦ ᑕᑎᖅᖃᖅᑐᓂᒃ, ᐱᑐᐊᖅᑐᒥᒃ ᐅᖅᑰᓴᐅᑎᒧᑦ ᐅᖅᓱᐊᓗᐃᑦ, ᐆᒻᒥᖅᑯᑎᑖᖅᓯᓂᕐ. ᐅᖅᑰᓴᐅᑎᒧᑦ ᐅᖅᓱᐊᓗᖕᓄᑦ ᐆᒻᒥᖅᑯᑖᖅᓯᓂᐅᑉ ᐊᑭᖓ ᐊᑭᑐᔪᐊᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒡᓗᖅᑲᖅᑎᐅᔪᑦ ᐆᒪᓇᕐᓂᖅᑭᖕᓂ ᐊᑦᑐᐃᔪᐊᖅᓯᒪᓪᓗᓂ, ᓇᖕᒥᓂᖅᑲᖅᑑᑉ ᐱᓕᕆᐊᖕᓂᖅ ᐊᑭᑦᑐᖅᑎᑦᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᐱᔨᔅᓯᓂᖅ ᒐᕙᒪᓕᒫᓄᑦ ᐊᑭᑦᑐᖅᑎᑦᑎᕆᓪᓗᓂ. ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐆᒻᒥᖅᑯᑎᖃᕐᓂᖏᑦ ᒪᑭᑕᔪᒪᔪᒍᑦ, ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐅᖅᑰᓴᐅᑎᒧᑦ ᐅᖅᓱᐊᓗᖕᓂ ᑕᑎᖃᕐᓂᖅ ᐊᑦᑎᒃᓯᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᑎᖃᖅᑎᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖏᑦ ᐆᒻᒥᖅᑯᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᓐᓂ ᖁᕝᕙᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐱᖓᔪᐊ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᖅᑯᔭᐅᔪᖅ ᐊᑦᑎᒃᓯᑎᓐᓇᓱᓪᓗᒍ ᐃᓪᒥᓈᖅᑳᑦᑕᖅᑐᓂᐅᑉ ᓱᒃᑲᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᔪᓚᐃ 2016–ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᓪᒥᓈᖅᑕᐃᓚᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᒥ (NISPS)–ᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ $9 ᒥᓕᔭᓐᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑖᖅᓱᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᐋᓐᓂᐊᖅᑲᕐᓇᙱᑦᑐᓕᕆᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᓗᒍ. ᓴᖅᑮᖅᑐᓂᒃ–ᐊᑐᖅᖢᑎᒃ ᐃᓪᒥᓈᖅᑕᐃᓚᒪᑎᑦᑎᓂᖅ ᐃᓗᐃᑦᑐᔪᒥᒃ ᑐᕌᒐᔭᐅᔭᓇᐊᓕᒃ ᐊᐅᓚᔾᔨᕆᐊᕈᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕝᑐᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᖁᓕᕇᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓂᐊᕐᓗᑎᑦ ᐊᔮᕆᖕᒋᑦᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑐᐃᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᓪᒥᓈᖅᑳᑦᑕᖅᑐᓄᑦ. ᓱᒋᓗᒍ ᑕᑯᓗᓂ, ᐃᓪᒥᓈᖅᑳᑦᑕᖅᑐᓂᐅᑉ ᓱᒃᑲᓂᖓ ᐊᑦᑎᒃᓯᑎᕙᓪᓕᐊᔪᒪᓕᔭᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᓪᒥᓈᖅᑕᐃᓚᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᒥ (NISPS)–ᒃᑯᑎᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔫᒃᑯᑎᒍ.

ᑎᓴᒪᖓ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᖅᑯᔭᐅᔪᖅ ᐃᖏᕋᓯᕆᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᒃᑯ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᐊᒐᒃᓴᐅᔪᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᐊᒐᖅ ᐱᑦᑕᕆᐊᖃᖅᑐᖅ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓇᓱᓪᓗᑎᒍ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᓂᖅ ᓴᖅᑭᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᑦ 10 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓄᑦ ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕝᕕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᖁᑎᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᖅᑕᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᒪᕆᐅᓕᖅᑎᓪᓗᒋ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᐅᔪᑦ ᐃᖏᕋᓯᕆᐊᕈᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᓂᕐᒥ. ᒫᔾᔭ 2018–ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ (NISR)–ᒥᑦ ᑎᑎᕋᖅᓱᑎᒃ ᐋᖅᑭᒍᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᔪᒃᑕᐅᔪᖅ ᑎᑭᐅᑎᓇᓱᒃᓗᒍ.

ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᓐᓂᐊᖅᑕᕋ ᐱᓕᕆᖅᑎᒋᔭᒃ ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᐊᑎᓐᓇᓱᒃᓗᑎᑦ ᓴᓇᕝᕙᑦᑕ ᑐᕌᖓᓂᖓᑎᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓃᑦᑐᓕᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᓴᐅᒪᖅᑎᕆᓗᑎᑦ ᑲᑎᑎᕆᐊᒃᑲᓐᓂᕆᓗᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᙵᓂᖏᑦ ᓵᙳᕐᑎᓐᓇᓱᓗᑎᑦ.

ᐊᒃᓯᐊᓗᒃ ᖁᔭᓕᕗᖓ ᑖᓯᒧᖓ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᓄ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖑᕙ 65,000 ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑲᓇᑕᒦᑦᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᖃᐃᔪᓄᑦ.

Where We Stand, Where We Are Going

by Natan Obed

© TRISTAN BRAND

Fulfilling ITK's vision of Inuit prospering through unity and self-determination means working closely with the elected leaders of the four Inuit land claims organizations who make up my Board of Directors. I am honoured by the trust they have placed in me by re-electing me to a second term, and I do not take the responsibilities lightly. The effective relationships established in my first term have allowed us to work together and meet every objective set out in the 2016-2019 ITK Strategy and Action Plan, along with other critical milestones including:

- A comprehensive National Inuit Suicide Prevention Strategy that focuses on risk factors and protective factors for suicide among Inuit;
- Creation of the Inuit-Crown Partnership Committee, which helps to ensure the federal government develops policies and programs in collaboration with Inuit, and through an Inuit lens;
- An increase in ITK's budget from $6 million in 2014 to $19 million in 2018, and an increase in the proportion of Inuit staff at ITK from 35 per cent to 55 per cent;
- Federal budget allocations of more than $1 billion dedicated to priorities such as housing, eliminating tuberculosis (TB), and creation of a permanent Inuit Health Survey;
- A joint commitment from the federal government to eliminate TB by 2030; and
- Development of the National Inuit Strategy on Research and the National Inuit Climate Change Strategy.

We continue to work closely with the federal government toward meaningful policy and legislative realignment to foster infrastructure development and sustainable and inclusive economic growth, and to improve the health and well-being of Inuit throughout Inuit Nunangat.

In November 2018, ITK released a position paper that shares Inuit priorities for the content and structure of an Inuit Nunangat chapter of the forthcoming Arctic Policy Framework (APF), a federal tool to guide strategic investment. Its four priorities for federal investment echo ITK's primary areas of action and advocacy — eliminating gaps and creating social and economic equity for Inuit.

The first priority is addressing the infrastructure deficit in Inuit Nunangat through investments in social infrastructure, marine and air infrastructure, and telecommunications. We seek to eliminate the infrastructure deficit between Inuit Nunangat at the rest of Canada. This goal should be viewed through the lens of a national building project, similar to the development of the Trans-Canada Highway, the transcontinental railroad or even marine infrastructure projects such as the St. Lawrence Seaway.

The second priority is to reduce diesel reliance in our communities. Each of our communities is served by a local power plant dependent on fossil fuels, predominantly diesel, for power generation. The cost of diesel power generation is staggering and has profound consequences on the cost of living for households, the cost of doing business for private enterprise, and the cost of public service delivery for all levels of government. We seek energy independence, both in reducing dependence on diesel and in increasing Inuit ownership and governance of energy systems in our communities.

The third priority is to reduce the suicide rate in Inuit Nunangat. In July 2016 ITK released the National Inuit Suicide Prevention Strategy (NISPS) and received $9 million over three years from Health Canada to initiate implementation. Evidence-based suicide prevention requires a holistic approach with action and investment at both the community and regional levels to address a range of identified risk factors for suicide. Looking ahead, we seek to significantly reduce the rate of suicide rate in Inuit Nunangat through investment in the NISPS and in social infrastructure.

The fourth priority is advancing Inuit self-determination in research by developing and implementing an Inuit Nunangat research policy. An Inuit Nunangat research policy is necessary to coordinate research initiatives among the more than 10 federal departments and agencies that carry out Inuit Nunangat research, and to formalize guidelines for advancing Inuit governance in research. In March 2018 ITK released the National Inuit Strategy on Research (NISR) to put forward solutions towards achieving this goal.

I will make it a priority to ensure that we continue to improve relations in the way we approach our work, and communicate with Inuit across Inuit Nunangat to build and strengthen Inuit unity.

I am very thankful for this job, and I looking forward to working for all 65,000 Inuit in Canada for the next three years. ᐃ

Nami Nangirmangaatta, Namunngaummangaatta

Titiraqtuq Natan Obed

Inuit Tapiriit Kanatamikkut tauturruunga Inuit pilirittiaqłutik katinnganikkut ammalu immikku–kamagijaqarnikkut iniqsinirmik tukiqaqtuq piliriqatiqaqłuni niruaqtausimajunik sivuliqtinik tisamanik Inuit nunataarutinginni katujjiqatigiingni Katimajittinni Katimajiujunik. Sarimagusuktunga uvannik ukpirusungmata niruaqsikkanniqtut aippangani katimajiunirmi, ammalu piliriaksarijara pinnguarituinnangiłługu. Piliriqatigiittiarniit aaqqiksulauqtut sivulliqpaami katimajiutillunga ajurunniiqtittisimajut sanaqatigiingnirmi ikajuqtigiingnirmi ammalu atuqtaujumajut turaagaksait titiraqsimajut 2016–mi 2019–mu Inuit Tapiriit Kanatamikkut Parnauti amma Pilirianguniaqtunit Parnauti pivallianiqaqtittisimaju, asingillu pimmariujut iniqsimajut ilaqaqłutik:

- Iluittuujumik Kanatami Inungnut Imminiiqtailimatittinirmut Parnautimi tautugaqaqłuni attarnaqtuit pijjutaujut ammalu sapunniarutiit pijjutaujut imminiiqattaqtunut Inungni;
- Saqqititaujut Inuit–Gavamatuqakkut Piliriqatigiinnirmut Katimajiralaat, ikajuutijuq gavamatuqakkut atuagarni ammalu pilirianik aaqqiksuiningit Inungni piliriqatiqarunnarlutik, ammalu Inuit tautuktangitiguurlutik;
- Inuit Tapiriit Kanatamikkut kiinaujaqutingit quvvariaqtauningi $6 milijanni 2014–ngutillugu $19 milijannut 2018–mi, ammalu Inuit Tapiriit Kanatamikkut Inuit iqqanaijaqtuqutingit quvvariaqłutik 35 pusatmi 55 pusatmu;
- Gavamatuqaqqut kiinaujaqutingit tunijaujut $1 pilijan ungataani turaangajut sivulliutijauqujaujunut suurlu iglunut, puvaglungnaqtuq (TB) nungutauqullugu, ammalu saqqittiniq pitaqainnarnialiqtumik Inuit Aanniaqarnanngittulirinirmut Qaujisautingani;
- Gavamatuqakkuulluta ikajuqtigiigluta angiqatigiiksimajugut puvagluqnaqtuq (TB) nungutauqullugu 2030–nguliqpat; ammalu
- Aaqqiksuiniq Kanatami Inungnut Parnautiujuq Qaujisarnirmut ammalu Kanatami Inungnut Silaup Asijjiqpallianinganut Parnautimik.

Gavamatuqakkunni sanaqatiqainnaqtugut atuaganik atuutiqattiaqtunik ammalu maligarnik aaqqiksuittiarnirmit nunaliit atuqpaktangit aulajunnaqullugit aaqqiksuqtauninga ammalu makimaninga ikajuqsurlugu ammalu ilaliutisimajumik kiinaujalirinirmut piruqpallianirmi, ammalu piusitikkannirlugu Inuit aanniaqarnanngittuliriningi ammalu qanuingittiarningi Inuit Nunanganilimaaq.

Nuvipiri, 2018–ngutillugu, Inuit Tapiriit Kanatamikkut saqqitittilauqtut titiqqamik nalunaiqsilluni qanuq isumangmangaat uqausiqaqłuni Inuit sivulliuqujangit saqqitauniaqtumik Ukiuqtaqtumut Atuagait Aaqqiksuqsimaningit (APF) ilulinginnik ammalu qanuilinganingit Inuit Nunanganut turaangajunut, Kanatalimaamut sanarruti ikajuutauniaqłuni parnautimut katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut. Tisamait sivulliutiqujaujut Kanatalimaamut katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut ajjiqapaluktut Inuit Tapiriit Kanatamikkut piliriariqujangit aulajjagiarlutik ammalu kiggaqtuilutik — aviksimaniujut piijarlugit ammalu saqqitittiniq inulirinirmut ammalu kiinaujalirinirmut nalimugiiktittinirmit Inungnut.

Sivulliqpaaq sivulliutiqujaujuq nunaliit atuqpaktangit aulajunnaqullugit amigarningit piliriarilugit Inuit Nunangani katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut inulirinirmut katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut, tariurmut ammalu silamut katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut, ammalu tusaumaqatigiiktuqsiutinut. Katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajut amigarningit Inuit Nunangata ammalu Kanatalimaa akunningani piijarasuktavut. Taanna pinajuktaujuq takujaulluaqtuq Kanatami piruqpalliatittiniup piliriangatigut, ajjipalugilluniuk atangiqtugu-Kanatami Aqqutikutaangatitut, Kanatalimaami nunasiutikutaap aqqusiuqsimajutitut uvvaluunniit tariup katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut pilirijangititut suurlu Saint Lawrence Imaup Igliniliangusimajutitu.

Aippanga sivulliutiqujaujuq attiksitinnasuglugu uqquusautimut uqsualungmi tatiqarniq nunalittinni. Nunalivut atuni uummaqqutiqaqtitaujut nunalingni uumajuvinirniinngaaqsimajut uqsuksanut tatiqaqtunik, piluaqtumik uqquusautimut uqsualuit, uummaqqutitaarnirmi. Uqquusautimut uqsualungnut uummaqqutitaarniup akinga akitujualuk ammalu igluqaqtiujut uumanasungninginni aktuirjuaqsimalluni, nangminiqaqtuup pilirianginni akittuqtittillutik, ammalu inulimaanut pijissirnirmi gavamalimaanut akittuqtittigilluni. Nangminiq uummaqqutiqarnirmut makitajumajugut, tamainni uqquusautimut uqsualungni tatiqarniq attiksitillugu ammalu Inuit piqutiqaqtiuningit amma aulattiningit uummaqqutiqarnirmut piusingit nunalittinni quvvaqtillugit.

Pingajua sivulliutiqujaujuq attiksitinnasuglugu imminiiqattarniup sukkaninga Inuit Nunangani. Julai 2016–ngutillugu Inuit Tapiriit Kanatamikkut saqqitittilauqtut atuliqtittinirmit Kanatami Inungnut Imminiiqtailimatittinirmut Parnautimi (NISPS)–mik ammalu $9 milijannik kiinaujaqtaaqłutik arraagunut pingasunut tunijauniaqtumik Aanniaqarnanngittuliriniq Kanatami atuliqtittiniq pigiarlugu. Saqqijaaqtunik–atuqłutik imminiiqtailimatittiniq iluittuujumik turaagarijaujarialik aulajjagiarutiqarlutik ammalu katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut tamainni nunalingni ammalu aviktuqsimajunik quliriingni piliriarinasuglugit ajjigiingittut nalunaiqtausimajut attarnaqtuit pijjutaujut imminiiqattarnirmut. Sivumut takuluni, imminiiqattarniup sukkaninga attiksitivigjuarumajavut Inuit Nunanganit katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajunut Kanatami Inungnut Imminiiqtailimatittinirmut Parnautimi (NISPS)–kkutigu ammalu inulirinirmut katiqsuqtaujunut kiinaujanit tuqquqtausimajukkutigu.

Tisamanga sivulliutiqujaujuq ingirrasigiaqtillugu Inuit immikku–kamagijaqarnikkut qaujisarnikkut saqqittiluni ammalu atuliqtittiluni Inuit Nunangani qaujisarnirmut atuaganik. Inuit Nunangani qaujisarnirmut atuagaq pitaqariaqaqtuq aulattinasugluni qaujisarniit saqqiqtauvalliajut 10 ungataaniittunut gavamatuqakkut iqqanaijarvinginni ammalu timiqutingit qaujisaqattarmata Inuit Nunangani, ammalu pimmariuliqtillugi ikajuutiksaujut ingirrasigiarutiit Inuit aulattiningit qaujisarnirmi. Maajji 2018–ngutillugu Inuit Tapiriit Kanatamikkut saqqittilauqtut Kanatami Inungnut Parnautiujuq Qaujisarnirmut (NISR)–mit titiraqłutik aaqqigutaujunnaqtunik taanna pinajuktaujuq tikiutinasukługu.

Taanna sivulliutinniaqtara piliriqatigijakka piusivalliatinnasuglugit sanavaktatta turaagangatigu, ammalu Inuit Nunanganiittulimaat Inuit tusaumaqatigilugit katitigiakkannirasuglugit ammalu katinnganingit sanngiktinnasuglugit.

Aksualuk qujalivunga taassumunga iqqanaijaannu, ammalu pilirijjutigijumavakka 65,000 Inuilimaat Kanatamiittut arraagunut pingasunut qaijunut. ᐃ

Où nous en sommes et où nous allons

par Natan Obed

Être fidèle à la vision de l'ITK, qui consiste à assurer la prospérité des Inuits par l'unité et l'autodétermination, signifie travailler en étroite collaboration avec les élus des quatre organisations de revendications territoriales inuites qui composent mon conseil d'administration. Je suis honoré par la confiance qu'ils m'ont témoignée en m'élisant de nouveau pour un second mandat et je ne prends pas ces responsabilités à la légère. Les relations efficaces tissées dans le cadre de mon premier mandat nous ont permis de travailler en collaboration, d'atteindre les objectifs établis dans le cadre de la Stratégie et du plan d'action de l'ITK pour 2016 à 2019 et de franchir plusieurs étapes essentielles, notamment :

- Une stratégie nationale exhaustive de prévention du suicide chez les Inuits se concentrant sur les facteurs de risque et de prévention du suicide chez les Inuits;
- La création d'un Comité de partenariat entre les Inuits et la Couronne afin de veiller à ce que le gouvernement fédéral, en collaboration avec les Inuits, élabore des politiques et des programmes qui tiennent compte d'une vision inuite;
- Une augmentation du budget de l'ITK qui est passé de 6 millions de dollars en 2014 à 19 millions de dollars en 2018, ainsi qu'une augmentation de la proportion du personnel inuit à l'ITK, qui est passé de 35 à 55 pour cent;
- Des crédits budgétaires fédéraux de plus d'un million de dollars consacrés à des priorités comme le logement, l'élimination de la tuberculose (TB) et la création d'une enquête permanente sur la santé inuite;
- Un engagement conjoint du gouvernement fédéral afin d'éliminer la tuberculose d'ici 2030;
- Le développement de la Stratégie nationale inuite sur la recherche et de la Stratégie nationale inuite sur les changements climatiques.

Nous continuons à travailler en étroite collaboration avec le gouvernement fédéral afin d'établir des politiques concrètes et de procéder à un réalignement législatif propice au développement des infrastructures, de favoriser une croissance économique durable et inclusive et d'améliorer la santé et le bien-être des Inuits dans l'ensemble de l'Inuit Nunangat.

En novembre 2018, l'ITK a publié un exposé de position identifiant les priorités inuites pour le contenu et la structure d'un chapitre Inuit Nunangat inclus dans le prochain Cadre stratégique pour l'Arctique (CSA), un outil fédéral conçu pour orienter les investissements stratégiques. Ses quatre priorités pour les investissements fédéraux font écho aux principaux secteurs d'action et de défense des intérêts de l'ITK en éliminant les écarts et générant une égalité sociale et économique pour les Inuits.

La première des priorités consiste à combler le manque d'infrastructures dans l'Inuit Nunangat par des investissements en infrastructures sociales, maritimes et aériennes, ainsi qu'en télécommunications. Nous cherchons ainsi à éliminer le déficit infrastructurel entre l'Inuit Nunangat et le reste du Canada. Cet objectif doit être perçu dans l'optique d'un projet de construction national similaire à la construction de l'autoroute transcanadienne, du chemin de fer transcanadien ou même des projets d'infrastructures maritimes comme la Voie maritime du Saint-Laurent.

La deuxième priorité consiste à réduire la dépendance au diésel dans nos collectivités. Toutes nos collectivités sont alimentées par une centrale de production d'énergie à partir d'énergies fossiles, principalement de diésel, pour la production d'électricité. Les coûts de production d'énergie électrique à partir de diésel sont énormes; ils ont de profondes conséquences sur le coût de la vie des ménages, le coût d'exploitation des entreprises privées ainsi que le coût des services publics à tous les paliers de gouvernement. Nous cherchons l'indépendance énergétique, à la fois en réduisant les dépenses en diésel et en augmentant le ratio de propriété et de gouvernance des systèmes énergétiques par les Inuits dans nos collectivités.

La troisième priorité vise la réduction du taux de suicides dans l'Inuit Nunangat. En juillet 2016, l'ITK lançait sa Stratégie nationale de prévention du suicide chez les Inuits (SNPSI), et Santé Canada nous a remis 9 millions de dollars sur trois ans pour entamer sa mise en œuvre. La prévention du suicide fondée sur des données probantes exige le recours à une approche holistique qui se traduit par des actions et des investissements à la fois aux niveaux communautaire et régional afin d'aborder un ensemble de facteurs de risque de suicide déjà identifiés. Nous cherchons à réduire de manière significative le taux de suicide dans l'Inuit Nunangat par des investissements dans la SNPSI et les infrastructures sociales.

La quatrième priorité consiste à favoriser l'autodétermination inuite en matière de recherche en élaborant et mettant sur pied une politique sur la recherche dans l'Inuit Nunangat. Une politique sur la recherche dans l'Inuit Nunangat s'avère nécessaire afin de coordonner les initiatives de recherche de plus de 10 ministères et organismes fédéraux effectuant des recherches sur l'Inuit Nunangat et pour officialiser les directives de promotion de la gouvernance inuite à cet égard. En mars 2018, l'ITK lançait sa Stratégie nationale inuite sur la recherche (SNIR) afin d'énoncer des solutions lui permettant d'atteindre cet objectif.

J'en ferai une priorité pour veiller à ce que nous continuions à améliorer la manière dont nous approchons notre travail, et pour communiquer avec les Inuits de l'ensemble de l'Inuit Nunangat afin de bâtir et de renforcer les liens qui nous unissent.

J'éprouve une grande reconnaissance à occuper ces fonctions et je me réjouis à l'idée de travailler pour l'ensemble des 65 000 Inuits canadiens au cours des trois années à venir. ᐃ

LEGAL NOTICE

Sixties Scoop Survivor?

You may be eligible for compensation. Please read this notice carefully.

A settlement has been approved between the Federal Government of Canada and certain survivors of the Sixties Scoop that provides compensation for loss of cultural identity for certain survivors.

WHO IS INCLUDED?

The settlement includes people who:

- are registered Indians (as defined in the *Indian Act*) and Inuit *as well as people eligible* to be registered Indians; and
- were removed from their homes in Canada between January 1, 1951 and December 31, 1991 and placed in the care of non-Indigenous foster or adoptive parents.

Those who meet the criteria above will be included in the settlement as "Class Members". All Class Members, except those who validly opt out, are eligible for compensation. In addition, all Class Members, except those who validly opt out, will be held to the terms of the settlement and covered by the releases in the settlement.

WHAT DOES THE SETTLEMENT PROVIDE?

(a) compensation will be available for all Class Members who were adopted or made permanent wards and who were alive on February 20, 2009; and

(b) a foundation will be created to enable change and reconciliation. The mandate and governance of the foundation will be defined through a consultation process with survivors across the country. The work of the foundation may include providing access to healing/wellness, commemoration and education activities for all communities and individuals impacted by the Sixties Scoop – including those outside of the defined "Class."

HOW DO I GET THIS MONEY?

To make a claim for money, you must fill in a Claim Form and send it to the claims office by **August 30, 2019**. Copies of the Claim Form are available at sixtiesscoopsettlement.info.

You do not need to pay a lawyer to complete the form. The administrator will help you fill out the form and there are lawyers you can speak with free of charge.

Also, if you do not have papers from the relevant provincial or territorial child service agency documenting your placement in care or documenting your status, you should still complete the Claim Form. The administrator will make the necessary record checks for you as needed.

HOW MUCH MONEY WILL I GET?

Your payment will depend on how many Eligible Class Members submit claims in the settlement. The range of compensation will likely be $25,000 - $50,000.

The details are explained in the settlement agreement. A copy of the settlement agreement is available at sixtiesscoopsettlement.info.

WHAT IF I WANT TO EXCLUDE MYSELF FROM THE SETTLEMENT?

If you want to exclude yourself from the settlement, you must opt out of the class action by **October 31, 2018**.

If you opt out, you will not be entitled to any compensation from the settlement and your claim against Canada in respect of the Sixties Scoop will not be released. A copy of the Opt Out Form is available at sixtiesscoopsettlement.info.

If you have commenced a legal proceeding against Canada relating to the Sixties Scoop and you do not discontinue it on or before October 31, 2018, you will be deemed to have opted out of the settlement.

Important Note: The settlement does not interfere with any Class Member's ability to pursue legal proceedings against provinces or territories or their agencies for physical, sexual, or psychological abuse suffered as a result of the Sixties Scoop.

WANT MORE INFORMATION?

Visit sixtiesscoopsettlement.info, call 1-(844)-287-4270, or email sixtiesscoop@collectiva.ca.

DO YOU KNOW ANY OTHER SURVIVORS OF THE SIXTIES SCOOP?

Please share this information with them.

1960-ᖏᓐᓂ ᐊᓐᓇᐅᒪᓯᒪᕕᑦ?

ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒧᑦ. ᐊᐱᑐᖅ ᐅᖃᓕᒫᕐᓗᒍ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᔾᔪᑎ ᑖᓐᓇ ᑐᑭᓯᐊᑦᑎᐊᓇᑦᑎᐊᖅᑐᒃᑯᑦ.

ᐋᖅᑭᓱᐃᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒧᑦ ᒐᕙᒪᑉᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐃᖏᑕ ᐊᓐᓇᐅᒪᓯᒪᔪᓄᑦ 1960-ᖏᓐᓂ ᐊᑭᓕᔾᔨᑎᓵᓂᒃ ᐱᖅᑯᓯᖃᕈᓐᓂᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑭᓇᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᐊᓐᓇᐅᒪᓯᒪᔪᓄᑦ.

ᑭᑐᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᕙᑦ? ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒧᑦ ᐃᓚᖃᖅᑐᑦ ᐃᓅᓄᑦ ᐅᑯᓄᖓ:

- ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᓇᓖᑦ (ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᓇᓖᑦ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓐᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓂᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᑦ; ᐊᒻᒪᓗ
- ᐊᖏᕐᕋᒥᓂᑦ ᓅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᔭᓄᐊᕆ 1 1951 ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓯᐱᕆ 31 1991 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᔭᐅᓪᓗᑎᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᙱᑦᑐᓂᑦ ᒥᐊᓂᕆᔨᒧᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑎᒍᐊᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ.

ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑐᑦ ᑖᔅᓱᒪ ᖁᓖᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒧᑦ "ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᐅᔭᐅᔪᑦ (Class Members)". ᑕᒪᕐᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᙱᑦᑐᑦ ᕿᓇᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒧᑦ.

ᐃᓚᒌᐊᕐᓗᒋᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᙱᑦᑐᑦ ᕿᓇᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᑐᓂᔭᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᒪᓕᒃᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅ ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ.

ᓱᓇᐅᕙ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒧᑦ ᑐᓂᓯᓂᕐᒧᑦ?

(a) ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑭᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᑎᒍᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓄᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᒃᑯᑦ ᒥᐊᓂᕆᕝᕕᖁᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᕕᕝᕗᐊᕆ 20, 2009; ᐊᒻᒪᓗ

(b) ᑐᙵᕕᖓᓂᐊᖅᑕᖓ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᓯᙳᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᔅᓴᖅᓯᐅᕐᓂᕐᒧᑦ. ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓕᔭᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓚᑎᓂᖅ ᑐᙵᕕᒧᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᓐᓇᐅᒪᓯᒪᔪᓂᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ. ᐱᓕᕆᐊᕐᓯᖅ ᑐᙵᕕᒧᑦ ᐃᓚᖃᕈᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑕᖃᕐᓂᖅ ᓯᐊᒻᒪᖅᓯᐃᓂᕐᒧᑦ/ᐃᓅᑦᑎᐊᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐃᖅᑲᐅᒪᔾᔭᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᓯᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᑖᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᓂᖃᖅᑐᑦ 1960-ᖏᓐᓂ - ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᓯᓚᑖᓂᑦᑐᓂᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ "ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᓂᑦ".

ᖃᓄᖅ ᕿᓇᐅᔭᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᐸᕆᑦ? ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᕿᓇᐅᔭᓄᑦ, ᑎᑎᕆᐊᖅᑲᖅᑐᑎᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᔅᓴᓄᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᖅᑎᓪᓗᒍ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓕᕆᔾᔪᑎᑦ ᐊᓪᓚᕝᕕᖓᓄᑦ **ᐅᒡᒍᓯ 30, 2019-ᖑᖅᑳᖅᑎᓐᓇᒍ.** ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᔅᓴᐃᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᑦ ᐱᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᕙᓂ: sixtiesscoopsettlement.info.

ᐊᑭᓕᖅᓯᕆᐊᖃᙱᓚᑎᑦ ᐃᖃᔪᖅᓱᐃᓂᕐᒥᒃ ᑖᓯᒪᖓᓗ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᒧᑦ. ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ ᐃᖃᔪᓂᐊᖅᑖᑎᑦ ᑕᑕᑎᕐᓗᒋᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐃᖃᔪᖅᓱᔨᓂᒃ ᐅᖃᖃᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑕᑎᑦ ᐊᑭᓕᙱᓪᓗᑎᑦ.

ᐊᒻᒪᓗ, ᐸᐃᑉᐹᖃᙱᒃᑯᕕᑦ ᓄᓇᕐᔭᐅᔪᒥᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᓄᓇᖅᑐᓂᑦ ᐃᓄᓕᕆᔩᑦ ᑯᐃᓛᕐᑲᖏᑦᑐᒥᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓂᖓᑕ ᒥᐊᓂᕆᔭᐅᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᕆᔅᓄᑦ, ᑕᑕᑎᑐᐃᓐᓇᕐᓗᑎᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᔅᓴᐃᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᖏᑦ. ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ ᐱᓕᕆᐊᓂᐊᖅᑕᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᑎᔅᓴᓄᑦ.

ᖃᑦᓯᑖᕐᓂᐊᖅᐸᖓ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ? ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓃᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᕐᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᑦ ᑐᓂᓯᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒥᑦ. ᐊᑦᔨᒌᙱᑦᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ $25,000 - $50,000.

ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᐊᔾᔪᑎᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᕈᑎᐊᓂ. ᐊᔾᔨᖓᑕ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᕈᑎᖏᑦ ᐱᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᕙᓂ: sixtiesscoopsettlement.info.

ᖃᓄᐃᓕᔭᖅᐸ ᐅᐸᓐᓂᑦ ᐱᔭᒪᙱᒃᑯᒪ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒧᑦ? ᐱᔭᒪᙱᒃᑯᕕᑦ ᐃᓕᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐱᑦᑎᐊᖅᑐᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᖏᓐᓂᑦ ᐱᔾᔪᑎᑦ **ᐅᒃᑐᐱᓇ 31, 2018-ᖑᖅᑳᖅᑎᓐᓇᒍ.**

ᐲᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᑎᑦ, ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓚᙱᓐᓂᑐᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ ᐃᐸᕆᑦᑎᐊᕐᓂᒃᑯᑦ 1960-ᖏᓐᓂ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᙱᓐᓂᑐᑦ. ᐲᖅᑕᐅᔪᓕᓂᕐᒧᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎ ᐱᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᕙᓂ: sixtiesscoopsettlement.info.

ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᒍᕕᑦ ᒪᓕᒐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᔾᔪᑎᓕᐅᕐᓗᓂ ᑲᓇᑕᒃᑯᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᑦ 1960-ᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᖅᑲᖅᑎᑦᑎᙱᒃᑯᕕᑦ ᐅᒃᑐᐱᓇ 31, 2018-ᖑᖅᑳᖅᑎᓐᓇᒍ, ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᐊᖅᑐᑎᑦ ᐲᖅᓯᒪᑎᑕᐅᓂᖅ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᕐᒥᑦ.

ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ: ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᓂᖅ ᐱᔾᔪᑎᖃᙱᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᓂᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᒐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖅᑯᓄᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᖕᓄᑦ ᐱᑦᑎᐊᖅᑕᐅᙱᖕᓂᕐᒧᑦ, ᓄᓕᐊᖅᑕᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓱᒪᖅᑎᐊᙱᖕᓂᕐᒧᑦ ᐱᑎᐊᖅᑕᐅᙱᖕᓂᕐᒧᑦ ᐋᓂᐊᖅᑐᓂᑦ ᑕᐃᒪᐅᓯᒪᔪᓂᑦ 1960-ᖏᓐᓂ.

ᑐᑭᓯᐊᒃᑲᓂᕈᒪᕕᑦ? ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᐸᑦᑐᒍ sixtiesscoopsettlement.info, ᐅᖃᓚᐅᑎᒃᑯᑦ 1-(844)-287-4270, ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᕐᓗᑎᑦ sixtiesscoop@collectiva.ca.

ᖃᐅᔨᒪᔭᖅᐱᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᓐᓇᐅᒪᓯᒪᔪᓂᒃ 1960-ᖏᓐᓂ? ᐊᐱᑐᖅ ᑐᓴᖅᑎᑦᓯᐊᒃᑭᑦ ᑖᔅᓱᒪ ᑐᑭᓯᐊᔾᔪᑎᓵᖏᓐᓂᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓪᓗᒥ INUIT TODAY

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑐᓴᒐᒃᓴᖏᑦ | INUIT TAPIRIIT KANATAMI NEWS | INUIT TAPIRIIT KANATAMI TUSAGAKSANGIT | DES NOUVELLES DE L'INUIT TAPIRIIT KANATAMI

ᐅᑭᐅᖅ | WINTER | UKIUQ | HIVER 2018-2019, ᓇᐃᓴᐅᑖ VOLUME NAISAUTAA 27, # 2

TONY DEVLIN

ᓇᐃᑕᓐ ᐆᐱᐊᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᑲᓐᓂᖅᑐᖅ

Natan Obed Re-elected
Natan Obed Niruaqtaukanniqtuq
Réélection de Natan Obed

ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ (ᖀᑎᐊᓂ) ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᒥᑦ ᑲᑎᒪᔩᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᐃᓅᕕᖕᒥᑦ ᐊᔾᔨᓕᐅᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓂᒃ ᓂᕈᐊᒎᓂᖓᒪᑕ.

Natan Obed (centre) with Inuit leaders and AGM delegates following the ITK election in Inuvik.

Natan Obed (qitiani) asingillu Inuit sivuliqtit ammalu arraagutamaaqsiutimit katimajiuqataujut Inuuvingmi ajjiliuqtaujut Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaanganik niruagaaningmata.

Natan Obed (au centre) avec les chefs Inuits et les délégués à l'AGA après l'élection d'ITK à Inuvik.

ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᓈᑖ ᐆᐱ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᑯᖅ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕐᕋᒍᑕᒪᑦ ᑲᑎᒪᕕᒡᔪᐊᕐᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐋᒌᓯ 16-ᒥ. ᐱᖓᓱᑦ ᐱᓇᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓂᕐᒧᑦ: ᐆᐱᐊᑦ, ᐲᑕ ᐃᑎᓐᓄᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐲᑕ ᐅᐃᓕᐊᒻᓴᓐ.

ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᔪᑦ ᑎᓴᒪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖁᑎᖓᓂᑦ ᐊᕕᑦᑐᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕈᒃ ᓂᕈᐊᕐᓯᒪᔭᖏᑦ ᓂᕈᐊᓲᖑᕗᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᔅᓴᒧᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓂᕈᐊᕐᓂᖅᑲᓲᖑᕗᑦ ᐊᕐᕋᒍ ᐱᖓᓱᑦ ᐊᓂᒍᕋᐃᒪᑕ.

ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᑦ, ᐆᐱ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᕐᓂᖅᓴᖅᖢᓂ ᓂᕈᐊᕋᔅᓴᐅᖅᑎᒥᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖅᑲᖅᑐᓂ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᖅᓴᖅᑐᓂ ᖁᕕᐊᓱᑦᑐᓂᓗ ᐱᔨᑦᑎᑲᓐᓂᕆᐊᔅᓴᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓂᕐᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᐅᓯᒪᓕᖅᑐᓂᑦ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ.

“ᓂᕆᐅᒋᔭᖅᑕᐃᓐᓇᖅᑯᖓ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖃᕆᐊᔅᓴᖅ ᐱᐅᓯᕙᐃᓪᓕᖅᑎᒃᑲᓐᓂᕐᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᙵᓂᖏᑦ ᓴᙱᒃᑎᓐᓇᓱᒡᓗᒋᑦ, ᑕᓯᐅᕆᔭᖃᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᓪᓗᕇᕐᑐᑎᔅᓴᓂᑦ ᓯᕗᒧᐊᑦᑎᐊᑲᓐᓂᖅᑯᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᕙᑦᑕᖏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕈᒪᓪᓗᖓ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓂᕐᒥᑦ ᓇᓗᓇᙱᑦᑎᐊᖅᑐᒥᑦ ᑲᓇᑕᒧᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᒥᑦ ᓱᓕᔪᕐᓂᐊᖅᑕᐅᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓕᓴᖅᓯᓪᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᒐᕙᒪᖃᐅᓯᖓᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒃᑯᒍᓱᓪᓗᖓ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓐᓂᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᓕᒫᖅ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᓂᑦ ᐊᒡᒋᖅᑐᓂᑦ,” ᐆᐱᐊᑦ ᐅᖃᖅᑐᖅ.

President Natan Obed was re-elected during ITK's annual general meeting Aug. 16. Three candidates were seeking the presidency: Obed, Peter Ittinuar and Peter Williamson.

The leaders of the four Inuit land claims settlement regions and their two delegates vote for president. The ITK election occurs every three years.

In a statement, Obed congratulated the other candidates and said he was honoured to serve as ITK's president for a second term.

“I look forward to working to enhance and facilitate Inuit unity, to facilitate tangible steps toward Inuit self-determination, and to help chart a clear path for Canada in this time of reconciliation that recognizes the Inuit democracy and respects our rights in all the work that is to come,” Obed said.

Angajuqqaaq Natan Obed niruaqtaukkannilauqquq taikani Inuit Tapiriit Kanatami arraagutamat katimavigjuarniqaqtillugit Aagiisi 16-mi. Pingasut pinasuqataulauqtut angajuqqaangunirmut: Obed, Peter Ittinuar ammalu Peter Williamson.

Sivuliqtiujut tisamanit Inuit nunaqutinganit avittuqsimajunit ammalu marruuk niruarsimajangit niruasuunguvut angajuqqaassamut. Inuit Tapiriit Kanatami niruarniqasuunguvut arraagu pingasut aniguraimmata.

Uqausinganit, Obed quviasuutiqarniraqtuni niruarassauqatiminit ammalu uqaqtuni upigusunniraqtuni quviasuttunilu pijittikanniriassaq Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaanganut niruarniusimaliqtunit marruunnik.

“Niriugijaqattiaqqunga iqqanaijaqatiqariassaq piusivaalliqtikkannirlugu ammalu Inuit katinnganingit sanngiktinnasuglugit, tasiurijaqarnirmit alluriarutissanit sivumuattiakanniqullugit Inuit nammini-pinasuarnirivattangit, ammalu ikajurumallunga aaqqiksuinirmit nalunanngittiaqtumit Kanatamut maannaujumit sulijurniaqtauniqaqtillugu tamanna ilisaqsilluni Inuit gavamaqausinganit ammalu pikkugusullunga pijunnautittinnit tamainnilimaaq iqqanaijaanit aggiqtunit,” Obed uqaqtuq.

Le président Natan Obed a été réélu lors de l'assemblée générale annuelle d'ITK qui s'est tenue le 16 août dernier. Trois candidats briguaient la présidence, soit Natan Obed, Peter Ittinuar et Peter Williamson.

Les chefs des quatre régions de règlement des revendications territoriales ainsi que leurs deux délégués votent pour l'élection au poste de président. L'élection d'ITK a lieu tous les trois ans.

Dans une déclaration, Natan Obed a félicité les candidats et mentionné qu'il était honoré de servir à titre de président d'ITK pour un second mandat.

« Je me réjouis à l'idée de travailler en vue d'améliorer et de faciliter l'unité inuite, de franchir des étapes concrètes vers l'autodétermination inuite et de contribuer à tracer une voie claire pour le Canada en ces temps de réconciliation, afin de reconnaître la démocratie inuite et le respect de nos droits, et ce dans tout le travail à venir », a déclaré Natan Obed.

ᓄᓇᕗᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᕗᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎ ᔨᐅᕆ ᓚᐃᓴ ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑐᖅ ᐊᓯᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖕᒋᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᕕᔾᔪᐊᖓᑕ ᓯᓚᑖᓂ ᓯᑎᐱᕆ 10.

Nunavut Sivuniksavut student Jerry Laisa drum dances as other students sing on Parliament Hill September 10.

Nunavut Sivuniksavut ilinniaqti Jerry Laisa qilaujjaqtuq asingit ilinniaqtiit inngiqtillugit Kanataup Maligaliurvijjuangata silataani Sitipiri 10.

Jerry Laisa, étudiant au Nunavut Sivuniksavut, exécute la danse du tambour pendant que d'autres étudiants chantent sur la Colline du Parlement, le 10 septembre.

ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᕐᓂᖅ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ

Celebration of Life
Quviasuutiqarniq Inuusirmit
Célébration de la vie

ᐃᓄᐃᑦ ᐋᑐᕚᒥᐅᑦ ᐅᓪᓗᖓᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᕿᐱᓯᑦᑕᐃᓕᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓗᖓᒃᖢᑎᓪᓗᒍ ᐱᖃᑕᐅᓚᐅᕆᕗᑦ ᓯᑎᐱᕆ 10, 2018, ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᖅᑐᑎᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᓴᖅᑮᔭᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓰᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ.

ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᕐᓂᖅ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐆᑦᑐᕐᑕᐅᓲᖑᔪᖅ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᕈᑕᐅᓪᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᑎᑲᓐᓂᖅᖢᓂ ᐱᓪᓚᕆᐅᔪᓂᑦ ᐊᒃᓱᕈᐊᕆᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᒪᒋᓇᓱᑦᑐᒍ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᕿᐱᓯᒃᑕᐃᓕᑎᑦᑎᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᑦ.

ᐅᖃᖅᑎᐅᔪᑦ ᐱᖃᓯᐅᑎᓚᐅᖅᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᑐᓪᓕᐊ ᒫᓂᑲ ᐃᐊᓪ-ᑲᓇᔪᒃ, ᐃᓕᓴᐱ ᕗᕆᖕᕼᐋᒻ, ᐃᓐᓇᑐᖃᐅᔪᖅ ᒪᑐᐃᖅᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑐᓯᓪᓗᓂ ᑐᒃᓯᐊᕆᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒦᑲ ᑯᒪᒃᓯᐅᑎᒃᓴᖅ ᑕᐃᑲᙵ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᙵᓱᒃᕕᖓ (TI).

"ᖃᐅᔨᓯᒪᓕᖅᑲᕋ ᓴᙱᓂᕆᔭᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᖓ ᐋᓐᑎᖅᑎᑦᑎᐊᕙᐅᖅᑕᐅᓕᕐᐊᖓ ᒪᒥᓴᕐᓂᑎᓐᓂᑦ. ᑐᑭᓯᒪᓪᑎᐊᕐᓂᖅ ᐅᕙᒍᑦ ᑭᒃᑰᓂᖕᒋᓐᓂᑦ ᖃᓄᐃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓂᕆᔭᖕᒋᓐᓂᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᖃᑕᐅᒐᖅ ᐊᓂᒍᐃᒐᓱᐊᕐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᕿᐱᓯᖃᑦᑕᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᒋᔭᑦᑎᓐᓂ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᑯᒪᒃᓯᐅᑎᒃᓴᖅ, ᓱᕈᓯᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᙵᓱᒃᕕᖓ.

ᑖᓐᓇ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᓂᐅᔪᖅ ᐱᖃᓯᐅᑎᓚᐅᖅᑯᖅ ᕿᓚᐅᔮᖅᑐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᖅᑐᓂᑦ ᑕᐃᑲᙶᖅᑐᓂᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᕗᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑦᔭᖅᑐᖅᑐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᐅᔪᓂᑦ ᑕᐃᑲᙵᑦ ᐋᑐᕚ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᕈᓯᓕᕆᕕᖓᓂᑦ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᒧᒥᖅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᑦ ᒪᑐᓯᒍᑕᐅᓪᓗᑎᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᓂᐅᔪᒥᑦ.

Inuit in Ottawa marked World Suicide Prevention Day on September 10, 2018, with a celebration of life hosted by ITK and the National Inuit Youth Council.

Celebrate Life is an annual event that celebrates Inuit culture and acknowledges the important work we all do to address suicide prevention in Inuit Nunangat.

Speakers included ITK Vice President Monica Ell-Kanayuk, Elisapee Birmingham, an elder who gave an opening and closing prayer, and Mikka Komaksiutiksak of Tungasuvvingat Inuit (TI).

"I have recognized the power of Inuit culture and language becoming one form of our healing. Understanding our history is vital to overcoming suicide within our communities," said Komaksiutiksak, the early childhood development coordinator at TI.

The event included drum dancing and singing performances by Nunavut Sivuniksavut students and throat singing by students from the Ottawa Inuit Children's Centre. A square dance and Inuit community game closed the event.

ᓅᓐᓂᐊ ᕿᓪᓚᖅ ᓚᐳᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᐅᕋ ᔪᕈᕙᒃ-ᑕᖅᑐ ᑕᐃᑲᙵ ᐋᑐᕚ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᕈᓯᓕᕆᕕᖓᓂᑦ ᒥᑭᔫᑕᐅᓛᑦ ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᔪᑦ ᑲᑕᔾᔭᖅᑐᑦ.

Sonja Qillaq Laporte and Sarah Gerovac-Taqtu of the Ottawa Inuit Children’s Centre Kindergarten Program throat sing.

Sonja Qillaq Laporte ammalu Sarah Gerovac-Taqtu taikannga Aatuvaa Inuit Surusilirivinganit Mikijuutaulaat Piliriqataujut katajjaqtut.

Chants gutturaux de Sonja Qillaq Laporte et Sarah Gerovac-Taqtu du programme de maternelle du Ottawa Inuit Children’s Centre.

ITK (3)

ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᖁᕕᐊᓱᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ.

A crowd gathers for Inuit games at the Celebrate Life event.

Inuit katittut Inuit pinnguarusinginnut Inuusirmit Quviasuutiqaqtillugit.

Une foule se réunit à l’occasion des Jeux inuits lors de l’événement Célébration de la vie.

Le 10 septembre 2018, les Inuits à Ottawa soulignaient la Journée mondiale de prévention du suicide par une célébration de la vie organisée par ITK et le Conseil national des jeunes Inuits.

Cette célébration de la vie est un événement annuel célébrant la culture inuite et reconnaissant l’important travail que nous accomplissons tous pour prévenir le suicide dans l’Inuit Nunangat.

Au nombre des conférenciers, on pouvait compter la vice-présidente d’ITK, Monica Ell-Kanayuk, Elisapee Birmingham, un aîné qui a récité une prière pour marquer l’ouverture et la fin de l’événement et Mikka Komaksiutiksak de Tungasuvvingat Inuit (TI).

« Je sais désormais que la puissance de la culture et du langage inuits constituent une forme de guérison. Il est essentiel de comprendre notre histoire pour prévenir le suicide dans nos collectivités », a indiqué Mikka Komaksiutiksak, coordonnatrice du développement de la petite enfance à TI.

L’événement comprenait des danses du tambour, des chants par les élèves du Nunavut Sivuniksavut et des chants gutturaux par les élèves du Ottawa Inuit Children’s Centre. Une danse carrée ainsi que des jeux de la collectivité inuite ont clôturé l’événement.

Inuit Aatuvaamiut ullungani Nunarjuarmi Inuusirmit Kipisittailinirmut Ulluqaqtillugu piqataulaurivut Sitipiri 10, 2018, quviasuutiqaqtutit inuusirmit saqqijaaqtitaullunit Inuit Tapiriit Kanatamikkunnut ammalu Kanatami Inuit Inuusuktut Katimajinginnut.

Quviasuutiqarniq Inuusirmit arraagutamaat atuqtausuunguvuq quviasuutiqarutaulluni Inuit iliqqusinginnit ammalu takussautittikanniqtuni pimmariujunit aksuruarijauvattut tamanna kamaginasuttugu inuusirmit kipisiktailitittiniq Inuit Nunangannitt.

Uqaqtiujut piqasiutilauqqut Inuit Tapiriit Kanatami Angajuqqaap Tullia Monica Ell-Kanayuk, Elisapee Birmingham, innatuqaujuq matuiqsilauqtuq ammalu matusilluni tuksianikkut, ammalu Mikka Komaksiutiksak taikannga Inuit Tunngasuvvinga (TI).

“Qaujisimaliqqara sanngininirijanga Inuit iliqqusinga ammalu uqausinga atuutiqaqtittiavauqataugianga mamisarnitinnit. Tukisiumattiarniq uvagut kikkuuninginnit qanuiqattaqsimanirijanginnit pimmariuqatauvuq aniguigasunnirmit inuusirmit kipisiqattanirmit nunaligijattinni,” uqaqtuq Komaksiutiksak, surusilirinirmit aulattiji taikani Tunngasukvia Inuit.

Taanna qanuiliurniujuq piqasiutilauqquq qilaujjaqtunit ammalu inngiqtunit taikanngaaqtunit Nunavut Sivuniksavut ilinniaqtinginnit ammalu katajjaqtuqaqtunit ilinniatiujunit taikanngat Aatuvaa Inuit Surusilirivinganit. Inuktitut mumirniq ammalu Inuit pinnguarusingit matusigutaullutit qanuiliurniujumit.

TONY DEVLIN

ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑎᑖᕐᓂᐅᑉ ᐅᓐᓄᖓ ᐃᓅᕕᒻᒥ

Awards Night in Inuvik
Ilisarijaujjutitaarniup Unnunga Inuvikmi
Soirée de remise des prix à Inuvik

ᐃᓅᕕᒃ ᐊᖏᕋᖅᑲᖏᑐᒃᑯᕕᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔩ ᐱᐊᒋ ᑕᐃ (ᑕᓕᖅᐱᒻᒥ) ᐊᖏᖅᑕᖓ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᒐᓂ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᓯᐊᖅ ᐃᓚᒋᓪᓗᓂᐅᒃ ᑲᑎᒪᔩ ᓘᓯ ᑯᑉᑖᓇ.

Inuvik Homeless Shelter Representative Peggy Day (right) accepts the Community Volunteer Award with fellow board member Lucy Kuptana.

Inuvik Angiraqangitukkkuvik Kiggaqtuiji Peggy Day (taliqpimmi) angiqtanga Nunalinni Akiliqsuqtaugani Ilisarijaujjusiaq ilagilluniuk katimaji Lucy Kuptana.

Peggy Day (à droite), représentante du refuge pour sans-abri d'Inuvik, accepte le prix du bénévolat communautaire en compagnie d'une collègue membre du conseil d'administration, Lucy Kuptana.

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑎᑖᖅᑎᑦᑎᓂᖓ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓅᕕᒻᒥ, ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᑕᐃᑲᓂ ᐋᒌᓯ 2018. ᐱᖓᓱᔫᖅᑐᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑎᑦ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ:

ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑎᒃᑲᓂᕐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑦ:
ᐊᒃᓚᕖᐅᑉ ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑎᖏᑦ ᒧᒥᖅᑎᖏᓪᓗ.
ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᒐᓂ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑦ:
ᐱᐊᒋ ᑕᐃ, ᐃᓅᕕᒃ ᐊᖏᕐᕋᖅᑲᙱᑐᒃᑯᕕᒃ.
ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᒐᓂ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑦ:
ᒪᓕᓴ ᕋᔾᔪᔅ, ᐃᓅᕕᒃ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᓕᕆᕕᒃ.
ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑎᒃᑲᓂᕐᓂᕐᒥᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᓂᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑦ:
ᐊᓐᑐᕗᑦ ᑕᐃ, ᐃᓅᕕᒃ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐱᙳᐊᕈᓯᐅᔪᑦ.
ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑎᒃᑲᓂᕐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓐᓇᑐᖅᑲᕐᓂᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑦ:
ᕗᕋᑦ ᕃᓇᑦ, ᐸᐅᓚᑐᒃ, ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓂᖓᓄ ᓄᓇᒥ ᐱᓕᕆᐊᓂᑦ.
ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᖏᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑦ:
ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᓕᕆᕕᖓ ᐱᓕᕆᕝᕕ (ICRC), ᑖᓐᓇ ᐋᓐᓕᑲᓐᑯᑦ ᑐᒃᓯᐊᕐᕕᒻᒥ ᐊᔪᕆᖅᓯᐅᔾᔨᒻᒪᕆᒃ ᓯᓈᑦ ᐋᑲᐃᕝᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᓘᑦᑖᖅ ᕙᓪ ᒫᕆ ᔫᓐᓴᓐ ᑕᐃᑲᙵ ᓴᐃᓐᑦ ᒥᐅᕆ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᔾᔪᐊᖓᓂᑦ ᐅᑎᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᒐᓱᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᔾᔨᖏᓐᓂᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᓱᓇᒃᑯᑖᓂᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓴᐃᓐᑦ ᔮᓐ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓛᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓ ᑕᕝᕙᓂᐃᑦᑐᓂ ᓯᖑ ᐳᐃᓐᑦ, ᔫᑳᓐ.

Taanna arraagutamaat Inuit Tapiriit Kanatami ilisarijaujjutitaaqtittininga tunijaulauqqut Inuvikmi, Inuvialuit Nunangani taikani Aagiisi 2018. Pingasuujuqtut ilisarijaujjutit tunijaulauqqut:

Saqqijaaqtitikkanirnirmit Iliqqusilirinirmut ammalu Uqausilirinirmit Ilisarijaujjut:
Aklaviup Qilaujjaqtingit Mumiqtingillu.
Nunalinni Akiliqsuqtaugani Ilisarijaujjut:
Peggy Day, Inuvik Angirraqanngitukkuvik.
Nunalinni Akiliqsuqtaugani Ilisarijaujjut:
Melissa Rogers, Inuvik Tuavirnaqtulirivik.
Saqqijaaqtitikkanirnirmit Makkuktunit Ilisarijaujjut:
Underwood Day, Inuvik, Ukiuqtaqtumi pinnguarusiujut.
Saqqijaaqtitikkanirnirmit Innatuqarnit Ilisarijaujjut:
Fred Bennett, Paulatuk, saqqitittiningani nunami pilirianit.
Inuit Iliqqusituqangit Utiqtitauvallianinginnut Ilisarijaujjut:
Taakkua Inuvialuit Iliqqusituqalirivinga Pilirivvi, taanna Aanlikankut Tuksiarvimmi Ajuriqsiujimmarik Sinaat Aakaivs ammalu Luuttaaq Val Marie Johnson taikannga Saint Mary-up Silattusarvijjuanganit utiqtittivalliagasunninginnut ajjinginnit tuqquqtausimajunit sunakkutaniit taikani Saint John Inuit Aullaaqsimajunut Ilinniarvinga tavvaniittuni Singu Puint, Juukaan.

The annual ITK awards were presented in Inuvik, Inuvialuit Settlement Region in August 2018. Six awards were presented:

Advancement of Culture and Language Award:
The Aklavik Drummers and Dancers.
Community Volunteer Award:
Peggy Day, Inuvik Homeless Shelter.
Community Volunteer Award:
Melissa Rogers, Inuvik Emergency Warming Centre.
Advancement of Youth Award:
Underwood Day, Inuvik, Arctic sports.
Advancement of Elders Award:
Fred Bennett, Paulatuk, for developing on-the-land programs.
Inuit Cultural Repatriation Award:
The Inuvialuit Cultural Resource Centre, the Anglican Church General Synod Archives and Dr. Val Marie Johnson of Saint Mary's University for repatriating copies of archival materials from St John's Eskimo Residential School at Shingle Point, Yukon.

La soirée annuelle de remise des prix d'ITK ont été remis à Inuvik, dans la région désignée des Inuvialuits, en août 2018. Six prix ont été décernés :

Prix de la promotion de la culture et de la langue :
Décerné aux joueurs de tambour et danseurs d'Aklavik.
Prix du bénévolat communautaire :
Peggy Day, du refuge pour sans-abri d'Inuvik.
Prix du bénévolat communautaire :
Melissa Rogers, de l'Inuvik Emergency Centre (centre d'urgence d'Inuvik).
Prix pour l'avancement de la jeunesse :
Underwood Day, d'Inuvik, sports arctiques.
Prix pour l'avancement des personnes âgées :
Fred Bennett, de Paulatuk, pour la mise sur pied des programmes dans la nature.
Prix du rapatriement culturel inuit :
L'Inuvialuit Cultural Resource Centre, les archives du Synode général de l'église anglicane et la D[re] Val Marie Johnson de l'Université Saint Mary's pour leur rapatriement de copies de documents d'archives du pensionnat esquimau de St. John's à Shingle Point, au Yukon.

ᐃᓄᓐᓄᑦ-ᑐᕌᖓᔪᑦ ᓱᕈᓯᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᔾᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᑦ

Inuit-Specific Child First Initiative

Inunnut–Turaangajut Surusiq Sivulliujjauninganut Saqqiqtauvalliajut

Principe de l'enfant d'abord, propre aux Inuits

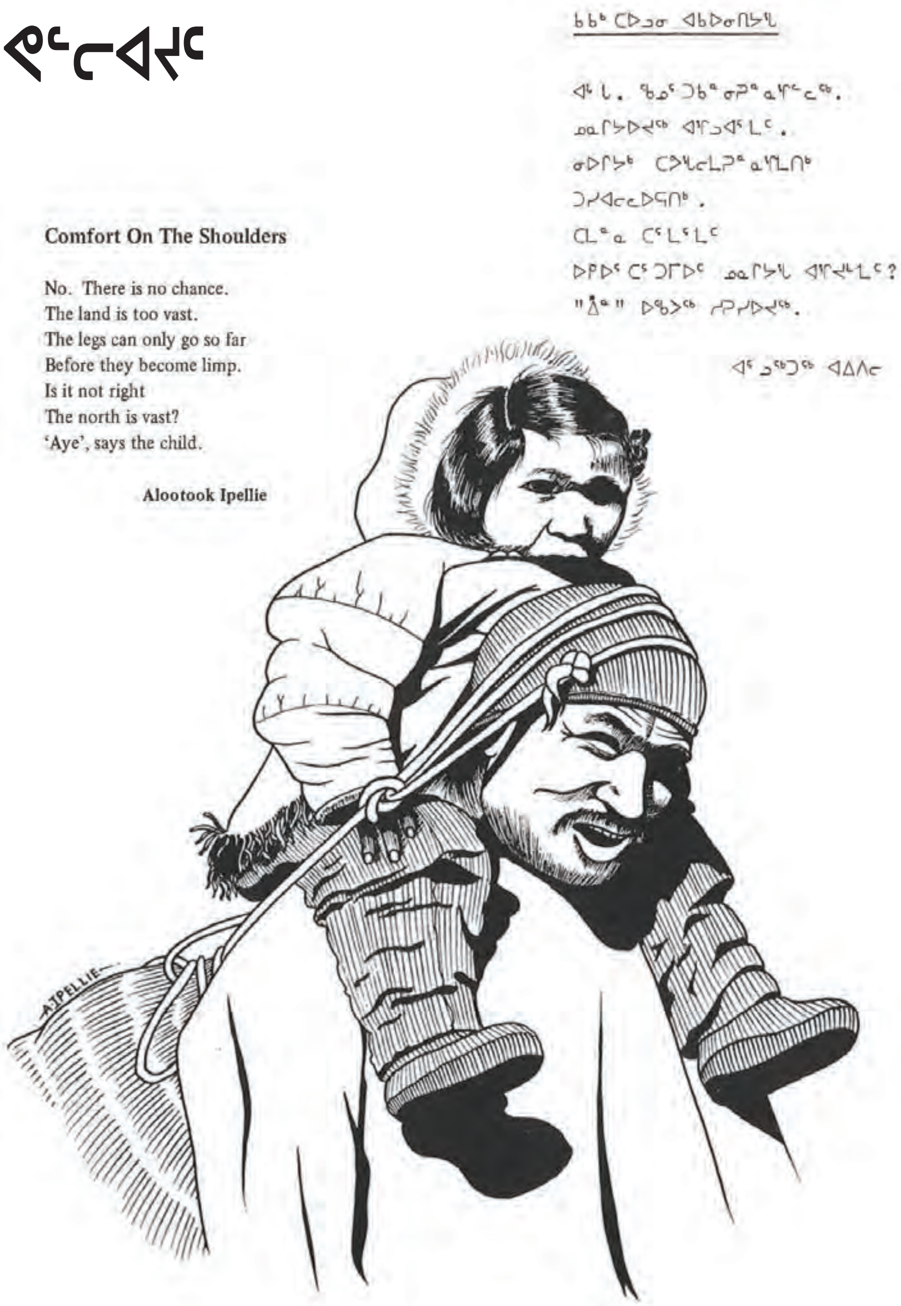
ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᖅᑰᑦ ᓯᑎᐱᓕ 10 ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᒃᓯᕋᐅᑏᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᔅᓴᑦ, ᐱᔨᑦᑎᕈᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑐᕈᑏᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᓪᓕᐊᒻᒪᑕ ᑖᒃᑯᓈᙵᑦ ᓄᓇᖃᖅᖄᖅᓯᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᔨᑦᑎᖅᑎᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖓᔪᖅ ᑲᔪᓯᕙᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒍ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕆᔭᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ-ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓪᓚᑦᑖᖅᓯᒪᔪᑦ ᑕᐃᒫᓪᓗᐊᖅ ᐱᖃᑕᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᔪᐊᑕᓐ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᑦ.

"ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒌᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔨᑦᑎᕈᑎᑦ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ ᐊᓯᔾᔨᕈᑕᐅᒻᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᑕᐃᒪᐃᑦᑕᕆᐊᖅᑲᖅᓯᒪᔪᑐᖃᐅᓪᓗᓂ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᓈᑖ ᐆᐱ, ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

ᑕᒪᕐᒥᓕᒫᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᕈᓯᖏᑦ, ᓇᒥᒥᐅᑕᐅᒐᓗᐊᖅᑕ ᑲᓇᑕᒥ, ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᔨᑦᑎᕈᑎᓂᑦ ᐱᔪᓐᓇᕆᐊᓖᑦ ᐱᓕᕆᐊᔅᓴᑎᒍᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᖅ ᓱᕈᓰᑦ ᓯᕗᓪᓖᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᓂᑦ, ᓄᓇᖃᖅᑲᑕᐅᓯᒪᑐᐊᖅᑲᑕ, ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᓱᕈᓯᕆᔮᐳᑦᑕ ᓄᓇᖃᖅᖄᖅᓯᒪᔪᒧᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑐᑎᖏᓐᓂᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓐᓂᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕋᐊᒎᑭᓗᐊᖅᑲᑕ ᐊᕕᑦᑐᖅᓯᒪᕖᐊᓂ/ᐊᒡᒍᑐᖅᓯᒪᕖᐊᓂ ᓄᓇᒋᔭᖓᓂᑦ.

"ᑖᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ-ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓪᓚᑦᑖᖅᓯᒪᔪᖅ ᓱᕈᓰᑦ ᓯᕗᓪᓖᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᓂᐊᖅᑰᖅ ᖃᑕᙳᑎᒌᖑᔪᓂᑦ ᐱᔨᑦᑎᕈᑎᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᕕᐅᓂᖅᓴᐅᓗᑎᑦ ᖄᖏᐅᑎᔭᓗᐊᕈᓐᓃᖅᓗᑎᑦ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᒥᓂᔅᑕ ᔦᓐ ᐱᐅᓪᐹᑦ, ᒥᓂᔅᑕ ᓄᓇᖃᖅᖄᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔨᑦᑎᕈᑎᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ, ᐅᖄᓚᓗᑎᑦ 1-855-572-4453.



Inuit Tapiriit Kanatami and the Government of Canada announced on Sept. 10 that requests for health, social and educational products, services and supports are now being processed by Indigenous Services Canada as work continues to develop an Inuit-specific equivalent to Jordan's Principle.

"For Inuit families, these services are life-changing and long overdue," said Natan Obed, President of ITK.

All Inuit children, no matter where they live in Canada, can access these services through the program, known as the Child First Initiative, as long as they are a beneficiary, or a child of a beneficiary, of an Inuit land claim organization; and under the age of majority in their province/territory of residence.

"The Inuit-specific Child First Initiative will help families access necessary services without delay," said the Hon. Jane Philpott, Minister of Indigenous Services Canada.

For more information, call 1-855-572-4453.

Le 10 septembre dernier, ITK et le gouvernement du Canada annonçaient que les demandes pour des produits, des services et du soutien en matière de santé, de services sociaux et d'éducation seront désormais traitées par le ministère des Services aux Autochtones Canada, alors que le travail se poursuit afin de mettre sur pied un équivalent inuit au principe de Jordan.

« Ces services changent la vie des familles inuites et sont attendus depuis très longtemps », a ajouté Natan Obed, président d'ITK.

Tous les enfants inuits, peu importe où ils habitent au Canada, peuvent accéder à ces services par l'entremise du Principe de l'enfant d'abord, pourvu qu'ils soient bénéficiaires ou l'enfant d'un bénéficiaire d'un organisme de revendication territoriale inuit et qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la majorité dans leur province ou leur territoire de résidence.

« Le Principe de l'enfant d'abord s'adressant tout particulièrement aux Inuits aidera les familles à accéder aux services nécessaires sans retard », a déclaré l'honorable Jane Philpott, ministre des Services aux Autochtones.

Pour de plus amples renseignements, composez le 1-855-572-4453.

Inuit Tapiriit Kanatami ammalu Gavamakkut Kanatami nalunaiqsilauqqut Sitipiri 10 tamakkua tuksirautiit aanniaqarnangittulirinirmut, inulirinirmut ammalu ilinniarnilirinirmut atuqtaujussat, pijjittirutiit ammalu ikajuqturutit maannaujuq kamagijauvalliammata taakkunangat Nunaqaqqaaqsimajulirijikkut Pijittiqtingit Kanatami tamanna iqqanaijaangujuq kajusivalliatillugu pivallianirijanga ammalu Inuit-nalunaiqtaullattaaqsimajut taimaalluaq piqatauqullugit taikani Jordan Maliganginnit.

"Inuit ilagiinut, taakkua pijittirutit inuusirmut asijjirutaummata ammalu tamanna taimaittariaqaqsimajutuqaulluni," uqaqtuq Natan Obed, Angajuqqaaq Inuit Tapiriit Kanatami.

Tamarmilimaat Inuit surusingit, namimiutaugaluaqqata Kanatami, taakkuninga pijittirutinit pijunnarialiit piliriassatigut, qaujimajaujuq Surusiit Sivulliit Saqqiqtauvalliajunit, nunaqaqatausimatuaqqata, uvvaluunniit surusirijauppata nunaqaqqaaqsimajumut, Inuit nunaqutinganit katujjiqatigiinit; ammalu arraagukiluaqqata avittuqsimaviani/ aggutuqsimaviani nunagijanganit.

"Taanna Inuit-nalunaiqtaullattaaqsimajuq Surusiit Sivulliit Saqqiqtauvalliajunit ikajuutiqarniaqquq qatanngutigiingujunit pijittirutinit atuinnaqarviuniqsaulutit qaangiutijaluarunniiqlutit," uqaqtuq Minista Jane Philpott, Minista Nunaqaqqaaqsimajut Pijittirutingit Kanatami.

Tukisigiakkannirumaguvit, uqaalalutit 1-855-572-4453.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ
Inuktitut

ᐅᓂᒃᑳᕈᕐᓇᕐᕕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ.
voices the Inuit experience.
unikkaarurnarviusimaliqtuq Inuit atuqsimajanginnik.
se fait le porte-parole de l'expérience des Inuits.

We tell your stories!

Inuktitut wants your photos, illustrations, conversations with elders and inspirational essays.

ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᕙᒃᑐᒍᑦ ᐅᓂᒃᑳᒐᒃᓴᖁᑎᖏᓐᓂᒃ!

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᖕᓂᒃ ᐱᔪᒪᔪᖅ ᐊᔾᔨᖁᑎᓂᒃ, ᑎᑎᕋᐅᔭᙳᐊᒐᕐᓂᒃ, ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᐅᖃᖃᑎᒌᖕᓂᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒻᒥᑦᑎᐊᕈᑕᐅᔪᓂᒃ ᑎᑎᖅᑲᓂᒃ.

Nous présentons vos histoires!

Inuktitut aimerait recevoir vos photos, illustrations, conversations avec des aînés et des essais qui sont source d'inspiration.

Saqqitittivaktugut unikkaagaksaqutingnik!

Inuktitut ilingnik pijumajuq ajjiqutinik, titiraujannguagarnik, inutuqarnik uqaqatigiingniujunik ammalu isummittiarutaujunik titiqqanik.

ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕈᑎᒃᓴᑦ | Some ideas to consider | Isumaksaqsiurutiksat | Idées à considérer :

ᖁᕕᐊᓱᖃᑎᒌᖕᓃᑦ traditional knowledge quviasuqatigiingniit
ajjiungittut qanuiliuqtittiniit ᐊᔪᙱᓐᓃᑦ social issues ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᑐᖃᐃᑦ
qaujimajaujutuqait language ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᑎᑦᑎᓃᑦ
Inuit miksaanuulingajut ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᓃᑦ ajunnginniit festivals
sivuliqtiuniit événements spéciaux ᐅᖃᐅᓯᖅ langue
ᓄᓇᒦᓐᓃᑦ leadership nunamiinniit réalisations
on the land connaissances traditionnelles achievements
sur le territoire ᐃᓄᐃᑦ ᒥᒃᓵᓅᓕᖓᔪᑦ uqausiq

ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕈᑎᒋᔭᑎᑦ ᑐᓴᖅᑎᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒧᑦ:
Send your ideas to the Editor:
Isumaksaqsiurutigijatit tusaqtikkut Aaqqiksuijimut:
Faites parvenir vos idées au rédacteur :
inuktitut@itk.ca, 1-866-262-8181